

# Hercules furens

## Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror Tonantis<sup>G</sup> PräAkt (hoc<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> sōlum<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr**  
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] **nōmen relictum<sup>N</sup> PerPas est) PräAkt semper<sup>Adv</sup> aliēnum<sup>AdjA</sup> Jovem**  
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] **ac<sup>Kon</sup> tempa summi<sup>AdjSupG</sup> vidua<sup>AdjN</sup> dēserū<sup>PerAkt</sup> aetheris**  
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] **locumque<sup>Kon</sup> caelō pulsa<sup>N</sup> PerPas paelicibus dedī; PräAkt**  
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] **tellūs colenda<sup>N</sup> Fu1PasGdv est: PräAkt paelicēs caelum tenent, PräAkt**  
zu pflegen ist: halten,
- [6] **hinc<sup>Adv</sup> Arctos altā<sup>AdjAbl</sup> parte glaciālis<sup>AdjG</sup> polī**  
hier hohen eisigen
- [7] **sublime<sup>AdjN</sup> classēs sīdus Argolicās<sup>AdjA</sup> agit; PräAkt**  
erhabenes argolische treibt;
- [8] **hinc, Adv quā<sup>Adv</sup> tepenti<sup>AdjAbl</sup> vēre lābātur PräKnjAkt diēs,**  
hier, wo milden gleite
- [9] **Tyriae<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> undās vector Eurōpae nitet; PräAkt**  
tyrische durch glänzt;
- [10] **illinc<sup>Adv</sup> timendum<sup>A</sup> Fu1PasGdv ratibus ac<sup>Kon</sup> pontō gregem**  
von dort zu fürchten und
- [11] **passim<sup>Adv</sup> vagantēs<sup>A</sup> PräAkt exserunt<sup>PräAkt</sup> Atlantides.**  
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] **ferrō mināx<sup>AdjN</sup> hinc<sup>Adv</sup> terret<sup>PräAkt</sup> Ōriōn deōs**  
drohend hier erschreckt
- [13] **suāsque<sup>AdjAKon</sup> Perseus aureus<sup>AdjN</sup> stellās habet; PräAkt**  
seine und goldener hat;
- [14] **hinc<sup>Adv</sup> clāra<sup>AdjN</sup> geminī signa Tyndaridae micant<sup>PräAkt</sup>**  
hier helle funkeln
- [15] **quibusque<sup>AblKon</sup> Pr nātis<sup>Abl</sup> PerPas mōbilis<sup>AdjN</sup> tellūs stetit. PräAkt**  
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] **nec<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr tantum<sup>Adv</sup> Bacchus aut<sup>Kon</sup> Bacchī parēns**  
noch selbst allein oder
- [17] **adiēre<sup>PerAkt</sup> superōs: nē<sup>Pt</sup> qua<sup>AdjN</sup> pars probrō vacet, PräKnjAkt**  
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] **mundus puellae serta Gnōsiacae<sup>AdjG</sup> gerit, PräAkt**  
knossischen trägt,
- [19] **sed<sup>Kon</sup> vetera<sup>AdjA</sup> querimur; PräAkt ūna<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> Pr dīra<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> fera<sup>AdjN</sup>**  
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] **Thēbāna<sup>AdjN</sup> tellūs nuribus ā! sparsa<sup>N</sup> PerPas impiīs<sup>AdjAbl</sup>**  
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] **quotiēns<sup>Adv</sup> novercam fēcit! PräAkt ēscendat<sup>PräKnjAkt</sup> licet<sup>Pt</sup>**  
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] **meumque<sup>AdjAKon</sup> victrīx teneat<sup>PräKnjAkt</sup> Alcmēnē locum,**  
meinen und halte
- [23] **pariterque<sup>AdvKon</sup> nātus astra prōmissa<sup>A</sup> PerPas occupet, PräKnjAkt**  
gleich und versprochene nehme in Besitz,

- [24] **in<sup>Prp</sup> cujus<sup>G</sup> Pr ortūs mundus impendit<sub>PräAkt</sub> diem**  
in dessen hängt an
- [25] **tardusque<sup>AdjNKon</sup> Eōō<sup>AdjAbl</sup> Phoebus effulsit<sub>PerAkt</sub> marī**  
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] **retinēre<sub>InfAkt</sub> mersum<sup>A</sup> PerPas jussus<sup>N</sup> PerPas Ōceanō jubar.**  
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] **nōn<sup>Pt</sup> sīc<sup>Adv</sup> abibunt<sub>Fu1Akt</sub> odia; vīvācēs<sup>AdjA</sup> aget<sub>Fu1Akt</sub>**  
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben
- [28] **violentus<sup>AdjN</sup> īrās animus et<sup>Kon</sup> saevus<sup>AdjN</sup> dolor**  
wilder und grausamer
- [29] **aeterna<sup>AdjA</sup> bella pāce sublātā<sup>Abl</sup> PerPas geret.<sub>Fu1Akt</sub>**  
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] **Quae<sup>N</sup> Pr bella? quicquid<sup>N</sup> Pr horridum<sup>AdjN</sup> tellūs creat<sub>PräAkt</sub>**  
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] **inimīca,<sup>AdjN</sup> quicquid<sup>N</sup> Pr pontus aut<sup>Kon</sup> āēr tulit<sub>PerAkt</sub>**  
feindliche, was immer oder brachte
- [32] **terribile<sup>AdjN</sup> dīrum<sup>AdjN</sup> pestilēns<sup>AdjN</sup> atrōx<sup>AdjN</sup> ferum,<sup>AdjN</sup>**  
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] **frāctum<sup>N</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> domitum<sup>N</sup> PerPas est.<sub>PräAkt</sub> superat<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> crēscit<sub>PräAkt</sub> malīs**  
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] **īrāque<sup>Kon</sup> nostrā<sup>AdjAbl</sup> fruitur;<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> laudēs suās<sup>AdjA</sup>**  
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] **mea<sup>AdjA</sup> vertit<sub>PräAkt</sub> odia: dum<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup> saeva<sup>AdjN</sup> imperō,<sub>PräAkt</sub>**  
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] **patrem probāvī,<sub>PerAkt</sub> glōriae fēcī<sub>PerAkt</sub> locum,**  
bewährte ich, machte ich
- [37] **quā<sup>Adv</sup> Sōl redūcēns<sup>N</sup> PräAkt quāque<sup>AdvKon</sup> dēpōnēns<sup>N</sup> PräAkt diem**  
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] **bīnōs propinquā<sup>AdjAbl</sup> tinguit<sub>PräAkt</sub> Aethiopas face,**  
nahen färbt
- [39] **indomita<sup>AdjN</sup> virtūs colitur<sub>PräPas</sub> et<sup>Kon</sup> tōtō<sup>AdjAbl</sup> deus**  
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] **nārrātur<sub>PräPas</sub> orbe. mōnstra jam<sup>Adv</sup> dēsunt<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup> Pr**  
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] **minorque<sup>AdjKmpNKon</sup> labor est<sub>PräAkt</sub> Herculī jussa<sup>A</sup> PerPas exsequī<sub>InfAkt</sub>**  
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] **quam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr jubēre:<sub>InfAkt</sub> laetus<sup>AdjN</sup> imperia excipit,<sub>PräAkt</sub>**  
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] **quaē<sup>N</sup> Pr fera<sup>AdjN</sup> tyrannī jūra violentō<sup>AdjD</sup> queant<sub>PräKnjAkt</sub>**  
welche wilden gewalttätigen können
- [44] **nocēre<sub>InfAkt</sub> juvenī? nempe<sup>Pt</sup> prō<sup>Prp</sup> tēlis gerit<sub>PräAkt</sub>**  
schaden freilich für trägt
- [45] **quaē<sup>A</sup> Pr timuit<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quaē<sup>A</sup> Pr fūdit:<sub>PerAkt</sub> armātus<sup>N</sup> PerPas venit<sub>PräAkt</sub>**  
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] **leōne et<sup>Kon</sup> hydrā, nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> terrae patent:<sub>PräAkt</sub>**  
und und nicht genug reichen aus:
- [47] **effrēgit<sub>PerAkt</sub> ecce<sup>ij</sup> līmen īfernī<sup>AdjG</sup> Jovis**  
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] **et<sup>Kon</sup> opīma<sup>AdjA</sup> victi<sup>G</sup> PerPas rēgis ad<sup>Prp</sup> superōs refert,<sub>PräAkt</sub>**  
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] **parum<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> reverti,<sub>InfAkt</sub> foedus umbrārum perit:<sub>PerAkt</sub>**  
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:

- [50] *vīdī<sub>PerAkt</sub> ipsa<sub>AdjN</sub> vīdī<sub>PerAkt</sub> nocte discussā<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> īferum<sub>AdjA</sub>*  
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] *et<sup>Kon</sup> Dite domitō<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> spolia jactantem<sup>A</sup> PrāAkt patrī*  
und bezwungenem werfend
- [52] *frāterna,<sub>AdjA</sub> cūr<sub>Adv</sub> nōn<sub>Pt</sub> vīncutum<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> oppressum<sup>A</sup> PerPas trahit<sub>PrāAkt</sub>*  
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] *ipsum<sup>A</sup> pr catēnīs paria<sub>AdjA</sub> sortitum<sup>A</sup> PerPas Jovī*  
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] *Erebōque<sup>Kon</sup> captō<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> potitur<sub>PrāAkt</sub> et<sup>Kon</sup> retegit<sub>PrāAkt</sub> Styga?*  
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] *patefacta<sup>N</sup> PerPas ab<sup>Prp</sup> īmīs<sub>AdjAbl</sub> mānibus retrō<sub>Adv</sub> via est<sub>PrāAkt</sub>*  
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] *et<sup>Kon</sup> sacra dīrae<sub>AdjG</sub> mortis in<sup>Prp</sup> apertō jacent.<sub>PrāAkt</sub>*  
und der schrecklichen im liegen.
- [57] *at<sup>Kon</sup> ille,<sub>N</sub> Pr ruptō<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> carcere umbrārum ferōx,<sub>AdjN</sub>*  
aber der da, gebrochenem trotzig,
- [58] *dē<sup>Prp</sup> mē<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> triumphat<sub>PrāAkt</sub> et<sup>Kon</sup> superbificā<sub>AdjAbl</sub> manū*  
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] *ātrum<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> urbēs dūcit<sub>PrāAkt</sub> Argolicās<sup>AdjA</sup> canem.*  
schwarzen durch führt argolische
- [60] *vīsō<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> labantem<sup>A</sup> PrāAkt Cerberō vīdī<sub>PerAkt</sub> diem*  
gesehenem wankenden sah ich
- [61] *pavidumque<sup>AdjAKon</sup> Sōlem; mē<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> invāsit<sub>PerAkt</sub> tremor,*  
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] *et<sup>Kon</sup> terna<sup>AdjA</sup> mōnstrī colla dēvicti<sup>G</sup> PerPas intuēns<sup>N</sup> PrāAkt*  
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] *timuī<sub>PerAkt</sub> imperāsse.<sub>InfPerAkt</sub> levia<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> nimium<sup>Adv</sup> queror;<sub>PrāAkt</sub>*  
fürchtete ich befehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] *caelō timendum<sup>N</sup> Fu1PasGdv est,<sub>PrāAkt</sub> rēgna nē<sup>Pt</sup> summa<sup>AdjA</sup> occupet<sub>PrāKnjAkt</sub>*  
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] *qui<sup>N</sup> Pr vīcīt<sub>PerAkt</sub> īma: scēptra praeripiet<sub>Fu1Akt</sub> patrī.*  
der siegte reißt weg
- [66] *nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> astra lenta<sup>AdjAbl</sup> veniet<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> Bacchus viā:*  
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] *iter ruīnā quaeret<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> vacuo<sup>AdjAbl</sup> volet<sub>Fu1Akt</sub>*  
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] *rēgnāre<sub>InfAkt</sub> mundō, rōbore expertō<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> tumet,<sub>PrāAkt</sub>*  
zu herrschen erprobt er schwilkt,
- [69] *et<sup>Kon</sup> posse<sub>InfAkt</sub> caelum vīribus vincī<sub>InfPas</sub> suis<sup>AdjAbl</sup>*  
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] *didicit<sub>PerAkt</sub> ferendō;<sub>Abl</sub> Ger subdidit<sub>PerAkt</sub> mundō caput*  
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] *nec<sup>Kon</sup> flexit<sub>PerAkt</sub> umerōs mōlis immēnsae<sup>AdjG</sup> labor*  
und nicht bog ungeheuren
- [72] *meliusque<sup>AdvKmpKon</sup> collō sēdit<sub>PerAkt</sub> Herculeō<sup>AdjAbl</sup> polus.*  
besser und saß herkulischen
- [73] *immōta<sup>AdjN</sup> cervīx sīdera et<sup>Kon</sup> caelum tulit<sub>PerAkt</sub>*  
unbewegte und trug
- [74] *et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr prementem:<sup>A</sup> PrāAkt quaerit<sub>PrāAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> superōs viam.*  
und mich drückend: sucht zu

- [75] **Perge**<sub>PräImvAkt</sub> **īra, perge**<sub>PräImvAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **magna**<sup>AdjA</sup> **meditantem**<sup>A</sup> **PräAkt** **opprime,**<sub>PräImvAkt</sub>  
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] **congredere,**<sub>PräImvPas</sub> **manibus ipsa**<sup>AdjN</sup> **dilacerā**<sub>PräImvAkt</sub> **tuīs:**<sup>AdjAbl</sup>  
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] **quid**<sup>N</sup> **Pr** **tanta**<sup>AdjA</sup> **mandās**<sub>PräAkt</sub> **odia?** **discēdant**<sub>PräKnjAkt</sub> **ferae,**  
warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **imperandō**<sup>Abl</sup> **Ger** **fessus**<sup>AdjN</sup> **Eurystheus** **vacet.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] **Titānas** **ausōs**<sup>A</sup> **PerAkt** **rumpere**<sub>InfAkt</sub> **imperium** **Jovis**  
gewagt habende zu brechen
- [80] **ēmitte,**<sub>PräImvAkt</sub> **Siculi**<sup>AdjG</sup> **verticis laxā**<sub>PräImvAkt</sub> **specum,**  
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] **tellūs** **gigante** **Dōris**<sup>AdjAbl</sup> **excussō**<sup>Abl</sup> **PerPas** **tremēns**<sup>N</sup> **PräAkt**  
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] **supposita**<sup>A</sup> **PerPas** **mōnstrī colla terrifici**<sup>AdjG</sup> **levet;**<sub>PräKnjAkt</sub>  
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] **sublīmis**<sup>AdjN</sup> **aliās**<sup>AdjA</sup> **Lūna concipiat**<sub>PräKnjAkt</sub> **ferās**  
hoch oben andere möge empfangen
- [84] **sed**<sup>Kon</sup> **vīcit**<sub>PerAkt</sub> **ista.**<sup>N</sup> **Pr** **quaeris**<sub>PräAkt</sub> **Alcīdae parem?**  
aber siegte jene. suchst du
- [85] **nēmō**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sub>PräAkt</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **ipse:**<sup>N</sup> **Pr** **bella jam**<sup>Adv</sup> **sēcum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **gerat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] **adsint**<sub>PräKnjAkt</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **īmō**<sup>AdjAbl</sup> **Tartarī fundō excitae**<sup>N</sup> **PerPas**  
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] **Eumenides, ignem flammeae**<sup>AdjN</sup> **spargant**<sub>PräKnjAkt</sub> **comae,**  
flammende mögen streuen
- [88] **vīperea**<sup>AdjA</sup> **saevae**<sup>AdjN</sup> **verbera** **incutiant**<sub>PräKnjAkt</sub> **manūs,**  
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] **ī**<sub>PräImvAkt</sub> **nunc,**<sup>Adv</sup> **superbe,**<sup>AdjV</sup> **caelitum sēdēs pete,**<sub>PräImvAkt</sub> **sc̄e,**  
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] **hūmāna**<sup>AdjA</sup> **temne.**<sub>PräImvAkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **Styga** **et**<sup>Kon</sup> **mānēs ferōx**<sup>AdjN</sup>  
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] **fūgisse**<sub>InfPerAkt</sub> **crēdis?**<sub>PräAkt</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ostendam**<sub>Fu1Akt</sub> **īferōs,**  
geflogen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] **revocābō**<sub>Fu1Akt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **altā**<sup>AdjAbl</sup> **conditam**<sup>A</sup> **PerPas** **cāligine,**  
werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] **ultrā**<sup>Prp</sup> **nocentum exilia, discordem**<sup>AdjA</sup> **deam**  
jenseits zwieträchtige
- [94] **quam**<sup>A</sup> **Pr** **mūnit**<sub>PräAkt</sub> **ingēns**<sup>AdjN</sup> **montis** **oppositi**<sup>AdjG</sup> **specus;**  
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] **ēdūcam**<sub>Fu1Akt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **īmō**<sup>AdjAbl</sup> **Ditis** **ē**<sup>Prp</sup> **rēgnō extraham**<sub>Fu1Akt</sub>  
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] **quicquid**<sup>N</sup> **Pr** **relictum**<sup>N</sup> **PerPas** **est:**<sub>PräAkt</sub> **veniet**<sub>Fu1Akt</sub> **invīsum**<sup>AdjN</sup> **Scelus**  
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] **suūmque**<sup>AdjAKon</sup> **lambēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **sanguinem** **Impietās ferōx**<sup>AdjN</sup>  
seinen und leckend wilde
- [98] **Errorque**<sup>Kon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr** **semper**<sup>Adv</sup> **armātus**<sup>N</sup> **PerPas** **Furor;**  
und in sich immer bewaffnete
- [99] **hōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **hōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **ministrō noster**<sup>AdjN</sup> **ūtātūr**<sub>PräKnjPas</sub> **dolor.**  
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] **Incipite,**<sub>PräImvAkt</sub> **famulae Dītis, ārdentem**<sup>A</sup> **PräAkt** **cītae**<sup>AdjN</sup>  
fangt an, brennenden schnelle

- [101] **concutite**<sub>PrälmvAkt</sub> **pīnum** et<sup>Kon</sup> **agmen horrendum**<sup>A</sup> **Fu1PasGdv** **anguibus**  
erschüttert und zu fürchten
- [102] **Megaera dūcat**<sub>PräKnjAkt</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **lūctificā**<sup>AdjAbl</sup> **manū**  
möge führen und auch leid bringend er
- [103] **vastam**<sup>AdjA</sup> **rogō flagrante**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **corripiat**<sub>PräKnjAkt</sub> **trabem,**  
gewaltigen flammendem möge ergreifen
- [104] **hoc**<sup>A</sup> **Pr agite,**<sub>PrälmvAkt</sub> **poenās petite**<sub>PrälmvAkt</sub> **vitiātae**<sup>G</sup> **PerPas** **Stygis.**  
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] **concutite**<sub>PrälmvAkt</sub> **pectus, ācrior**<sup>AdjKmpN</sup> **mentem excoquat**<sub>PräKnjAkt</sub>  
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] **quam**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr camīnīs ignis Aetnaeīs**<sup>AdjAbl</sup> **furit:**<sub>PräAkt</sub>  
als welcher ätnä ischen wütet:
- [107] **ut**<sup>Kon</sup> **possit**<sub>PräKnjAkt</sub> **animō captus**<sup>N</sup> **PerPas** **Alcīdēs agī,**<sub>InfPas</sub>  
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] **magnō**<sup>AdjAbl</sup> **furōre percitus,**<sup>N</sup> **PerPas** **vōbīs**<sup>D</sup> **Pr prius**<sup>Adv</sup>  
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] **īnsāniendum**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv** **est.**<sub>PräAkt</sub> **Jūno, cūr**<sup>Adv</sup> **nōndum**<sup>Adv</sup> **furis?**<sub>PräAkt</sub>  
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rases du?
- [110] **mē**<sup>A</sup> **Pr mē, A Pr sorōrēs, mente dējectam**<sup>A</sup> **PerPas** **meā**<sup>AdjAbl</sup>  
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] **versāte**<sub>PrälmvAkt</sub> **prīmam,**<sup>AdjA</sup> **facere**<sub>InfAkt</sub> **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr apparō**<sub>PräAkt</sub>  
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] **dignum**<sup>AdjA</sup> **novercā;** **vōta mūtentur**<sub>PräKnjPas</sub> **mea:**<sup>AdjN</sup>  
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] **nātōs reversus**<sup>N</sup> **PerPas** **videat**<sub>PräKnjAkt</sub> **incolumēs**<sup>AdjA</sup> **precor**<sub>PräPas</sub>  
zurück gekehrt möge sehen un versehrt ich flehe
- [114] **manūque**<sup>Kon</sup> **fortis**<sup>AdjN</sup> **redeat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **invēnī**<sub>PerAkt</sub> **diem,**  
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] **invīsa**<sup>AdjN</sup> **quō**<sup>Abl</sup> **Pr nōs**<sup>A</sup> **Pr Herculis virtūs juvet.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] **mē**<sup>A</sup> **Pr vīcit:**<sub>PerAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr vincat**<sub>PräKnjAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **cupiat**<sub>PräKnjAkt</sub> **mori**<sub>InfPas</sub>  
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehen zu sterben
- [117] **ab**<sup>Prp</sup> **īferīs reversus,**<sup>N</sup> **PerPas** **hīc**<sup>Adv</sup> **prōsit**<sub>PräKnjAkt</sub> **mihī**<sup>D</sup> **Pr**  
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir
- [118] **Jove esse**<sub>InfAkt</sub> **genitum,**<sup>A</sup> **PerPas** **stābō**<sub>Fu1Akt</sub> **at,**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **exeant**<sub>PräKnjAkt</sub>  
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
- [119] **ēmissa**<sup>A</sup> **PerPas** **nervō tēla,** **lībrābō**<sub>Fu1Akt</sub> **manū,**  
ab gesandte werde ich aus balancieren
- [120] **regam**<sub>Fu1Akt</sub> **furentis**<sup>G</sup> **PräAkt** **arma, pugnantī**<sup>D</sup> **PräAkt** **Herculī**  
werde ich lenken des rasenden kämpfendem
- [121] **tandem**<sup>Adv</sup> **favēbō;**<sub>Fu1Akt</sub> **scelere perfectō**<sup>Abl</sup> **PerPas** **licet**<sub>PräAkt</sub>  
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
- [122] **admittat**<sub>PräKnjAkt</sub> **illās**<sup>A</sup> **Pr genitor in**<sup>Prp</sup> **caelum manūs.**  
möge zulassen jene in
- [123] **Movenda**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv** **jam**<sup>Adv</sup> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **bella: clārescit**<sub>PräAkt</sub> **diēs**  
zu bewegen schon sind hellt sich auf
- [124] **ortūque**<sup>Kon</sup> **Titān lūcidus**<sup>AdjN</sup> **croceō**<sup>AdjAbl</sup> **subit.**<sub>PräAkt</sub>  
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

# Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: **Jam<sup>Adv</sup> rāra<sup>AdjN</sup> micant<sup>PräAkt</sup> sīdera prōnō<sup>AdjAbl</sup>**  
schon seltene funkeln geneigten
- [126] **languida<sup>AdjN</sup> mundō; nox victa<sup>N</sup> PerPas vagōs<sup>AdjA</sup>**  
schwache besiegte um herschweifende
- [127] **contrahit<sup>PräAkt</sup> ignēs lūce renātā, Abl**  
zieht zusammen PerPas wieder geborenem,
- [128] **cōgit<sup>PräAkt</sup> nitidum<sup>AdjA</sup> Phosphoros agmen:**  
treibt zusammen glänzenden
- [129] **signum celsi<sup>AdjG</sup> glaciāle<sup>AdjN</sup> polī**  
des hohen eisige
- [130] **septem<sup>Adj</sup> stellīs Arcados<sup>AdjG</sup> ursae**  
mit sieben der arkadischen
- [131] **lūcem versō<sup>Abl</sup> PerPas tēmōne vocat.**  
mit gedreh tem ruft.
- [132] **Jam<sup>Adv</sup> caeruleis<sup>AdjAbl</sup> ēvectus<sup>N</sup> PerPas equīs**  
schon blauen empor getragen
- [133] **Tītān summā<sup>AdjAbl</sup> prōspicit<sup>PräAkt</sup> Oetā;**  
vom höchsten schaut vor aus
- [134] **jam<sup>Adv</sup> Cadmēis<sup>AdjAbl</sup> incluta<sup>AdjN</sup> Bacchīs**  
schon kadmeischen berühmte
- [135] **aspersa<sup>N</sup> PerPas diē dūmēta rubent<sup>PräAkt</sup>**  
besprengte glühen
- [136] **Phoebīque<sup>Kon</sup> fugit<sup>PräAkt</sup> reditūra<sup>N</sup> Fu1Akt soror.**  
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] **labor exoritur<sup>PräPas</sup> dūrus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> omnīs<sup>AdjN</sup>**  
entsteht hart und allumfassend
- [138] **agitat<sup>PräAkt</sup> cūrās aperitque<sup>Kon</sup> PräAkt domōs.**  
treibt öffnet und
- [139] **Pāstor gelidā<sup>AdjAbl</sup> cāna<sup>AdjAbl</sup> pruīnā**  
kalter grauer
- [140] **grege dīmissō<sup>Abl</sup> PerPas pābula carpit;**  
weg geschickt habend weidet;
- [141] **lūdit<sup>PräAkt</sup> prātō liber<sup>AdjN</sup> apertō<sup>AdjAbl</sup>**  
spielt frei offenen
- [142] **nōndum<sup>Adv</sup> ruptā<sup>Abl</sup> PerPas fronte juvencus,**  
noch nicht gebrochen seiend
- [143] **vacuae<sup>AdjN</sup> reparant<sup>PräAkt</sup> ūbera mātrēs;**  
kälber lose füllen wieder
- [144] **errat<sup>PräAkt</sup> cursū levīs<sup>AdjN</sup> incerto<sup>AdjAbl</sup>**  
irrt leicht ungewissen
- [145] **mollī<sup>AdjAbl</sup> petulāns<sup>N</sup> PräAkt haedus in<sup>Prp</sup> herbā.**  
weichen mutwillig seiend in
- [146] **Pendet<sup>PräAkt</sup> summó<sup>AdjAbl</sup> strīdula<sup>AdjN</sup> rāmō**  
hängt am höchsten kreischende
- [147] **pinnāsque<sup>Kon</sup> novō<sup>AdjAbl</sup> trādere<sup>InfAkt</sup> sōlī**  
neuer übergeben
- [148] **gestit<sup>PräAkt</sup> querulōs<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup> nīdōs**  
drängt klagende zwischen

- [149] **Thrācia**<sup>AdjN</sup> **paelex,**  
thrakische
- [150] **turbaque**<sup>Kon</sup> **circā**<sup>Prp</sup> **cōfūsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sonat**<sub>PräAkt</sub>  
rings um vermengt seiend tönt
- [151] **murmure mixto**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **testāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **diem.**  
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] **Carbasa ventīs crēdit**<sub>PräAkt</sub> **dubius**<sup>AdjN</sup>  
vertraut an zweifelnd er
- [153] **nāvita vītae,**
- [154] **laxōs**<sup>AdjA</sup> **aurā complente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **sinūs,**  
weiten füllend
- [155] **hic**<sup>Adv</sup> **exēsis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **pendēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **scopulīs**  
hier ausgehöhlten hängend
- [156] **aut**<sup>Kon</sup> **dēceptōs**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **īnstruit**<sub>PräAkt</sub> **hāmōs**  
oder trügerische rüstet aus
- [157] **aut**<sup>Kon</sup> **suspēnsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **spectat**<sub>PräAkt</sub> **pressā**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] **praemia dextrā:**
- [159] **sentit**<sub>PräAkt</sub> **tremulum**<sup>AdjA</sup> **līnea piscom.**  
fühlt zitternden
- [160] **Haec,**<sup>N</sup> **pr** **innocuae**<sup>AdjG</sup> **quibus**<sup>D</sup> **pr** **est**<sub>PräAkt</sub> **vītae**  
diese, unschuldigen denen ist
- [161] **tranquilla**<sup>AdjN</sup> **quiēs**  
ruhige
- [162] **et**<sup>Kon</sup> **laeta**<sup>AdjN</sup> **suō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **parvōque**<sup>AdjAblKon</sup> **domus;**  
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] **spēs immānēs**<sup>AdjN</sup>  
ungeheuerne
- [164] **urbibus errant**<sub>PräAkt</sub> **trepidīque**<sup>AdjNKon</sup> **metūs.**  
irren zitternde und
- [165] **dūraeque**<sup>AdjNKon</sup> **forēs expers**<sup>AdjN</sup> **somnī**  
harte und entbehrend
- [166] **colit,**<sub>PräAkt</sub> **hic**<sup>N</sup> **pr** **nūllō**<sup>AdjAbl</sup> **fīne beātās**<sup>AdjA</sup>  
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] **compōnit**<sub>PräAkt</sub> **opēs gāzīs** **inhiāns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] **et**<sup>Kon</sup> **congestō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **pauper**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aurō.**  
und angehäuften arm in
- [169] **Illum**<sup>A</sup> **pr** **populī favor attonitum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
jenen betäubt worden
- [170] **flūctūque**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **mōbile**<sup>AdjN</sup> **vulgus**  
mehr beweglich
- [171] **aurā tumidum**<sup>AdjA</sup> **tollit**<sub>PräAkt</sub> **inānī;**<sup>AdjAbl</sup>  
geschwollenen hebt leer er;
- [172] **hic**<sup>N</sup> **pr** **clāmōsi**<sup>AdjG</sup> **rabiōsa**<sup>AdjN</sup> **forī**  
dieser lärmenden wütende
- [173] **jūrgia vēndēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
verkaufend seiend
- [174] **improbus**<sup>AdjN</sup> **īrās et**<sup>Kon</sup> **verba locat.**<sub>PräAkt</sub>  
schamlos er und vermiert.

- [175] **Nōvit**<sub>PräAkt</sub> **paucōs**<sup>AdjA</sup> **sēcūra**<sup>AdjN</sup> **quiēs,**  
kennt wenige sorglose
- [176] **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vēlōcis**<sup>AdjG</sup> **memorēs**<sup>AdjN</sup> **aevī**  
die welche schnellen eingedenke
- [177] **tempora numquam**<sup>Adv</sup> **reditūra**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **tenent,**<sub>PräAkt</sub>  
niemals zurück kehrend zukünftig halten,
- [178] **dum**<sup>Kon</sup> **fāta sinunt,**<sub>PräAkt</sub> **vīvite**<sub>PrälmvAkt</sub> **laetī:**<sup>AdjN</sup>  
während zulassen, lebt fröhlich:
- [179] **properat**<sub>PräAkt</sub> **cursū vīta citātō**<sup>AdjAbl</sup><sub>PerPas</sub>  
eilt beschleunigtem
- [180] **rota praecipitis**<sup>AdjG</sup> **vertitur**<sub>PräPas</sub> **annī;**  
des überstürzten dreht sich
- [181] **dūrae**<sup>AdjN</sup> **peragunt**<sub>PräAkt</sub> **pēnsa sorōrēs**  
harte vollbringen
- [182] **nec**<sup>Kon</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **retrō**<sup>Adv</sup> **fila revolvunt.**<sub>PräAkt</sub>  
und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
- [183] **At**<sup>Kon</sup> **gēns hominum fertur**<sub>PräPas</sub> **rapidīs**<sup>AdjAbl</sup>  
aber wird getragen raschen
- [184] **obvia**<sup>AdjN</sup> **fātīs incerta**<sup>AdjN</sup> **sui:**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
entgegen gehend unsicher seiner selbst:
- [185] **Stygiās**<sup>AdjA</sup> **ultrō**<sup>Adv</sup> **quaerimus**<sub>PräAkt</sub> **undās.**  
stygische von selbst suchen
- [186] **nīmīum,**<sup>Adv</sup> **Alcīdē, pectore fortī**<sup>AdjAbl</sup>  
zu sehr, tapfer er
- [187] **properās**<sub>PräAkt</sub> **maestōs**<sup>AdjA</sup> **vīsere**<sub>InfAkt</sub> **mānēs:**  
eilst traurige zu besichtigen
- [188] **certō**<sup>AdjAbl</sup> **veniunt**<sub>PräAkt</sub> **tempore Parcae,**  
fest er kommen
- [189] **nūlli<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **jussō cessāre**<sub>InfAkt</sub> **licet,**<sub>PräAkt</sub>  
keinem zu säumen ist erlaubt,
- [190] **nūlli<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **scriptum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **prōferre**<sub>InfAkt</sub> **diem:**  
keinem geschriebenen hinaus schieben
- [191] **recipit**<sub>PräAkt</sub> **populōs urna citātōs.**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
nimmt auf herbei gerufene.
- [192] **Alium**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **multīs**<sup>AdjAbl</sup> **glōria terrīs**  
einen anderen vielen
- [193] **trādat**<sub>PräKnjAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **omnēs**<sup>AdjA</sup> **fāma per**<sup>Prp</sup> **urbēs**  
möge überliefern und alle durch
- [194] **garrula**<sup>AdjN</sup> **laudet**<sub>PräKnjAkt</sub>  
schwatz hafte möge loben
- [195] **caelōque**<sup>Kon</sup> **parem**<sup>AdjA</sup> **tollat**<sub>PräKnjAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **astrīs;**  
gleichen möge erheben und
- [196] **alius<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **currū sublimis**<sup>AdjN</sup> **eat:**<sub>PräKnjAkt</sub>  
ein anderer hoch ragend möge gehen:
- [197] **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mea**<sup>AdjN</sup> **tellūs**  
mich meine
- [198] **lare sēcrētō**<sup>AdjAbl</sup> **tūtōque**<sup>AdjAblKon</sup> **tegat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
verborgenem sicherem und möge bergen.
- [199] **venit**<sub>PräAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **pigrōs**<sup>AdjA</sup> **cāna**<sup>AdjN</sup> **senectūs,**  
kommt zu tragen graue
- [200] **sordida**<sup>AdjN</sup> **parvae**<sup>AdjG</sup> **fortūna domūs:**  
schmutzige kleinen

- [201] **altē<sup>Adv</sup> virtūs animōsa<sup>AdjN</sup> cadit.**<sub>PräAkt</sub>  
hoch mutige fällt.
- [202] **Sed<sup>Kon</sup> maesta<sup>AdjN</sup> venit<sub>PräAkt</sub> crīne solūtō<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub>  
aber traurige kommt gelöstem
- [203] **Megarā parvum<sup>AdjA</sup> comitāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gregem,**  
kleinen begleitet habende

## Szene 1

- [204] [CHORUS]: **tardusque<sup>AdjNKon</sup> seniō graditur<sub>PräPas</sub> Alcīdae parēns.**  
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: **Öij magne<sup>AdjV</sup> Olympī rēctor et<sup>Kon</sup> mundī arbiter,**  
o groß er und
- [206] **jam<sup>Adv</sup> statue<sub>PrälmvAkt</sub> tandem<sup>Adv</sup> gravibus<sup>AdjD</sup> aerumnīs modum**  
schon setze endlich schweren
- [207] **finemque<sup>Kon</sup> clādī. nūlla<sup>AdjN</sup> lūx umquam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
keine jemals mir
- [208] **sēcūra<sup>AdjN</sup> fulsit:<sub>PerAkt</sub> finis alterius<sup>AdjG</sup> malī**  
sorglose leuchtete: anderen
- [209] **gradus est<sub>PräAkt</sub> futūri,<sup>AdjG</sup> prōtinus<sup>Adv</sup> reduci<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> novus<sup>AdjN</sup>**  
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] **parātur<sub>PräPas</sub> hostis; antequam<sup>Kon</sup> laetam<sup>AdjA</sup> domum**  
wird bereitet bevor freu dige
- [211] **contingat,<sub>PräKnjAkt</sub> aliud<sup>AdjA</sup> jussus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> bellum meat;<sub>PräAkt</sub>**  
gelinge, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] **nec<sup>Kon</sup> ülla<sup>AdjN</sup> requiēs tempus aut<sup>Kon</sup> üllum<sup>AdjA</sup> vacat,<sub>PräAkt</sub>**  
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] **nisi<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> jubētur.<sub>PräPas</sub> sequitur<sub>PräPas</sub> ā<sup>Prp</sup> prīmō<sup>AdjAbl</sup> statim<sup>Adv</sup>**  
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] **īnfēsta<sup>AdjN</sup> Jūnō: numquid<sup>Pt</sup> immūnis<sup>AdjN</sup> fuit<sub>PerAkt</sub>**  
feindliche etwa frei war
- [215] **īfantis aetās? mōnstra superāvit<sub>PerAkt</sub> prius<sup>Adv</sup>**  
überwand zuvor
- [216] **quam<sup>Adv</sup> nōsse<sub>InfAkt</sub> posset,<sub>ImpKnjAkt</sub> gemina<sup>AdjA</sup> cristāti<sup>AdjN</sup> caput**  
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] **anguēs ferēbant<sub>ImpAkt</sub> ōra, quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrā<sup>Prp</sup> obvius<sup>AdjN</sup>**  
trugen welche gegen entgegentretend
- [218] **reptābat<sub>ImpAkt</sub> īfāns igneōs<sup>AdjA</sup> serpentium**  
kroch feurige
- [219] **oculōs remissō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> lūmine ac<sup>Kon</sup> placidō<sup>AdjAbl</sup> intuēns;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] **artōs<sup>AdjA</sup> serēnīs<sup>AdjAbl</sup> vultibus nōdōs tulit,<sub>PerAkt</sub>**  
enge mit heiteren trug,
- [221] **et<sup>Kon</sup> tumida<sup>AdjA</sup> tenerā<sup>AdjAbl</sup> guttura ēlīdēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> manū**  
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] **prōlūsit<sub>PerAkt</sub> hydrae. Maenali<sup>AdjAbl</sup> pernīx<sup>AdjN</sup> fera,**  
probte am Mäanalischen flink
- [223] **multō<sup>AdjAbl</sup> decōrum p̄raeferēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> aurō caput,**  
mit viel vor sich her tragend
- [224] **dēprēnsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cursū; maximus<sup>AdjSupN</sup> Nemeae<sup>AdjG</sup> timor**  
ergriffen größter von Nemea

- [225] **pressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lacertis gemuit<sub>PerAkt</sub> Herculeis<sup>AdjAbl</sup> leō.**  
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] **quid<sup>Adv</sup> stabula memorem<sub>PräKnAkt</sub> dīra<sup>AdjA</sup> Bistonii<sup>AdjG</sup> gregis**  
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] **suisque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> rēgem pābulum armentis datum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
seinen und gegeben,
- [228] **solitumque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> dēnsis<sup>AdjAbl</sup> hispidum<sup>AdjA</sup> Erymanthī jugīs**  
gewohnte und dichten struppigen
- [229] **Arcadia<sup>AdjAbl</sup> quatere<sub>InfAkt</sub> nemora Maenalium<sup>AdjG</sup> suem,**  
in arkadischem erschüttern des Mäналus
- [230] **taurumque<sup>Kon</sup> centum<sup>Adj</sup> nōn<sup>Pt</sup> levem<sup>AdjA</sup> populis metum?**  
hundert nicht leichten
- [231] **inter<sup>Prp</sup> remōtōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> gentis Hesperiae<sup>AdjG</sup> gregēs**  
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] **pāstor trifōrmis<sup>AdjN</sup> litoris Tartesii<sup>AdjG</sup>**  
dreigestaltig des Tartessischen
- [233] **perēmptus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ācta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> praeda ab<sup>Prp</sup> occāsū ultimō,<sup>AdjAbl</sup>**  
getötet, geführt ist von äußersten;
- [234] **nōtum<sup>AdjA</sup> Cithaerōn pāvit<sub>PerAkt</sub> Ōceanō pecus.**  
bekannte weidete
- [235] **penetrāre<sub>InfAkt</sub> jussus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sōlis aestīvi<sup>AdjG</sup> plagās**  
hinein dringen befohlen sommerlichen
- [236] **et<sup>Kon</sup> adusta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> medius<sup>AdjN</sup> rēgna quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> torret<sub>PräAkt</sub> diēs**  
und versengte mittlerer welche versengt
- [237] **utrimque<sup>Adv</sup> montēs solvit<sub>PerAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> ruptō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> obice**  
auf beiden Seiten löste und gebrochenen
- [238] **lātam<sup>AdjA</sup> ruenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> fēcit<sub>PerAkt</sub> Ōceanō viam.**  
breiten dem stürzenden machte
- [239] **post<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adortus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nemoris opulentī<sup>AdjG</sup> domōs**  
nach dieses angegriffen habend reichen
- [240] **aurifera<sup>AdjA</sup> vigilis<sup>AdjG</sup> spolia serpentis tulit;<sub>PerAkt</sub>**  
Gold tragende wachen brachte;
- [241] **quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> saeva<sup>AdjA</sup> Lernae mōnstra, numerōsum<sup>AdjA</sup> malum,**  
was? grausame zahlreiches
- [242] **nōn<sup>Pt</sup> igne dēnum<sup>Adv</sup> vīcit<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> docuit<sub>PerAkt</sub> morī,<sub>InfPas</sub>**  
nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
- [243] **solitāsque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> pinnīs condere<sub>InfAkt</sub> obductis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> diem**  
gewohnte und zu verbergen darüber gezogenen
- [244] **petit<sub>PerAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> ipsīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nūbibus Stymphālidās?**  
suchte von den selbst
- [245] **nōn<sup>Pt</sup> vīcit<sub>PerAkt</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> caelibis<sup>AdjG</sup> semper<sup>Adv</sup> torī**  
nicht bezwang jenen des ehelosen immer
- [246] **rēgīna gentis vidua<sup>AdjN</sup> Thermōdontiae,<sup>AdjG</sup>**  
ehelos des Thermodon,
- [247] **nec<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> omne<sup>AdjA</sup> clārum<sup>AdjA</sup> facinus audācēs<sup>AdjN</sup> manūs**  
noch zu jedem berühmten kühne
- [248] **stabulī fugāvit<sub>PerAkt</sub> turpis<sup>AdjN</sup> Augēī labor.**  
verjagte schändliche
- [249] **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōsunt?<sub>PräAkt</sub> orbe dēfēnsō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> caret,<sub>PräAkt</sub>**  
was jene nützen? verteidigten entbehrt,
- [250] **sēnsēre<sub>PerAkt</sub> terrae pācis auctōrem suaē<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
spürten ihres

- [251] abesse<sub>InfAkt</sub> tristēs:<sub>AdjN</sub> prōsperum<sub>AdjN</sub> ac<sub>Kon</sub> fēlix<sub>AdjN</sub> scelus  
abwesend sein Traurige: glückliches und glückhaft
- [252] virtūs vocātur; <sub>PräPas</sub> sōntibus pārent<sub>PräAkt</sub> bonī.  
wird genannt; gehorchen
- [253] jūs est<sub>PräAkt</sub> in<sub>Prp</sub> armīs, opprimit<sub>PräAkt</sub> lēgēs timor,  
ist in unterdrückt
- [254] ante<sub>Prp</sub> ōra vīdī<sub>PerAkt</sub> nostra<sup>A</sup><sub>Pr</sub> truculentā<sub>AdjAbl</sub> manū  
vor sah ich unsere grausamen
- [255] gnātōs paternī<sub>AdjG</sub> cadere<sub>InfAkt</sub> rēgnī vindicēs  
des väterlichen fallen
- [256] ipsumque,<sub>AKon</sub> <sub>Pr</sub> Cadmī nōbilis<sub>AdjG</sub> stirpem ultimam,<sub>AdjA</sub>  
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] occidere,<sub>InfAkt</sub> vīdī<sub>PerAkt</sub> rēgium<sub>AdjA</sub> capitī decus  
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] cum<sub>Prp</sub> capite raptum,<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> satis<sub>Adv</sub> Thēbās fleet?<sub>PräKnjAkt</sub>  
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] ferāx<sub>AdjN</sub> deōrum terra, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dominum tremis?<sub>PräAkt</sub>  
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] ē<sub>Prp</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> arvīs ēque<sub>PrpKon</sub> fēcundō<sub>AdjAbl</sub> sinū  
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] strictō<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> juventūs orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sub>Prp</sub> ferrō stetit<sub>PerAkt</sub>  
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] cujusque<sub>GKon</sub> <sub>Pr</sub> mūrōs nātus Amphiōn Jove  
dessen und
- [263] strūxit<sub>PerAkt</sub> canōrō<sub>AdjAbl</sub> saxa modulātū trahēns, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
baute mit tönendem ziehend,
- [264] in<sub>Prp</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> urbem nōn<sup>Pt</sup> semel<sup>Adv</sup> dīvum parēns  
in deren nicht einmal
- [265] caelō relictō<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> vēnit, <sub>PerAkt</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> caelitēs  
verlassen habend kam, dies welche
- [266] recēpit<sub>PerAkt</sub> et<sub>Kon</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcit<sub>PerAkt</sub> et<sub>Kon</sub> (fās sit<sub>PräKnjAkt</sub> loquī)<sub>InfPas</sub>  
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] fortasse<sub>Adv</sub> faciet,<sub>Fu1Akt</sub> sordidō<sub>AdjAbl</sub> premitur<sub>PräPas</sub> jugō.  
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] Cadmēa<sub>AdjN</sub> prōlēs atque<sub>Kon</sub> Ophīonium<sub>AdjN</sub> genus,  
kadmeische und auch ophonisches
- [269] quō<sub>Adv</sub> reccidistis?<sub>PerAkt</sub> tremitis<sub>PräAkt</sub> ignāvum<sub>AdjA</sub> exulem,  
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] suis<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> carentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> finibūs, nostrīs<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> gravem.<sub>AdjA</sub>  
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scelera terrā quiqūe<sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> persequitur<sub>PräPas</sub> marī  
der und der verfolgt
- [272] ac<sub>Kon</sub> saeva<sub>AdjA</sub> jūstā<sub>AdjAbl</sub> scēptrā cōfringit<sub>PräAkt</sub> manū  
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] nunc<sub>Adv</sub> servit<sub>PräAkt</sub> absēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> fertque<sub>Kon</sub><sub>PräAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fierī<sub>InfPas</sub> vetat,<sub>PräAkt</sub>  
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] tenetque<sub>Kon</sub><sub>PräAkt</sub> Thēbās exul Herculeās<sub>AdjA</sub> Lycus,  
hält und herkulischen
- [275] sed<sub>Kon</sub> nōn<sup>Pt</sup> tenēbit,<sub>Fu1Akt</sub> aderit<sub>Fu1Akt</sub> et<sub>Kon</sub> poenās petet<sub>Fu1Akt</sub>  
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern

- [276] **subitusque**<sup>AdjNKon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **astra** **ēmerget;**<sup>Fu1Akt</sup> **inveniet**<sup>Fu1Akt</sup> **viam**  
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] **aut**<sup>Kon</sup> **faciet,**<sup>Fu1Akt</sup> **adsis**<sup>PräKnjAkt</sup> **sospes**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **remeēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **precor**<sup>PräPas</sup>  
oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] **tandemque**<sup>AdvKon</sup> **veniās**<sup>PräKnjAkt</sup> **victor** **ad**<sup>Prp</sup> **victam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **domum.**  
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: **Ēmerge,**<sup>PrälmvAkt</sup> **conjūnx,** **atque**<sup>Kon</sup> **dispulsās**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **manū**  
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280] **abrumpē**<sup>PrälmvAkt</sup> **tenebrās;** **nūlla**<sup>AdjN</sup> **si**<sup>Kon</sup> **retro**<sup>Adv</sup> **via**  
reiße ab keine wenn zurück
- [281] **iterque**<sup>Kon</sup> **clūsum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est,**<sup>PräAkt</sup> **orbe** **dīductō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **redī**<sup>PrälmvAkt</sup>  
geschlossen ist, geteilt kehr zurück
- [282] **et**<sup>Kon</sup> **quicquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ātrā**<sup>AdjAbl</sup> **nocte** **possessum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **latet**<sup>PräAkt</sup>  
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] **ēmitte**<sup>PrälmvAkt</sup> **tēcum,**<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> **dīrutis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **quālis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jugīs**  
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] **praeceps**<sup>AdjN</sup> **citātō**<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> **flūminī** **quaerēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **iter**  
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285] **quondam**<sup>Adv</sup> **stetistī**<sub>PerAkt</sub> **scissa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **vastō**<sup>AdjAbl</sup> **impetū**  
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] **patuēre**<sub>PerAkt</sub> **Tempē;** **pectore** **impulsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tuō**<sup>AdjAbl</sup>  
standen offen angetrieben dein er
- [287] **hūc**<sup>Adv</sup> **mōns** **et**<sup>Kon</sup> **illūc**<sup>Adv</sup> **cessit**<sub>PerAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **ruptō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **aggere**  
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288] **novā**<sup>AdjAbl</sup> **cucurrit**<sub>PerAkt</sub> **Thessalus**<sup>AdjN</sup> **torrēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **viā:**  
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] **tālis,**<sup>AdjN</sup> **parentēs** **liberōs**<sup>AdjA</sup> **patriam** **petēns,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
- [290] **ērumpe**<sup>PrälmvAkt</sup> **rērum** **terminōs** **tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **efferēns,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
brich aus mit dir heraus tragend,
- [291] **et**<sup>Kon</sup> **quicquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **avida**<sup>AdjN</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **per**<sup>Prp</sup> **annōrum** **gradūs**  
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] **abscondit**<sub>PräAkt</sub> **aetās** **reddē**<sup>PrälmvAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **oblītōs**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst
- [293] **lūcisque**<sup>Kon</sup> **pavidōs**<sup>AdjA</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **populōs** **age.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
furchtsame vor dich treibe.
- [294] **indigna**<sup>AdjN</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **spolia,** **sī**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **refers**<sub>PräAkt</sub>  
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] **quantum**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **imperātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est.**<sup>PräAkt</sup> **magna**<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **loquor**<sub>PräPas</sub>  
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] **ignāra**<sup>AdjN</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **sortis,** **unde**<sup>Adv</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] **quō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tuamque**<sup>AdjAKon</sup> **dexteram** **amplectar**<sub>PräKnjPas</sub> **diem**  
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] **reditūsque**<sup>Kon</sup> **lentōs**<sup>AdjA</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **meī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **memorēs**<sup>AdjA</sup> **querar?**<sub>PräKnjPas</sub>  
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ōij** **deōrum** **ductor,** **indomiti**<sup>AdjG</sup> **ferent**<sub>Fu1Akt</sub>  
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] **centēna**<sup>AdjA</sup> **taurī** **colla;** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **frūgum** **potēns,**<sup>AdjV</sup>  
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] **sēcrēta**<sup>AdjA</sup> **reddam**<sub>Fu1Akt</sub> **sacra:** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mūtā**<sup>AdjAbl</sup> **fidē**  
verborgene werde darbringen dir stumm er

- [302] **longās<sup>AdjA</sup> Eleusīn tacita<sup>AdjAbl</sup> jactābit<sub>Fu1Akt</sub> facēs,**  
lange still er wird schwingen
- [303] **tum<sup>Adv</sup> restitūtās<sup>A</sup> PerPas frātribus rēbor<sub>Fu1Pas</sub> meis<sup>AdjD</sup>**  
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] **animās et<sup>Kon</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr rēgna moderantem<sup>A</sup> PrāAkt sua<sup>AdjA</sup>**  
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] **flōrēre<sub>InfAkt</sub> patrem, si<sup>Kon</sup> qua<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr major<sup>AdjN</sup> tenet<sub>PrāAkt</sub>**  
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] **clausum<sup>A</sup> PerPas potestās, sequimur: PrāPas aut<sup>Kon</sup> omnēs<sup>A</sup> Pr tuō<sup>AdjAbl</sup>**  
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] **dēfende<sub>PrāImvAkt</sub> reditū sospes<sup>AdjV</sup> aut<sup>Kon</sup> omnēs<sup>A</sup> Pr trahe.<sub>PrāImvAkt</sub>**  
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] **trahēs<sub>Fu1Akt</sub> nec<sup>Kon</sup> ullus<sup>AdjN</sup> ēriget<sub>Fu1Akt</sub> frāctōs<sup>A</sup> PerPas deus.**  
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: **Öjj socia nostri<sup>G</sup> Pr sanguinis, castā<sup>AdjAbl</sup> fidē**  
o unser es keusch er
- [310] **servāns<sup>N</sup> PrāAkt torum nātōsque<sup>Kon</sup> magnanimī<sup>AdjG</sup> Herculis,**  
bewahrend des hochherzigen
- [311] **meliōra<sup>AdjA</sup> mente concipe<sub>PrāImvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> animum excitā.<sub>PrāImvAkt</sub>**  
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] **aderit<sub>Fu1Akt</sub> profectō, Pt quālis<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> solet<sub>PrāAkt</sub>**  
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] **labōre, major.<sup>AdjN</sup> Quod<sup>N</sup> Pr nimis<sup>Adv</sup> miseri<sup>AdjN</sup> volunt<sub>PrāAkt</sub>**  
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: **hoc<sup>N</sup> Pr facile<sup>Adv</sup> crēdunt.<sub>PrāAkt</sub> Immo<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr metuunt<sub>PrāAkt</sub> nimis<sup>Adv</sup>**  
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: **numquam<sup>Adv</sup> movērī<sub>InfPas</sub> posse<sub>InfAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> tollī<sub>InfPas</sub> putant:<sub>PrāAkt</sub>**  
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] **prōna<sup>AdjN</sup> est<sub>PrāAkt</sub> timōrī semper<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> pejus<sup>AdvKmp</sup> fidēs.**  
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: **Dēmersus<sup>N</sup> PerPas ac<sup>Kon</sup> dēfossus<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> tōtō<sup>AdjAbl</sup> īsuper<sup>Adv</sup>**  
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] **oppressus<sup>N</sup> PerPas orbe quam<sup>A</sup> Pr viam ad<sup>Prp</sup> superōs habet?<sub>PrāAkt</sub>**  
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: **Quam<sup>A</sup> Pr tunc<sup>Adv</sup> habēbat,<sub>ImpAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> ārentem<sup>AdjA</sup> plagam**  
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] **et<sup>Kon</sup> fluctuantēs<sup>A</sup> PrāAkt mōre turbātī<sup>G</sup> PerPas maris**  
und wogende aufgewühlten
- [321] **adīt<sub>PrāAkt</sub> harēnās bisque<sup>AdvKon</sup> discēdēns<sup>N</sup> PrāAkt fretum**  
geht zu zweimal und weichend
- [322] **et<sup>Kon</sup> bis<sup>Adv</sup> recurrēns,<sup>N</sup> PrāAkt cumque<sup>Kon</sup> dēsertā<sup>Abl</sup> PerPas rate**  
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem
- [323] **dēprēnsus<sup>N</sup> PerPas haesit<sub>PerAkt</sub> Syrtium brevibus<sup>AdjAbl</sup> vadīs**  
ertappt er hing kurzen
- [324] **et<sup>Kon</sup> puppe fixā<sup>Abl</sup> PerPas maria superāvit<sub>PerAkt</sub> pedēs.**  
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: **Inīqua<sup>AdjN</sup> rārō<sup>Adv</sup> maximis<sup>AdjAbl</sup> virtūtibus**  
ungleiche selten den größten
- [326] **fortūna parcit; PrāAkt nēmo<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr tūtō<sup>AdjAbl</sup> diū<sup>Adv</sup>**  
schont; niemand sich sicher lange

- [327] **perīculis offerre<sub>InfAkt</sub> tam<sup>Adv</sup> crēbrīs<sup>AdjD</sup> potest:**<sub>PräAkt</sub>  
sich aussetzen so häufig kann:
- [328] **quem<sup>A</sup> Pr saepe<sup>Adv</sup> trānsit<sub>PräAkt</sub> cāsus, aliquandō<sup>Adv</sup> invenit:**<sub>PräAkt</sub>  
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] **Sed<sup>Kon</sup> ecce<sup>iij</sup> saevus<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> minās vultū gerēns<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] **et<sup>Kon</sup> quālis<sup>N</sup> Pr animō est,**<sub>PräAkt</sub> **tālis<sup>AdjN</sup> incessū venit:**<sub>PräAkt</sub>  
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] **aliēna<sup>AdjAbl</sup> dextrā scēptra concutiēns<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **Lycus.**  
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: **Urbis regēns<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **opulenta<sup>AdjA</sup> Thēbānae<sup>AdjG</sup> loca**  
herrschend reiche thebanischen
- [333] **et<sup>Kon</sup> omne<sup>AdjA</sup> quicquid<sup>N</sup> Pr ūberi<sup>AdjAbl</sup> cingit<sub>PräAkt</sub> solō**  
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] **oblīqua<sup>AdjN</sup> Phōcis, quicquid<sup>N</sup> Pr Ismēnos rigat,**<sub>PräAkt</sub>  
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] **quicquid<sup>N</sup> Pr Cithaerōn vertice excelsō<sup>AdjAbl</sup> videt,**<sub>PräAkt</sub>  
was auch immer hohen sieht,
- [336] **et<sup>Kon</sup> bīna<sup>AdjA</sup> findēns<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **Isthmos exīlis<sup>AdjN</sup> freta**  
und zweifache spaltend schmal er
- [337] **nōn<sup>Pt</sup> vetera<sup>AdjA</sup> patriae<sup>AdjG</sup> jūra possideo<sub>PräAkt</sub> domūs**  
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] **ignāvus<sup>AdjN</sup> hērēs; nōbilēs<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup> Pr**  
träger edele nicht sind mir
- [339] **avī nec<sup>Kon</sup> altīs<sup>AdjAbl</sup> inclitum<sup>AdjN</sup> titulīs genus.**  
noch hochen berühmt es
- [340] **sed<sup>Kon</sup> clāra<sup>AdjN</sup> virtūs: qui<sup>N</sup> Pr genus jactat<sub>PräAkt</sub> suum.<sup>AdjA</sup>**  
aber helle wer röhmt sein eigenes.
- [341] **aliēna<sup>AdjA</sup> laudat,<sub>PräAkt</sub> raptā<sup>A</sup> PerPas sed<sup>Kon</sup> trepidā<sup>AdjAbl</sup> manū**  
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] **scēptra obtinentur;**<sub>PräPas</sub> **omnis<sup>AdjN</sup> in<sup>PrP</sup> ferrō est:**<sub>PräAkt</sub> **salūs:**  
werden gehalten; alle in ist
- [343] **quod<sup>N</sup> Pr cīvibus tenēre<sub>InfAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr invītis<sup>AdjAbl</sup> sciās.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] **strictus<sup>N</sup> PerPas tuētur<sub>PräPas</sub> ēn̄sis, aliēnō<sup>AdjAbl</sup> in<sup>PrP</sup> locō**  
gezogen er schützt fremdem an
- [345] **haut<sup>Pt</sup> stabile<sup>AdjN</sup> rēgnūm est;**<sub>PräAkt</sub> **ūna<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> nostrās<sup>AdjA</sup> potest:**<sub>PräAkt</sub>  
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] **fundāre<sub>InfAkt</sub> vīrēs jūncta<sup>N</sup> PerPas rēgāli<sup>AdjAbl</sup> face**  
gründen verbundene königlich er
- [347] **thalamisque<sup>Kon</sup> Megarā: dūcet<sub>Fu1Akt</sub> ē<sup>PrP</sup> genere inclitō<sup>AdjAbl</sup>**  
wird ziehen aus berühmtem
- [348] **novitās colōrem nostra,<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> reor<sub>PräPas</sub>**  
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] **fore<sub>InfFu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> recūset<sub>PräKnjAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> meōs<sup>AdjA</sup> spernat<sub>PräKnjAkt</sub> torōs;**  
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] **quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> impotentī<sup>AdjAbl</sup> pertināx<sup>AdjN</sup> animō abnuet,**<sub>Fu1Akt</sub>  
aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] **stat<sub>PräAkt</sub> tollere<sub>InfAkt</sub> omnem<sup>AdjA</sup> penitus<sup>Adv</sup> Herculeam<sup>AdjA</sup> domum.**  
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] **invidia factum<sup>A</sup> PerPas ac<sup>Kon</sup> sermo populāris<sup>AdjN</sup> premet?**<sub>Fu1Akt</sub>  
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] **ars p̄ima<sup>AdjN</sup> rēgnī est<sub>PräAkt</sub> posse<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> invidiam patī.**  
erste ist können in den erleiden.
- [354] **temptēmus<sub>PräKnjAkt</sub> igitur,<sup>Pt</sup> fors dedit<sub>PerAkt</sub> nōbīs<sup>D</sup> Pr locum.**  
versuchen wir also, gab uns
- [355] **namque<sup>Kon</sup> ipsa,<sup>N</sup> Pr tristī<sup>AdjAbl</sup> vestis obtentū caput**  
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] **vēlāta,<sup>N</sup> PerPas juxtā<sup>Prp</sup> praeidēs<sup>AdjA</sup> adstat<sub>PräAkt</sub> deōs**  
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] **laterīque<sup>Kon</sup> adhaeret<sub>PräAkt</sub> vērus<sup>AdjN</sup> Alcīdae sator.**  
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: **Quidnam<sup>N</sup> Pr iste,<sup>N</sup> Pr nostri<sup>G</sup> Pr generis exitium ac<sup>Kon</sup> luēs,**  
was denn jener, unser es und
- [359] **novī<sup>AdjN</sup> parat?<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr temptat?<sub>PräAkt</sub> Ōj clārum<sup>AdjA</sup> trahēns<sup>N</sup> PräAkt**  
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: **ā<sup>Prp</sup> stirpe nōmen rēgiā, AdjAbl facilis<sup>AdjV</sup> mea<sup>AdjV</sup>**  
von königlichem, freundliche meine
- [361] **parumper<sup>Adv</sup> aure verba patienti<sup>AdjAbl</sup> excipe.**  
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] **si<sup>Kon</sup> aeterna<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> odia mortālēs gerant<sub>PräKnjAkt</sub>**  
wenn ewige immer tragen
- [363] **nec<sup>Kon</sup> coeptus<sup>N</sup> PerPas umquam<sup>Adv</sup> cēdat<sub>PräKnjAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> animīs furor,**  
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] **sed<sup>Kon</sup> arma fēlix<sup>AdjN</sup> teneat<sub>PräKnjAkt</sub> īfēlix<sup>AdjN</sup> paret,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] **nihil<sup>N</sup> Pr relinquent<sub>Fu1Akt</sub> bella; tum<sup>Adv</sup> vastīs<sup>AdjAbl</sup> ager**  
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] **squālēbit<sub>Fu1Akt</sub> arvīs, subditā<sup>Abl</sup> PerPas tēctīs face**  
wird verwahrlosen untergeleger er
- [367] **altus<sup>AdjN</sup> sepultās<sup>A</sup> PerPas obruet<sub>Fu1Akt</sub> gentēs cinis.**  
hoche begrabene wird bedecken
- [368] **pācem redūcī<sub>InfPas</sub> velle<sub>InfAkt</sub> victōri expedit,<sub>PräAkt</sub>**  
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] **victō necesse<sup>AdjN</sup> est.<sub>PräAkt</sub> particeps rēgnō venī;**  
nötig ist. komm;
- [370] **sociēmur<sub>PräKnjPas</sub> animīs, pignus hoc<sup>A</sup> Pr fideī cape:**  
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] **continge<sub>PräImvAkt</sub> dextram, quid<sup>N</sup> Pr truci<sup>AdjAbl</sup> vultū silēs?**  
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: **Egone<sup>NPt</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> parentis sanguine aspersam<sup>A</sup> PerPas manum**  
ich ? dass besprengte
- [373] **frātrumque<sup>Kon</sup> geminā<sup>AdjAbl</sup> caede contingam?<sub>PräKnjAkt</sub> prius<sup>Adv</sup>**  
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] **extinguet<sub>Fu1Akt</sub> ortus, referet<sub>Fu1Akt</sub> occāsus diem,**  
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] **pāx ante<sup>Adv</sup> fidā<sup>AdjN</sup> nivibus et<sup>Kon</sup> flammīs erit<sub>Fu1Akt</sub>**  
vorher treu und wird sein
- [376] **et<sup>Kon</sup> Scylla Siculum<sup>AdjA</sup> junget<sub>Fu1Akt</sub> Ausoniō<sup>AdjD</sup> latus,**  
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] **priusque<sup>AdvKon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> vicibus alternīs<sup>AdjAbl</sup> fugāx<sup>AdjN</sup>**  
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige

- [378] **Eurīpus undā stābit<sub>Fu1Akt</sub> Euboicā<sup>AdjAbl</sup> piger.<sup>AdjN</sup>**  
wird stehen euböisch er träger.
- [379] **patrem abstulisti,<sub>PerAkt</sub> rēgna, germānōs, larem**  
nahmst du weg,
- [380] **patrium;<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ultrā<sup>Adv</sup> est?<sub>PräAkt</sub> üna<sup>AdjN</sup> rēs superest<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] **frātre ac<sup>Kon</sup> parente cārior,<sub>AdjKmpN</sub> rēgnō ac<sup>Kon</sup> lare:**  
und teurer, und
- [382] **odium tuī,<sup>G</sup> Pr quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> populō mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
dein es, welches sein mit mir
- [383] **commūne<sup>AdjN</sup> doleo:<sub>PräAkt</sub> pars quota<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mea<sup>AdjN</sup> est?<sub>PräAkt</sub>**  
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] **domināre<sub>PräImvPas</sub> tumidus, AdjV spīritūs altōs<sup>AdjA</sup> gere:<sub>PräImvAkt</sub>**  
herrsche aufgeblasen er, hoche trage:
- [385] **sequitur<sub>PräPas</sub> superbōs<sup>AdjA</sup> ultiō a<sup>Prp</sup> tergō deus.**  
folgt hochmütige von
- [386] **Thēbāna<sup>AdjA</sup> nōvī<sub>PerAkt</sub> rēgna: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mātrēs loquar<sub>PräKnjPas</sub>**  
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] **passās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> ausās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> scelera? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> geminum<sup>AdjA</sup> nefās**  
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] **mixtumque<sup>AKon</sup> PerPas nōmen conjugis nātī patris?**  
gemischt es und
- [389] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bīna<sup>AdjA</sup> frātrum castra? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> totidem<sup>AdjA</sup> rogōs?**  
was je zwei was ebenso viele
- [390] **riget<sub>PräAkt</sub> superba<sup>AdjN</sup> Tantalis<sup>AdjN</sup> lūctū parēns**  
starrt hochmütige tantalidische
- [391] **maestusque<sup>AdjNKon</sup> Phrygiō<sup>AdjAbl</sup> mānat<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> Sipylō lapis.**  
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] **quīn<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> torvum<sup>AdjA</sup> subrigēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> cristā caput**  
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] **Illyrica<sup>AdjA</sup> Cadmus rēgna permēnsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fugā**  
illyrische durch messen habend
- [394] **longās<sup>AdjA</sup> reliquit<sub>PerAkt</sub> corporis tractī<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> notās.**  
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> manent<sub>PräAkt</sub> exempla: domināre<sub>PräImvPas</sub> ut<sup>Kon</sup> libet,<sub>PräAkt</sub>**  
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] **dum<sup>Kon</sup> solita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rēgnī fāta tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vocent<sub>PräKnjAkt</sub>**  
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: **Agedum<sup>Pt</sup> efferātās<sup>AdjA</sup> rabida<sup>AdjA</sup> vōcēs āmovē<sub>PräImvAkt</sub>**  
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] **et<sup>Kon</sup> disce<sub>PräImvAkt</sub> rēgum imperia ab<sup>Prp</sup> Alcīdē patī<sub>InfPas</sub>**  
und lerne von erleiden
- [399] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rapta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quamvis<sup>Kon</sup> scēptra victrīci<sup>AdjD</sup> geram<sub>PräKnjAkt</sub>**  
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] **dextrā regamque<sup>Kon</sup> Fu1Akt cūncta<sup>AdjA</sup> sine<sup>Prp</sup> lēgum metū**  
werde ich regieren und alles ohne
- [401] **quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arma vincunt,<sub>PräAkt</sub> pauca<sup>AdjA</sup> prō<sup>Prp</sup> causā loquar<sub>PräKnjPas</sub>**  
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] **nostrā,<sup>AdjAbl</sup> cruentō<sup>AdjAbl</sup> cecidit<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> bellō pater?**  
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] **cecidēre<sub>PerAkt</sub> frātrēs? arma nōn<sup>Pt</sup> servant<sub>PräAkt</sub> modum;**  
fielen nicht bewahren

- [404] **nec**<sup>Kon</sup> **temperārī**<sup>InfPas</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **reprimī**<sup>InfPas</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup>  
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] **stricti**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **ēnsis īra, bella dēlectat**<sub>PräAkt</sub> **cruor.**  
gezückten erfreut
- [406] **sed**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēgnō** **prō**<sup>Prp</sup> **suō, AdjAbl** **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **improbā**<sup>AdjAbl</sup>  
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] **cupīdine** **āctī?**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quaeritur**<sub>PräPas</sub> **bellī exitus,**  
getriebene ?? wird gesucht
- [408] **nōn**<sup>Pt</sup> **causa, sed**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **pereat**<sub>PräKnjAkt</sub> **omnis**<sup>AdjN</sup> **memoria:**  
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] **cum**<sup>Kon</sup> **victor arma** **posuit,**<sub>PerAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **victum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **debet**<sub>PräAkt</sub>  
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] **dēpōnere**<sub>InfAkt</sub> **odia.** **nōn**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **īflexō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **genū**  
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] **rēgnantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **adōrēs**<sub>PräKnjAkt</sub> **petimus:**<sub>PräAkt</sub> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **placet**<sub>PräAkt</sub>  
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] **animō** **ruīnās** **quod**<sup>Kon</sup> **capis**<sub>PräAkt</sub> **magnō**<sup>AdjAbl</sup> **tuās;**<sup>AdjA</sup>  
dass nimmst du großem deine;
- [413] **es**<sub>PrälmvAkt</sub> **rēge conjūnx** **digna:**<sup>AdjN</sup> **sociēmus**<sub>PräKnjAkt</sub> **torōs.**  
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: **Gelidus**<sup>AdjN</sup> **per**<sup>Prp</sup> **artūs** **vādit**<sub>PräAkt</sub> **exsanguīs**<sup>AdjN</sup> **tremor.**  
kalt durch die geht blutleer
- [415] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facinus aurēs** **peplūt?**<sub>PerAkt</sub> **haut**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **horruī,**<sub>PerAkt</sub>  
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] **cum**<sup>Kon</sup> **pāce ruptā**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **bellicus**<sup>AdjN</sup> **mūrōs** **fragor**  
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] **circumsonāret,**<sub>ImpKnjAkt</sub> **pertulī**<sub>PerAkt</sub> **intrepidē**<sup>Adv</sup> **omnia:**  
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] **thalamōs** **tremēscō;**<sub>PräAkt</sub> **capta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **videor**<sub>PräPas</sub> **mihi.**  
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] **gravent**<sub>PräKnjAkt</sub> **catēnae** **corpus** **et**<sup>Kon</sup> **longā**<sup>AdjAbl</sup> **famē**  
mögen beschweren und langem
- [420] **mors** **prōtrahātūr**<sub>PräKnjPas</sub> **lenta:**<sup>AdjN</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vincet**<sub>Fu1Akt</sub> **fidem**  
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] **vis** **ūlla**<sup>AdjN</sup> **nostrām;**<sup>AdjA</sup> **moriar,**<sub>PräKnjPas</sub> **Alcidē,** **tua.**<sup>AdjA</sup>  
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: **Animōsne**<sup>Pt</sup> **mersus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **īferīs** **conjūnx** **facit?**<sub>PräAkt</sub>  
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: **īferna** **tetigit,**<sub>PerAkt</sub> **posset**<sub>ImpKnjAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **supera** **assequī.**<sub>InfPas</sub>  
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: **Tellūris** **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pondus** **immēnsae**<sup>AdjG</sup> **premit.**<sub>PräAkt</sub>  
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: **Nūllō**<sup>AdjAbl</sup> **premetur**<sub>Fu1Pas</sub> **onere, qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **caelum** **tulit.**<sub>PerAkt</sub>  
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: **Cōgēre.**<sub>InfAkt</sub> **Cōgī**<sub>InfPas</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potest**<sub>PräAkt</sub> **nescit**<sub>PräAkt</sub> **morī.**<sub>InfPas</sub>  
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] **Effāre**<sub>PrälmvPas</sub> **potius,**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **novīs**<sup>AdjD</sup> **thalamīs** **parem**<sup>AdjA</sup>  
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] **Rēgāle**<sup>AdjA</sup> **mūnus.** **Aut**<sup>Kon</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **mortem** **aut**<sup>Kon</sup> **meam.**<sup>AdjA</sup>  
königliche oder deinen oder meinen.

- [429] **Moriere**<sub>Fu1Pas</sub> **dēmēns.**<sup>AdjV</sup> **Conjugī occurram**<sub>Fu1Akt</sub> **meō.**<sup>AdjD</sup>  
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] **Scēptrōne**<sup>Pt</sup> **nostrō**<sup>AdjAbl</sup> **famulus est**<sub>PräAkt</sub> **potior**<sup>AdjKmpN</sup> **tibī?**  
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: **Quot**<sup>A</sup> **pr** **iste**<sup>N</sup> **pr** **famulus trādidit**<sub>PerAkt</sub> **rēgēs necī.**  
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: **Cūr**<sup>Adv</sup> **ergo**<sup>Pt</sup> **rēgī servit**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **patitur**<sub>PräPas</sub> **jugum?**  
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: **Imperia dūra**<sup>AdjA</sup> **tolle:** **PrālmvAkt** **quid**<sup>N</sup> **pr** **virtūs erit?**<sub>Fu1Akt</sub>  
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: **Obicī**<sub>InfPas</sub> **feris mōnstrisque**<sup>Kon</sup> **virtūtem putās?**<sub>PräAkt</sub>  
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: **Virtūtis est**<sub>PräAkt</sub> **domāre**<sub>InfAkt</sub> **quaē**<sup>N</sup> **pr** **cūncī pavent.**<sub>PräAkt</sub>  
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: **Tenebrae loquentem**<sup>A</sup> **PräAkt** **magna**<sup>AdjN</sup> **Tartareae**<sup>AdjN</sup> **premunt.**<sub>PräAkt</sub>  
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **astrā mollis**<sup>AdjN</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **terrīs via.**  
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: **Quō**<sup>Abl</sup> **pr** **patre genitus**<sup>N</sup> **PerPas** **caelitum spērat**<sub>PräAkt</sub> **domōs?**  
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: **Miseranda**<sup>N</sup> **Fu1Pas** **conjūnx Herculis magnī,**<sup>AdjG</sup> **silē:**<sub>PrālmvAkt</sub>  
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] **partēs meae**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **reddere**<sub>InfAkt</sub> **Alcīdae patrem**  
meine sind zurück zugeben
- [441] **genusque**<sup>Kon</sup> **vērum,**<sup>AdjN</sup> **post**<sup>Prp</sup> **tot**<sup>Adj</sup> **ingentis**<sup>AdjG</sup> **virī**  
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] **memoranda**<sup>A</sup> **Fu1Pas** **facta postque**<sup>PrpKon</sup> **pācātūm**<sup>A</sup> **PerPas manū**  
zu erinnernde und nach befriedet es
- [443] **quodcumque**<sup>N</sup> **pr** **Titān ortus**<sup>N</sup> **PerPas et**<sup>Kon</sup> **lābēns**<sup>N</sup> **PräAkt videt,**<sub>PräAkt</sub>  
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] **post**<sup>Prp</sup> **mōnstra tot**<sup>AdjA</sup> **perdomita,**<sup>A</sup> **PerPas post**<sup>Prp</sup> **Phlegram impiō**<sup>AdjAbl</sup>  
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam**<sup>A</sup> **PerPas** **cruōre postque**<sup>PrpKon</sup> **dēfēnsōs**<sup>A</sup> **PerPas deōs**  
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum**<sup>Adv</sup> **liquet**<sub>PräAkt</sub> **dē**<sup>Prp</sup> **patre? mentīmur**<sub>PräPas</sub> **Jovem:**  
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **Jūnōnis odiō crēde.**<sub>PrālmvAkt</sub> **Quid**<sup>A</sup> **pr** **violās**<sub>PräAkt</sub> **Jovem?**  
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mortāle**<sup>AdjN</sup> **caelō nōn**<sup>Pt</sup> **potest**<sub>PräAkt</sub> **jungī**<sub>InfPas</sub> **genus.**  
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis**<sup>AdjN</sup> **ista**<sup>N</sup> **Pr plūribus**<sup>AdjD</sup> **causa est**<sub>PräAkt</sub> **deīs.**  
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famulīne**<sup>Pt</sup> **fuerant**<sub>PlqAkt</sub> **ante**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **fierent**<sub>ImpKnjPas</sub> **deī?**  
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor Pheraeōs**<sup>AdjA</sup> **Dēlius pāvit**<sub>PerAkt</sub> **gregēs.**  
pherä ischen weidete
- [452] [LYCUS]: **Sed**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **omnēs exul errāvit**<sub>PerAkt</sub> **plagās.**  
aber nicht durch irrite
- [453] [AMPHITRUON]: **Quem**<sup>A</sup> **Pr profuga**<sup>AdjAbl</sup> **terrā māter errante**<sup>Abl</sup> **PräAkt ēdedit?**<sub>PerAkt</sub>  
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: **Num**<sup>Pt</sup> **mōnstra saeva**<sup>AdjA</sup> **Phoebus aut**<sup>Kon</sup> **timuit**<sub>PerAkt</sub> **ferās?**  
etwa grausame oder fürchtete

- [455] [AMPHITRUON]: **Prīmus<sup>AdjN</sup>** **sagittās imbuit<sup>PerAkt</sup>** **Phoebī dracō.**  
der Erste benetzte

[456] [LYCUS]: **Quam<sup>Adv</sup>** **gravia<sup>AdjA</sup>** **parvus<sup>AdjN</sup>** **tulerit<sup>PerKnjAkt</sup>** **ignōrās<sup>PräAkt</sup>** **mala?**  
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht

[457] [AMPHITRUON]: **Ē<sup>Prp</sup>** **mātris uterō fulmine ējectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **puer**  
aus hinaus geworfen

[458] **mox<sup>Adv</sup>** **fulminanti<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>** **proximus<sup>AdjN</sup>** **patri stetit.<sub>PerAkt</sub>**  
bald donnerndem nächster stand.

[459] **quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **gubernat<sup>PräAkt</sup>** **astrā, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **nūbēs quatit,<sub>PräAkt</sub>**  
was? der lenkt der schüttelt,

[460] **nōn<sup>Pt</sup>** **latuit<sup>PerAkt</sup>** **īnfāns rūpis īdaee<sup>AdjG</sup>** **specū?**  
nicht verbarg sich des Idäischen

[461] **sollicita<sup>AdjN</sup>** **tanti<sup>AdjG</sup>** **pretia nātālēs habent<sub>PräAkt</sub>**  
sorgsame so großen haben

[462] **semperque<sup>AdvKon</sup>** **magnō<sup>AdjAbl</sup>** **cōnstitit<sub>PerAkt</sub>** **nāscī<sub>InfPas</sub>** **deum.**  
immer auch mit großem kostete geboren zu werden

[463] [LYCUS]: **Quemcumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **miserum<sup>AdjA</sup>** **vīderīs,<sub>PerKnjAkt</sub>** **hominem sciās.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.

[464] [AMPHITRUON]: **Quemcumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **fortem<sup>AdjA</sup>** **vīderīs,<sub>PerKnjAkt</sub>** **miserum<sup>AdjA</sup>** **negēs.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.

[465] [LYCUS]: **Fortem<sup>AdjA</sup>** **vocēmus<sub>PräKnjAkt</sub>** **cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **ex<sup>Prp</sup> umerīs leō,**  
tapferen nennen wir dessen von

[466] **dōnum puellae factus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **clāva excidit<sub>PerAkt</sub>**  
geworden, und fiel heraus

[467] **fulsitime<sup>Kon</sup><sub>PerAkt</sub>** **pictum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **veste Sīdoniā<sup>AdjAbl</sup>** **latus?**  
und leuchtete bemalte sidonischem

[468] **fortem<sup>AdjA</sup>** **vocēmus<sub>PräKnjAkt</sub>** **cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **horrentēs<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>** **comae**  
tapferen nennen wir dessen sträubende

[469] **maduēre<sub>PerAkt</sub>** **nardō, laude qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **nōtās<sup>AdjA</sup>** **manū**  
wurden feucht der bekannte

[470] **ad<sup>Prp</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **virilem<sup>AdjA</sup>** **tympanī mōvit<sub>PerAkt</sub>** **sonum,**  
zu nicht männlichen bewegte

[471] **mitrā ferōcem<sup>AdjA</sup>** **barbara<sup>AdjAbl</sup>** **frontem premēns?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
wilde barbarischem drückend?

[472] [AMPHITRUON]: **Nōn<sup>Pt</sup>** **ērubēscit<sub>PräAkt</sub>** **Bacchus effūsōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **tener<sup>AdjN</sup>**  
nicht errötet ausgeschüttete zart er

[473] **sparsisse<sub>InfPerAkt</sub>** **crīnēs nec<sup>Kon</sup>** **manū molli<sup>AdjAbl</sup>** **levem<sup>AdjA</sup>**  
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten

[474] **vibrare<sub>InfAkt</sub>** **thyrum, cum<sup>Kon</sup>** **parum<sup>Adv</sup>** **forti<sup>AdjAbl</sup>** **gradū**  
schwingen wenn wenig kräftigem

[475] **aurō decōrūm<sup>AdjA</sup>** **syrma barbaricūm<sup>AdjA</sup>** **trahit:<sub>PräAkt</sub>**  
geschmückt es barbarische zieht:

[476] **post<sup>Prp</sup>** **multa<sup>AdjA</sup>** **virtūs opera laxārī<sub>InfPas</sub>** **solet.<sub>PräAkt</sub>**  
nach vielen sich entspannen pflegt.

[477] [LYCUS]: **Hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **Eurytī fatētur<sub>PräPas</sub>** **ēversi<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>** **domus**  
dies gesteht umgestürzten

[478] **pecorumque<sup>Kon</sup>** **rītū virginūm oppressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **gregēs:**  
unterdrückte

[479] **hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **nūlla<sup>AdjN</sup>** **Jūnō, nūllus<sup>AdjN</sup>** **Eurystheus jubet:<sub>PräAkt</sub>**  
dies keine kein befiehlt:

- [480] **ipsius<sup>G</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> opera. Nōn<sup>Pt</sup> nōsti<sup>PerAkt</sup> omnia:<sup>A</sup> Pr**  
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: **ipsius<sup>G</sup> Pr opus est<sup>präAkt</sup> caestibus frāctus<sup>N</sup> PerPas suis<sup>AdjAbl</sup>**  
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] **Eryx et<sup>Kon</sup> Eryci<sup>D</sup> Pr jūnctus<sup>N</sup> PerPas Antaeus Libys,<sup>AdjN</sup>**  
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] **et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr hospitāli<sup>AdjAbl</sup> caede mānantēs<sup>N</sup> PräAkt foci**  
und die gastlichen triefend
- [484] **bibēre<sup>InfAkt</sup> jūstum<sup>AdjA</sup> sanguinem Būsīridis;**  
zu trinken gerechten
- [485] **ipsius<sup>G</sup> Pr opus est<sup>präAkt</sup> vulnerī et<sup>Kon</sup> ferrō obvius<sup>AdjN</sup>**  
des selben ist und entgegen gehend
- [486] **mortem coāctus<sup>N</sup> PerPas integer<sup>AdjN</sup> Cycnus pati<sup>InfPas</sup>**  
gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] **nec<sup>Kon</sup> ūnus<sup>AdjN</sup> ūnā<sup>AdjAbl</sup> Gēryōn victus<sup>N</sup> PerPas manū.**  
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] **eris<sub>Fu1Akt</sub> inter<sup>Prp</sup> istōs;<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr tamen<sup>Adv</sup> nūllō<sup>AdjAbl</sup> stuprō**  
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] **laesēre<sub>PerAkt</sub> thalamōs. Quod<sup>N</sup> Pr Jovī hoc<sup>N</sup> Pr rēgī licet:<sub>PräAkt</sub>**  
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: **Jovī dedistī<sub>PerAkt</sub> conjugem, rēgī dabis;<sub>Fu1Akt</sub>**  
gabst du wirst du geben;
- [491] **et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr magistrō nōn<sup>Pt</sup> novum<sup>AdjA</sup> hoc<sup>A</sup> Pr discet<sub>Fu1Akt</sub> nurus,**  
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] **etiam<sup>Adv</sup> virō probante<sup>Abl</sup> PräAkt meliōrem<sup>AdjA</sup> sequī.<sub>InfPas</sub>**  
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] **sīn<sup>Kon</sup> cōpulārī<sub>InfPas</sub> pertināx<sup>AdjN</sup> taedīs negat,<sub>PräAkt</sub>**  
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] **vel<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> coācta<sup>Abl</sup> PerPas nōbilem<sup>AdjA</sup> partum feram.<sub>Fu1Akt</sub>**  
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: **Umbrae Creontis et<sup>Kon</sup> penātēs Labdacī**  
und
- [496] **et<sup>Kon</sup> nūptiālēs<sup>AdjN</sup> impii<sup>AdjG</sup> Oedipodae facēs,**  
und Hochzeits des gottlosen
- [497] **nunc<sup>Adv</sup> solita<sup>N</sup> PerPas nostrō<sup>AdjAbl</sup> fāta conjugiō date.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
nun gewohnte unserem gebe.
- [498] **nunc,<sup>Adv</sup> nunc,<sup>Adv</sup> cruentae<sup>AdjN</sup> rēgis Aegyptī nurūs,**  
jetzt, jetzt, blutige
- [499] **adeste<sub>PrälmvAkt</sub> multō<sup>AdjAbl</sup> sanguine īfectae<sup>N</sup> PerPas manūs.**  
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] **dēest<sub>PräAkt</sub> ūna<sup>AdjN</sup> numerō Danais: explēbō<sub>Fu1Akt</sub> nefās.**  
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: **Conjugia quoniam<sup>Kon</sup> pervicāx<sup>AdjN</sup> nostra<sup>AdjA</sup> abnūis<sub>PräAkt</sub>**  
da ja verstockt unsre lehnst du ab
- [502] **rēgemque<sup>Kon</sup> terrēs,<sub>PräAkt</sub> scēptra quid<sup>N</sup> Pr possint<sub>PräKnjAkt</sub> sciēs.<sub>Fu1Akt</sub>**  
erschreckst du, was können wirst du erfahren.
- [503] **complectere<sub>PrälmvPas</sub> ārās: nūllus<sup>AdjN</sup> ēripiet<sub>Fu1Akt</sub> deus**  
umfasse kein wird entreissen
- [504] **tē<sup>A</sup> Pr mihi,<sup>D</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> orbe si<sup>Kon</sup> remōlito<sup>Abl</sup> PerPas queat<sub>PräKnjAkt</sub>**  
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] **ad<sup>Prp</sup> supera<sup>AdjA</sup> victor<sup>AdjN</sup> nūmina Alcīdēs vehī.<sub>InfPas</sub>**  
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.

- [506] **congerite**<sub>PrälmvAkt</sub> **silvās: templa supplicibus**<sup>AdjD</sup> **suīs**<sup>AdjD</sup>  
häuft für die Flehenden ihren eigenen
- [507] **injecta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **flagrent,**<sub>PräAkt</sub> **conjugem et**<sup>Kon</sup> **tōtum**<sup>AdjA</sup> **gregem**  
überworfen sollen lodern, und ganzen
- [508] **cōnsūmat**<sub>PräKnjAkt</sub> **ūnus**<sup>AdjN</sup> **igne subjectō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **rogus.**  
soll verzehren einziger darunter gelegt
- [509] [AMPHITRUON]: **Hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mūnus ā**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **genitor Alcīdae petō,**<sub>PräAkt</sub>  
dies von dir bitte ich,
- [510] **rogāre**<sub>InfAkt</sub> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **deceat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **prīmus**<sup>AdjN</sup> **cadam.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich falle.
- [511] [LYCUS]: **Qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **morte cūnctōs**<sup>AdjA</sup> **luere**<sub>InfAkt</sub> **supplicium jubet**<sub>PräAkt</sub>  
wer alle zu büßen befiehlt
- [512] **nescit**<sub>PräAkt</sub> **tyrannus esse:**<sub>InfAkt</sub> **dīversa**<sup>AdjA</sup> **inrogā;**<sub>PrälmvAkt</sub>  
weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
- [513] **miserum**<sup>AdjA</sup> **vētā**<sub>PrälmvAkt</sub> **perīre,**<sub>InfAkt</sub> **fēlicem**<sup>AdjA</sup> **jubē.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
- [514] **ego, N**<sub>Pr</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **cremandīs**<sup>Abl</sup><sub>GdvFulPas</sub> **trabibus accrēscit**<sub>PräAkt</sub> **rogus,**  
ich, während zu verbrennenden wächst
- [515] **sacrō**<sup>AdjAbl</sup> **regentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **maria vōtīvō**<sup>AdjAbl</sup> **colam.**<sub>Fu1Akt</sub>  
mit heiligem herrschend Weihe gabe werde ich ehren.
- [516] [AMPHITRUON]: **Prō**<sup>Prp</sup> **nūminum vīs summa,**<sup>AdjN</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **caelestium**<sup>AdjG</sup>  
o höchste, o der Himmlischen
- [517] **rēctor parēnsque,**<sup>Kon</sup> **cujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **excussīs**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **tremunt**<sub>PräAkt</sub>  
dessen ab geschüttelt zittern
- [518] **hūmāna**<sup>AdjN</sup> **tēlis, impiam**<sup>AdjA</sup> **rēgis ferī**<sup>AdjG</sup>  
die Menschen gottlose grausamen
- [519] **compesce**<sub>PrälmvAkt</sub> **dextram!** **quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **deōs frūstrā**<sup>Adv</sup> **precor?**<sub>PräPas</sub>  
halte zurück warum vergeblich flehe ich?
- [520] **ubicumque**<sup>Adv</sup> **es,**<sub>PräAkt</sub> **audi,**<sub>PrälmvAkt</sub> **nāte. cūr**<sup>Adv</sup> **subitō**<sup>Adv</sup> **labant**<sub>PräAkt</sub>  
wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
- [521] **agitāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mōtū templā?** **cūr**<sup>Adv</sup> **mūgit**<sub>PräAkt</sub> **solum?**  
auf gerüttelt warum dröhnt
- [522] **īfernus**<sup>AdjN</sup> **īmō**<sup>AdjAbl</sup> **sonuit**<sub>PerAkt</sub> **ē**<sup>Prp</sup> **fundō fragor**  
unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
- [523] **audīmur!**<sub>PräPas</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **sonitus Herculei**<sup>AdjG</sup> **gradūs.**  
wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

## Chor (1st asclepiadeans)

- [524] [CHORUS]: **Ōij Fortūna virīs invida**<sup>AdjN</sup> **fortibus,**<sup>AdjD</sup>  
o neidisch den Tapfern,
- [525] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **aequa**<sup>AdjN</sup> **bonīs**<sup>AdjD</sup> **praemia dīvidis.**<sub>PräAkt</sub>  
wie nicht gerecht den Guten teilst du.
- [526] **Eurystheus facilī**<sup>AdjAbl</sup> **rēgnet**<sub>PräKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **ōtiō:**  
bequem herrsche in
- [527] **Alcmēnā genitus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **bella per**<sup>Prp</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup>  
geboren durch alle
- [528] **mōnstrīs exagitet**<sub>PräKnjAkt</sub> **caeliferam**<sup>AdjA</sup> **manum:**  
hetze Himmel tragende
- [529] **serpentis resecet**<sub>PräKnjAkt</sub> **colla ferācia,**<sup>AdjA</sup>  
schneide ab fruchtbare,

- [530] **dēceptis<sup>Abl</sup> PerPas referat<sup>PräKnjAkt</sup> māla sorōribus,**  
betrogen bringe zurück
- [531] **cum<sup>Kon</sup> somnō dederit<sup>Fu2Akt</sup> pervagilēs<sup>AdjA</sup> genū**  
wenn wird gegeben haben durchwache
- [532] **pōmīs dīvitibus<sup>AdjD</sup> praepositus<sup>N</sup> PerPas dracō.**  
reichen vorgesetzt
- [533] **Intrāvit<sup>PerAkt</sup> Scythiae multivagās<sup>AdjA</sup> domōs**  
betrat viel umher streifende
- [534] **et<sup>Kon</sup> gentēs patriīs<sup>AdjAbl</sup> sēdibus hospitēs,**  
und auf väterlichen
- [535] **calcāvitque<sup>Kon</sup> PerAkt freti terga rigentia<sup>A</sup> PräAkt**  
trat und starrend
- [536] **et<sup>Kon</sup> mūtīs<sup>AdjAbl</sup> tacitum<sup>AdjA</sup> litoribus mare.**  
und mit stummen stilles
- [537] **illīc<sup>Adv</sup> dūra<sup>AdjN</sup> carent<sup>PräAkt</sup> aequora flūctibus,**  
dort harte entbehren
- [538] **et<sup>Kon</sup> quā<sup>Adv</sup> plēna<sup>AdjN</sup> ratēs carbasa tenderent,<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
und wo voll spannten,
- [539] **intōnsis<sup>Abl</sup> PerPas teritur<sup>PräPas</sup> sēmita Sarmatīs,**  
un geschoren wird getreten
- [540] **stat<sup>PräAkt</sup> pontus, vicibus mōbilis<sup>AdjN</sup> annuīs,<sup>AdjAbl</sup>**  
steht beweglich jährlichen,
- [541] **nāvem nunc<sup>Adv</sup> facilis<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> equitem patī.<sup>InfPas</sup>**  
jetzt fähig jetzt zu dulden.
- [542] **illīc<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> Pr̄ viduīs<sup>AdjD</sup> gentibus imperat,<sup>PräAkt</sup>**  
dort die den mannlosen herrscht,
- [543] **aurātō<sup>AdjAbl</sup> religāns<sup>N</sup> PräAkt īlia balteō,**  
mit goldenem umschnürend
- [544] **dētrāxit<sup>PerAkt</sup> spolium nōbile<sup>AdjA</sup> corporī**  
zog ab edel es
- [545] **et<sup>Kon</sup> peltam et<sup>Kon</sup> nīvel<sup>AdjG</sup> vincula pectoris.**  
und und des schnee weißen
- [546] **victōrem positō<sup>Abl</sup> PerPas suspiciēns<sup>N</sup> PräAkt genū.**  
gesetzt auf schauend
- [547] **Quā<sup>Abl</sup> Pr̄ spē praecipitēs<sup>AdjA</sup> āctus<sup>N</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> īferōs,**  
mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
- [548] **audāx<sup>AdjN</sup> īre<sup>InfAkt</sup> viās inremeābilēs,<sup>AdjA</sup>**  
kühn zu gehen un wieder kehrbare,
- [549] **vīdistī<sup>PerAkt</sup> Siculae<sup>AdjG</sup> rēgna Proserpinae?**  
sah st du der sizilischen
- [550] **illīc<sup>Adv</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> notō nūlla<sup>AdjN</sup> favōniō**  
dort keine keine
- [551] **cōnsurgunt<sup>PräAkt</sup> tumidīs<sup>AdjAbl</sup> flūctibus aequora:**  
erheben sich mit geschwollenen
- [552] **nōn<sup>Pt</sup> illīc<sup>Adv</sup> geminum<sup>AdjN</sup> Tyndaridae genus**  
nicht dort doppeltes
- [553] **succurrunt<sup>PräAkt</sup> timidīs<sup>AdjD</sup> sīdera nāvibus:**  
eilen zu Hilfe den ängstlichen
- [554] **stat<sup>PräAkt</sup> pigrō<sup>AdjAbl</sup> pelagus gurgite languidum,<sup>AdjN</sup>**  
steht mit träge m schlaffes,
- [555] **et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> Mors avidīs<sup>AdjAbl</sup> pallida<sup>AdjN</sup> dentibus**  
und wenn gierigen blasse

- [556] gentēs innumerās<sup>AdjA</sup> mānibus intulit,<sub>PerAkt</sub>  
unzählige brachte hinein,
- [557] ūno<sup>AdjAbl</sup> tot<sup>Adj</sup> populī rēmige trānseunt.<sub>PräAkt</sub>  
mit einem so viele setzen über.
- [558] Ēvincās<sub>PräKnjAkt</sub> utinam<sup>Pt</sup> jūra ferae<sup>AdjG</sup> Stygis  
mögest du überwinden wäre es doch der wilden
- [559] Parcārumque<sup>Kon</sup> colōs nōn<sup>Pt</sup> revocābilēs.<sup>AdjA</sup>  
nicht zurück rufbare.
- [560] hīc<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēx populis plūribus<sup>AdjAbl</sup> imperat,<sub>PräAkt</sub>  
hier der mehren herrscht,
- [561] bellō cum<sup>Kon</sup> peterēs<sub>ImpKnjAkt</sub> Nestoream<sup>AdjA</sup> Pylon,  
als du anstreben würdest nestorische
- [562] tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> cōnservuit<sub>PerAkt</sub> pestiferās<sup>AdjA</sup> manūs  
mit dir hat vereinigt verderben bringende
- [563] tēlum tergeminā<sup>AdjAbl</sup> cuspide praeferēns:<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit dreifach er vor sich her tragend:
- [564] effūgit<sub>PerAkt</sub> tenui<sup>AdjAbl</sup> vulnere saucius<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
entfloß mit leichter verwundet er
- [565] et<sup>Kon</sup> mortis dominus pertimuit<sub>PerAkt</sub> mori.<sub>InfPas</sub>  
und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
- [566] fātum rumpe<sub>PrälmvAkt</sub> manū, tristibus<sup>AdjAbl</sup> inferis<sup>AdjAbl</sup>  
zerbrich den traurigen Unter götern
- [567] prōspectus pateat<sub>PräKnjAkt</sub> lūcis et<sup>Kon</sup> invius<sup>AdjN</sup>  
möge offen stehen und un begehbar er
- [568] līmes det<sub>PräKnjAkt</sub> facilēs<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> superōs<sup>AdjA</sup> viās.  
gebe leichte zu den Oberen
- [569] Immītēs<sup>AdjA</sup> potuit<sub>PerAkt</sub> flectere<sub>InfAkt</sub> cantibus  
Unbarmherzige konnte beugen
- [570] umbrārum dominōs et<sup>Kon</sup> prece supplici<sup>AdjAbl</sup>  
und demütig er
- [571] Orpheus, Eurydicēn dum<sup>Kon</sup> repetit<sub>PräAkt</sub> suam.<sup>AdjA</sup>  
während er zurückfordert seine.
- [572] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> silvās et<sup>Kon</sup> avēs saxaque<sup>Kon</sup> trāxerat<sub>PlqAkt</sub>  
welche und hatte gezogen
- [573] ars, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praebuerat<sub>PlqAkt</sub> flūminibus morās,  
welche hatte geboten
- [574] ad<sup>Prp</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sonitum cōstiterant<sub>PlqAkt</sub> ferae,  
zu dessen hatten stehen bleiben
- [575] mulcet<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> solitīs<sup>AdjAbl</sup> vōcibus inferōs<sup>AdjA</sup>  
besänkt nicht gewohnten die Unterirdischen
- [576] et<sup>Kon</sup> surdīs<sup>AdjAbl</sup> resonat<sub>PräAkt</sub> clārius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> locīs,  
und tauben ertönt klarer in
- [577] dēflent<sub>PräAkt</sub> Eurydicēn Thrēiciae<sup>AdjN</sup> nurūs,  
beweinen thrakische
- [578] dēflent<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> lacrimīs difficilēs<sup>AdjN</sup> deī,  
beweinen auch schwer zu erweichende
- [579] et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fronte nimis<sup>Adv</sup> crīmina tetricā<sup>AdjAbl</sup>  
und die allzu finster er
- [580] quaerunt<sub>PräAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> veterēs<sup>AdjA</sup> excutint<sub>PräAkt</sub> reōs  
suchen und alte schütteln auf

- [581] flentēs<sup>A</sup> PräAkt Eurydicēn jūridici<sup>AdjN</sup> sedent, PräAkt  
weinend richterlich sitzen,
- [582] tandem<sup>Adv</sup> mortis ait<sup>PräAkt</sup> 'vincimur' PräPas arbiter,  
endlich spricht 'wir werden besiegt'
- [583] 'ēvāde<sup>PräImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> superōs, AdjA lēge tamen<sup>Pt</sup> datā:<sup>Abl</sup> PerPas  
'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
- [584] tū<sup>N</sup> Pr post<sup>Prp</sup> terga tui<sup>G</sup> Pr perge<sup>PräImvAkt</sup> virī comes,  
du hinter die deines geh fort
- [585] tū<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> ante<sup>Adv</sup> tuam<sup>AdjA</sup> respice<sup>PräImvAkt</sup> conjugem,  
du nicht vorher deine blicke zurück
- [586] quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> clāra<sup>AdjN</sup> deōs obtulerit<sup>Fu2Akt</sup> diēs  
als wenn helle dargeboten haben wird
- [587] Spartānīque<sup>AdjNKon</sup> aderit<sup>Fu1Akt</sup> jānua Taenarī.'  
spartanische und wird da sein
- [588] ödit<sup>PräAkt</sup> vērus<sup>AdjN</sup> amor nec<sup>Kon</sup> patitur<sup>PräPas</sup> morās:  
haßt wahrer und nicht duldet
- [589] mūnus dum<sup>Kon</sup> properat<sup>PräAkt</sup> cernere<sup>InfAkt</sup> perdidit.<sup>PerAkt</sup>  
während er eilt zu sehen, hat verloren.
- [590] Quae<sup>N</sup> Prvinci<sup>InfPas</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> rēgia<sup>AdjN</sup> carmine.  
welche besiegt zu werden konnte königliche
- [591] haec<sup>N</sup> Prvinci<sup>InfPas</sup> poterit<sup>Fu1Akt</sup> rēgia<sup>AdjN</sup> viribus.  
diese besiegt zu werden wird können königliche

## Szene 2

- [592] [HERCULES]: Ōij lūcis almae<sup>AdjG</sup> rēctor et<sup>Kon</sup> caelī decus,  
o gütigen und
- [593] qui<sup>N</sup> Pr alterna<sup>AdjA</sup> currū spatia flammiferō<sup>AdjAbl</sup> ambiēns<sup>N</sup> PräAkt  
der abwechselnde feuertragendem umkreisend
- [594] inlūstre<sup>AdjA</sup> lātis<sup>AdjAbl</sup> exseris<sup>PräAkt</sup> terrīs caput,  
glänzend weiten streckst du
- [595] dā,<sup>PräImvAkt</sup> Phoebe, veniam, si<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr inlicitum<sup>AdjA</sup> tui<sup>G</sup>  
gib, wenn etwas unerlaubt deines
- [596] vīdēre<sup>InfAkt</sup> vultūs: jussus<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> lūcem extuli<sup>PerAkt</sup>  
zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
- [597] arcāna<sup>AdjA</sup> mundī, tūque,<sup>NKon</sup> Pr caelestum<sup>AdjG</sup> arbiter  
geheime und du, der Himmlichen
- [598] parēnsque,<sup>Kon</sup> vīsūs fulmine oppositō<sup>Abl</sup> PerPas tege;<sup>PräImvAkt</sup>  
entgegengesetztem bedecke;
- [599] et<sup>Kon</sup> tū, N Pr secundō<sup>AdjAbl</sup> maria qui<sup>N</sup> Pr scēptrō regis,<sup>PräAkt</sup>  
und du, mit günstigem der du lenbst,
- [600] īmās<sup>AdjA</sup> pete<sup>PräImvAkt</sup> undās, quisquis<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> alto<sup>AdjAbl</sup> aspicit<sup>PräAkt</sup>  
tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
- [601] terrēna,<sup>AdjA</sup> faciē polluī<sup>InfPas</sup> metuēns<sup>N</sup> PräAkt novā,<sup>AdjAbl</sup>  
Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
- [602] aciem reflectat<sup>PräKnjAkt</sup> öraque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> caelum ērigat<sup>PräKnjAkt</sup>  
wende er in den erhebe er
- [603] portenta fugiēns:<sup>N</sup> PräAkt hoc<sup>A</sup> Pr nefās cernant<sup>PräKnjAkt</sup> duo,<sup>AdjN</sup>  
fliehend: dies mögen sehen zwei,
- [604] qui<sup>N</sup> Pr advēxit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr jussit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> poenās meās<sup>AdjA</sup>  
der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen

- [605] atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> labōrēs nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> terrae patent<sub>PräAkt</sub>  
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] Jūnōnis odiō: vīdī<sub>PerAkt</sub> inaccessa<sup>AdjA</sup> omnibus,<sup>D</sup>  
sah ich unzugängliche allen,
- [607] ignōta<sup>AdjA</sup> Phoebō quaeque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēterior<sup>AdjKmpN</sup> polus  
unbekannte und auch schlechter er
- [608] obscūra<sup>AdjA</sup> dīrō<sup>AdjAbl</sup> spatiā concessit<sub>PerAkt</sub> Jovī;  
dunkle Räume gewährte
- [609] et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> placērent<sub>ImpKnjAkt</sub> tertiae<sup>AdjG</sup> sortis loca,  
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] rēgnāre<sub>InfAkt</sub> potuī:<sub>PerAkt</sub> noctis aeternae<sup>AdjG</sup> chaos  
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] et<sup>Kon</sup> nocte quiddam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravius<sup>AdjKmpN</sup> et<sup>Kon</sup> trīstēs<sup>AdjA</sup> deōs  
und etwas schwerer es und traurige
- [612] et<sup>Kon</sup> fāta vīdī,<sub>PerAkt</sub> morte contemptā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> redī.<sub>PerAkt</sub>  
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
- [613] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restat<sub>PräAkt</sub> aliud?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīdī<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> ostendī<sub>PerAkt</sub> īferōs.<sup>AdjA</sup>  
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [614] dā<sub>PrälmvAkt</sub> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ultrā<sup>Adv</sup> est,<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> pateris<sub>PräAkt</sub> manūs  
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
- [615] cessāre<sub>InfAkt</sub> nostrās,<sup>AdjA</sup> Jūno; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vincī<sub>InfPas</sub> jubēs?<sub>PräAkt</sub>  
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehlst du?
- [616] Sed<sup>Kon</sup> templa quārē<sup>Adv</sup> mīles īfēstus<sup>AdjN</sup> tenet<sub>PräAkt</sub>  
aber warum feindlich hält
- [617] līmenque,<sup>Kon</sup> sacrum<sup>AdjA</sup> terror armōrum obsidet?<sub>PräAkt</sub>  
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: Utrumne<sup>Pt</sup> vīsūs vōta dēcipiunt<sub>PräAkt</sub> meōs.<sup>AdjA</sup>  
ob etwa täuschen meine.
- [619] an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domitor orbis et<sup>Kon</sup> Grāium<sup>AdjG</sup> decus  
oder jener und der Griechen
- [620] trīsti<sup>AdjAbl</sup> silentem<sup>AdjA</sup> nūbilō līquit<sub>PerAkt</sub> domum?  
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nātus? membra laetitiā stupent.<sub>PräAkt</sub>  
ist ? jener erstarren.
- [622] öī nātē. certa<sup>AdjN</sup> at<sup>Kon</sup> sēra<sup>AdjN</sup> Thēbārum salūs,  
o sicher aber spät
- [623] teneōne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> aurās ēditum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> an<sup>Kon</sup> vānā<sup>AdjAbl</sup> fruor<sub>PräAkt</sub>  
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> umbrā? tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> es?<sub>PräAkt</sub> agnōscō<sub>PräAkt</sub> torōs  
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> altō<sup>AdjAbl</sup> nōbilem<sup>AdjA</sup> truncō manum.  
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē<sup>Adv</sup> iste,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> genitor, squālor et<sup>Kon</sup> lūgūribus<sup>AdjAbl</sup>  
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> conjūnx? unde<sup>Adv</sup> tam<sup>Adv</sup> foedō<sup>AdjAbl</sup> obsiti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum clādēs gravat?<sub>PräAkt</sub>  
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est<sub>PräAkt</sub> perēmptus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rēgna possēdit<sub>PerAkt</sub> Lycus,  
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit.<sub>PräAkt</sub>  
bedroht.

- [631] [HERCULES]: **Ingrāta<sup>AdjV</sup> tellūs, nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Herculeae<sup>AdjG</sup> domūs**  
 Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] **auxilia vēnit? PerAkt vīdit<sub>PerAkt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tantum<sup>Adv</sup> nefās**  
 kam? sah dieses nur
- [633] **dēfēnsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> orbis? cūr<sup>Adv</sup> diem questū terō? PrāAkt**  
 verteidigt warum verbrauche?
- [634] **mactētur<sub>PrāKnjPas</sub> hostia, hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferat<sub>PrāKnjAkt</sub> virtūs notam**  
 möge getötet werden dies möge tragen
- [635] **fiatque<sup>Kon</sup> PrāKnjAkt summus<sup>AdjN</sup> hostis Alcīdae Lycus.**  
 werde und oberster
- [636] **ad<sup>Prp</sup> hauriendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> sanguinem inimīcum<sup>AdjA</sup> feror: PrāPas**  
 zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] **Thēseu, resiste,<sub>PrālmvAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> qua<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs subita<sup>AdjN</sup> ingruat.<sub>PrāKnjAkt</sub>**  
 widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bella poscunt,<sub>PrāAkt</sub> differ<sub>PrālmvAkt</sub> amplexūs, parēns,**  
 mich fordern, verschiebe
- [639] **conjūnxque<sup>Kon</sup> differ,<sub>PrālmvAkt</sub> nūntiet<sub>PrāKnjAkt</sub> Dītī Lycus**  
 verschiebe, möge melden
- [640] **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> redīsse.<sub>InfPerAkt</sub> Flēbilem<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> oculīs fugā,<sub>PrālmvAkt</sub>**  
 mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: **rēgīna, vultum, tūque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> nātō sospite<sup>AdjAbl</sup>**  
 du und heilen
- [642] **lacrimās cadentēs<sup>A</sup><sub>PrāAkt</sub> reprime:<sub>PrālmvAkt</sub> si<sup>Kon</sup> nōvī<sub>PerAkt</sub> Herculem,**  
 fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] **Lycus Creontī dēbitās<sup>AdjA</sup> poenās dabit,<sub>Fu1Akt</sub>**  
 geschuldete wird geben,
- [644] **lentum<sup>AdjN</sup> est<sub>PrāAkt</sub> dabit:<sub>Fu1Akt</sub> dat;<sub>PrāAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> est<sub>PrāAkt</sub> lentum:<sup>AdjN</sup> dedit.<sub>PerAkt</sub>**  
 langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: **Vōtum secundet<sub>PrāKnjAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest<sub>PrāAkt</sub> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> deus**  
 möge begünstigen wer kann unser es
- [646] **rēbusque<sup>Kon</sup> lassīs<sup>AdjAbl</sup> adsit.<sub>PrāKnjAkt</sub> Ōij magnī<sup>AdjG</sup> comes**  
 ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] **magnanime<sup>AdjV</sup> nātī. pande<sub>PrālmvAkt</sub> virtūtum ördinem,**  
 hochherzig er entfalte
- [648] **quam<sup>Adv</sup> longa<sup>AdjN</sup> maestōs<sup>AdjA</sup> dūcat<sub>PrāAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> mānēs via,**  
 wie lang traurige führt zu
- [649] **ut<sup>Kon</sup> vincla tulerit<sub>PerAkt</sub> dūra<sup>AdjA</sup> Tartareus<sup>AdjN</sup> canis.**  
 wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: **Memorāre<sub>InfPrāAkt</sub> cōgis<sub>PrāAkt</sub> ācta sēcūrae<sup>AdjD</sup> quoque<sup>Adv</sup>**  
 zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] **horrenda<sup>AdjA</sup> mentī. vix<sup>Adv</sup> adhūc<sup>Adv</sup> certa<sup>AdjN</sup> est<sub>PrāAkt</sub> fidēs**  
 schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] **vītālis<sup>AdjG</sup> aurae, torpet<sub>PrāAkt</sub> aciēs lūminum**  
 des lebendigen erstarrt
- [653] **hebetēsque<sup>AdjNKon</sup> vīsūs vix<sup>Adv</sup> diem īsuētum<sup>AdjA</sup> ferunt.<sub>PrāAkt</sub>**  
 stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] **Pervince,<sub>PrālmvAkt</sub> Thēseu, quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> altō<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> pectore**  
 überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] **remanet<sub>PrāAkt</sub> pavōris nēve<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūctū optimō<sup>AdjAbl</sup>**  
 bleibt und nicht dich besten

- [656] **fraudā**<sub>PräImvAkt</sub> **labōrum:** **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **fuit**<sub>PerAkt</sub> **dūrum**<sup>AdjA</sup> **patī,**<sub>InfPas</sub>  
beraube was war hart es zu erleiden,
- [657] **meminisse**<sub>InfPerAkt</sub> **dulce<sup>AdjN</sup>** **est.**<sub>PräAkt</sub> **fāre**<sub>PrälmvPas</sub> **cāsūs horridōs.**<sup>AdjA</sup>  
sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
- [658] **Fās omne<sup>AdjN</sup>** **mundī tēque<sup>AKon</sup>**<sub>Pr</sub> **dominantem<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **precōr**<sub>PräPas</sub>  
ganz es dich und herrschenden ich bitte
- [659] **rēgnō capāci<sup>AdjD</sup>** **tēque<sup>AKon</sup>**<sub>Pr</sub> **quam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **āmōtam<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **inrita<sup>AdjA</sup>**  
geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
- [660] **quaesīvit**<sub>PerAkt</sub> **Ennā māter, ut<sup>Kon</sup>** **jūra abdita<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub>  
suchte dass verborgene
- [661] **et<sup>Kon</sup>** **operta<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **terrīs liceat**<sub>PräKnjAkt</sub> **impūne<sup>Adv</sup>** **ēloqui.**<sub>InfPas</sub>  
und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
- [662] **Spartāna<sup>AdjN</sup>** **tellūs nōbile<sup>AdjA</sup>** **attollit**<sub>PräAkt</sub> **jugum,**  
spartanische edles hebt
- [663] **dēnsīs<sup>AdjAbl</sup>** **ubi<sup>Adv</sup>** **aequor Taenarus silvīs premit;**<sub>PräAkt</sub>  
dichten wo drückt;
- [664] **hīc<sup>Adv</sup>** **ōra solvit**<sub>PräAkt</sub> **Dītis invīsi<sup>AdjG</sup>** **domus**  
hier öffnet verhaften
- [665] **hiatque<sup>Kon</sup>**<sub>PräAkt</sub> **rūpēs alta<sup>AdjN</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **immēnsō<sup>AdjAbl</sup>** **specū**  
gähnt und hoche und ungeheuerem
- [666] **ingēns<sup>AdjN</sup>** **vorāgō faucibus vastīs<sup>AdjAbl</sup>** **patet**<sub>PräAkt</sub>  
gewaltige weiten steht offen
- [667] **lātumque<sup>AdjAKon</sup>** **pandit**<sub>PräAkt</sub> **omnibus<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **populīs iter.**  
breiten und öffnet allen
- [668] **nōn<sup>Pt</sup>** **caeca<sup>AdjN</sup>** **tenebrīs incipit**<sub>PräAkt</sub> **prīmō<sup>AdjAbl</sup>** **via;**  
nicht blind beginnt zuerst
- [669] **tenuis<sup>AdjN</sup>** **relictæ<sup>G</sup>**<sub>PerPas</sub> **lūcis ā<sup>P</sup>tergō nitor**  
schwach er zurück gelassenen von
- [670] **fulgorque<sup>Kon</sup>** **dubius<sup>AdjN</sup>** **sōlis afflicti<sup>G</sup>**<sub>PerPas</sub> **cadit**<sub>PräAkt</sub>  
ungeiß er gebeugten fällt
- [671] **et<sup>Kon</sup>** **lūdit**<sub>PräAkt</sub> **aciem: nocte sīc<sup>Adv</sup>** **mixtā<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **solet**<sub>PräAkt</sub>  
und spielt so gemischt er pflegt
- [672] **praebēre**<sub>InfAkt</sub> **lūmen prīmus<sup>AdjN</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **sērus<sup>AdjN</sup>** **diēs.**  
zu bieten früh er oder spät er
- [673] **hīc<sup>Adv</sup>** **ampla<sup>AdjN</sup>** **vacuīs<sup>AdjAbl</sup>** **spatia laxantur**<sub>PräPas</sub> **locīs,**  
von hier weite leeren werden geweitet
- [674] **in<sup>P</sup> quae<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **omne<sup>AdjA</sup>** **mersum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **penetrat**<sub>PräAkt</sub> **hūmānum<sup>AdjA</sup>** **genus.**  
in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
- [675] **nec<sup>Kon</sup>** **īre**<sub>InfAkt</sub> **labor est;**<sub>PräAkt</sub> **ipsa<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dēdūcit**<sub>PräAkt</sub> **via:**  
und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
- [676] **ut<sup>Kon</sup>** **saepe<sup>Adv</sup>** **puppēs aestus invītās<sup>AdjA</sup>** **rapit,**<sub>PräAkt</sub>  
wie oft ungewollte reißt,
- [677] **sīc<sup>Adv</sup>** **prōnus<sup>AdjN</sup>** **āēr urguet**<sub>PräAkt</sub> **atque<sup>Kon</sup>** **avidum<sup>AdjA</sup>** **chaos,**  
so geneigt drängt und auch gierig es
- [678] **gradumque<sup>Kon</sup>** **retrō<sup>Adv</sup>** **flectere**<sub>InfAkt</sub> **haut<sup>Adv</sup>** **umquam<sup>Adv</sup>** **sinunt**<sub>PräAkt</sub>  
zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu
- [679] **umbrae tenācēs.<sup>AdjN</sup>** **intus<sup>Adv</sup>** **immēnsī<sup>AdjG</sup>** **sinūs**  
zähe. innen des ungeheuren
- [680] **placidō<sup>AdjAbl</sup>** **quiēta<sup>AdjN</sup>** **lābitur**<sub>PräPas</sub> **Lēthē vadō**  
sanftem ruhige gleitet
- [681] **dēmitque<sup>Kon</sup>**<sub>PräAkt</sub> **cūrās, nēve<sup>Kon</sup>** **remeandi<sup>G</sup>**<sub>Ger</sub> **amplius<sup>Adv</sup>**  
nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter

- [682] **pateat**<sub>PräKnjAkt</sub> **facultās, flexibus multīs**<sup>AdjAbl</sup> **gravem**<sup>AdjA</sup>  
möge offenstehen vielen schweren
- [683] **involvit**<sub>PräAkt</sub> **amnem: quālis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **incertī**<sup>AdjAbl</sup> **vagus**<sup>AdjN</sup>  
umhüllt wie beschaffen unsicherum irrend
- [684] **Maeander undīs lūdit**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **cēdit**<sub>PräAkt</sub> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] **īnstatque**<sup>Kon</sup> **dubius**<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> **lītus an**<sup>Kon</sup> **fontem petat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] **palūs inertis**<sup>AdjG</sup> **foeda**<sup>AdjN</sup> **Cōcȳtī jacet;**<sub>PräAkt</sub>  
des trägen scheußlich liegt;
- [687] **hīc**<sup>Adv</sup> **vultur, illīc**<sup>Adv</sup> **lūctifer**<sup>AdjN</sup> **būbō gemit**<sub>PräAkt</sub>  
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] **ōmenque**<sup>Kon</sup> **trīste**<sup>AdjN</sup> **resonat**<sub>PräAkt</sub> **īnfaustae**<sup>AdjG</sup> **strigis.**  
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] **horrent**<sub>PräAkt</sub> **opācā**<sup>AdjAbl</sup> **fronde nigrantēs**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **comae,**  
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] **taxō imminente**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tenet**<sub>PräAkt</sub> **sēgnis**<sup>AdjN</sup> **Sopor,**  
drohend seiend welche hält träger
- [691] **Famēsque**<sup>Kon</sup> **maesta**<sup>AdjN</sup> **tābidō**<sup>AdjAbl</sup> **rictū jacet**<sub>PräAkt</sub>  
traurige welkem liegt
- [692] **Pudorque**<sup>Kon</sup> **sērus**<sup>AdjN</sup> **cōsciōs**<sup>AdjA</sup> **vultūs tegit.**<sub>PräAkt</sub>  
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] **Metus Pavorque;**<sup>Kon</sup> **Fūnus et**<sup>Kon</sup> **frendēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Dolor**  
und knirschend seiend
- [694] **āterque**<sup>AdjNKon</sup> **Lūctus sequitur**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **Morbus tremēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] **et**<sup>Kon</sup> **cīcta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ferrō Bella; in**<sup>Prp</sup> **extrēmō**<sup>AdjAbl</sup> **abdita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] **iners**<sup>AdjN</sup> **Senectūs adjuvat**<sub>PräAkt</sub> **baculō gradum.**  
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: **Estne**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **aliqua**<sup>AdjN</sup> **tellūs Cereris aut**<sup>Kon</sup> **Bacchī ferāx?**<sup>AdjN</sup>  
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **prāta viridī**<sup>AdjAbl</sup> **laeta**<sup>AdjAbl</sup> **faciē germinant**<sub>PräAkt</sub>  
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] **nec**<sup>Kon</sup> **adulta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **lēni**<sup>AdjAbl</sup> **fluctuat**<sub>PräAkt</sub> **Zephyrō seges;**  
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] **nōn**<sup>Pt</sup> **ūlla**<sup>AdjN</sup> **rāmōs silva pōmiferōs**<sup>AdjA</sup> **habet:**<sub>PräAkt</sub>  
nicht irgendeine fruchttragende hat:
- [701] **sterilis**<sup>AdjN</sup> **profundi**<sup>AdjG</sup> **vastitās squālet**<sub>PräAkt</sub> **solī**  
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] **et**<sup>Kon</sup> **foeda**<sup>AdjN</sup> **tellūs torpet**<sub>PräAkt</sub> **aeternō**<sup>AdjAbl</sup> **sitū.**  
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] **rērumque**<sup>Kon</sup> **maestus**<sup>AdjN</sup> **finis et**<sup>Kon</sup> **mundī ultima**<sup>AdjN</sup>  
traurig er und letzte
- [704] **immōtus**<sup>AdjN</sup> **āer haeret**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **pigrō**<sup>AdjAbl</sup> **sedet**<sub>PräAkt</sub>  
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] **nox ātra**<sup>AdjN</sup> **mundō: cūncta**<sup>AdjN</sup> **maerōre horrida**<sup>AdjN</sup>  
schwarze alles schrecklich
- [706] **ipsāque**<sup>AdjAbiKon</sup> **morte pejor**<sup>AdjKmpN</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **mortis locus.**  
selbst und schlechter ist

- [707] [AMPHITRUON]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opāca<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> regit<sup>PräAkt</sup> scēptrō loca,**  
was jener dunkle der lenkt
- [708] **quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sēde positus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> temperat<sup>PräAkt</sup> populōs levēs?**<sup>AdjA</sup>  
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?
- [709] [THESEUS]: **Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> recessū Tartarī obscūrō<sup>AdjAbl</sup> locus,**  
ist in dunkelem
- [710] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gravibus<sup>AdjAbl</sup> umbrīs spissa<sup>AdjN</sup> cālīgō alligat.**<sup>PräAkt</sup>  
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] **ā<sup>Prp</sup> fonte discors<sup>AdjN</sup> mānat<sup>PräAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> latex,**  
von zwieträchtig er fließt von hier einem
- [712] **alter<sup>AdjN</sup> quiētō<sup>AdjAbl</sup> similis<sup>AdjN</sup> (hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jūrant<sup>PräAkt</sup> deī)**  
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören
- [713] **tacente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> sacram<sup>AdjA</sup> dēvehēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> fluviō Styga;**  
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] **at<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> tumultū rapitur<sup>PräPas</sup> ingenti<sup>AdjAbl</sup> ferōx<sup>AdjN</sup>**  
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] **et<sup>Kon</sup> saxa flūctū volvit<sup>PräAkt</sup> Acherōn invius<sup>AdjN</sup>**  
und wälzt un gangbar
- [716] **renāvigārī.<sub>InfPas</sub> cingitur<sub>PräPas</sub> duplīcī<sup>AdjAbl</sup> vadō**  
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] **adversa<sup>AdjN</sup> Ditis rēgia, atque<sup>Kon</sup> ingēns<sup>AdjN</sup> domus**  
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] **umbrante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> lūcō tegitur,<sub>PräPas</sub> hīc<sup>Adv</sup> vastō<sup>AdjAbl</sup> specū**  
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] **pendent<sub>PräAkt</sub> tyrannī līmina, hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umbrīs iter,**  
hängen dies
- [720] **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> porta rēgnī, campus hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> circā<sup>Prp</sup> jacet,<sub>PräAkt</sub>**  
dies diese rings um liegt,
- [721] **in<sup>Prp</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> superbō<sup>AdjAbl</sup> dīgerit<sub>PräAkt</sub> vultū sedēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] **animās recentēs<sup>AdjA</sup> dīra<sup>AdjN</sup> majestās deī.**  
frische schreckliche
- [723] **frōns torva,<sup>AdjN</sup> frātrum quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> speciem gerat<sub>PräKnjAkt</sub>**  
grimmige, welche doch trage
- [724] **gentisque<sup>Kon</sup> tantae,<sup>AdjG</sup> vultus est<sub>PräAkt</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovis,**  
so großen, ist jenem
- [725] **sed<sup>Kon</sup> fulminantis:<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> magna<sup>AdjN</sup> pars rēgnī trucis<sup>AdjG</sup>**  
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] **est<sub>PräAkt</sub> ipse<sup>AdjN</sup> dominus, cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aspectūs timet<sub>PräAkt</sub>**  
ist selbst dessen fürchtet
- [727] **quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timētur<sub>PräPas</sub> Vērane<sup>AdjNPt</sup> est<sub>PräAkt</sub> fāma īferīs**  
was auch immer wird gefürchtet. wahr? ist
- [728] [AMPHITRUON]: **tam<sup>Adv</sup> sēra<sup>AdjN</sup> reddī<sub>InfPas</sub> jūra et<sup>Kon</sup> oblītōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] **sceleris nocentēs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dēbitās<sup>AdjA</sup> poenās dare?<sub>InfAkt</sub>**  
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] **quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērī<sup>AdjG</sup> rēctor atque<sup>Kon</sup> aequi<sup>AdjG</sup> arbiter?**  
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> ūnus<sup>AdjN</sup> altā<sup>AdjAbl</sup> sēde quaesītor sedēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] **jūdicia trepidis<sup>AdjAbl</sup> sēra<sup>AdjN</sup> sortītur<sub>PräPas</sub> reīs.**  
den Zitternden späte erteilt

- [733] **adītur**<sub>PräPas</sub> **illō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **Gnōsius**<sup>AdjN</sup> **Mīnōs** **forō**,  
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] **Rhadamanthus** **illō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **Thetidis** **hōc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **audit**<sub>PräAkt</sub> **socer.**  
dort, hier hört
- [735] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fēcit**,<sub>PerAkt</sub> **patitur**; **exemplō** **auctōrem** **scelus**  
was je der tat, erleidet;
- [736] **repetit**<sub>PräAkt</sub> **suōque**<sup>AdjAblKon</sup> **premitur**<sub>PräPas</sub> **nocēns:**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] **vīdī**<sub>PerAkt</sub> **cruentōs**<sup>AdjA</sup> **carcere** **includī**<sub>InfPas</sub> **ducēs**  
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] **et**<sup>Kon</sup> **impotentis**<sup>AdjG</sup> **terga** **plēbejā**<sup>AdjAbl</sup> **manū**  
und des maßlosen von plebeisch er
- [739] **scindī**<sub>InfPas</sub> **tyrannī**. **quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **placidē**<sup>Adv</sup> **potēns**<sup>AdjN</sup>  
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] **dominusque**<sup>Kon</sup> **vītae** **servat**<sub>PräAkt</sub> **innocuās**<sup>AdjA</sup> **manūs**  
bewahrt unschuldige
- [741] **et**<sup>Kon</sup> **incruentum**<sup>AdjA</sup> **mītis**<sup>AdjN</sup> **imperium** **regit**<sub>PräAkt</sub>  
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: **animōque**<sup>Kon</sup> **parcit**,<sub>PräAkt</sub> **longa**<sup>AdjAbl</sup> **permēnsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **diū**<sup>Adv</sup>  
schont, langen durch messen habend lange
- [743] [THESEUS]: **fēlicis**<sup>AdjG</sup> **aevī** **spatia** **vel**<sup>Kon</sup> **caelum** **petit**<sub>PräAkt</sub>  
des glücklichen oder sucht
- [744] **vel**<sup>Kon</sup> **laeta**<sup>AdjN</sup> **fēlix**<sup>AdjN</sup> **nemoris** **Ēlysiī** **loca**,  
oder fröhliche glückliche
- [745] **jūdex futūrus.**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **sanguine** **hūmānō**<sup>AdjAbl</sup> **abstinē**<sub>PrälmvAkt</sub>  
zukünftig seiend. Blut enthalte dich
- [746] **quīcumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēgnās:**<sub>PräAkt</sub> **scelera** **taxantur**<sub>PräPas</sub> **modō**  
wer auch immer herrschst: werden bemessen
- [747] **majōre**<sup>AdjAblKmp</sup> **vestra.**<sup>AdjAbl</sup> **Certus**<sup>AdjN</sup> **inclūsōs**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **tenet**<sub>PräAkt</sub>  
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält
- [748] [AMPHITRUON]: **locus nocentēs?**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **utque**<sup>Kon</sup> **fert**<sub>PräAkt</sub> **fāma.** **impiōs**<sup>AdjA</sup>  
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose
- [749] **supplicia** **vinclīs** **saeva**<sup>AdjN</sup> **perpetuīs**<sup>AdjAbl</sup> **domant?**<sub>PräAkt</sub>  
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: **Rapitur**<sub>PräPas</sub> **volucrī**<sup>AdjAbl</sup> **tortus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Ixīōn** **rotā**;  
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend
- [751] **cervīce** **saxum** **grande**<sup>AdjN</sup> **Sīsyphiā**<sup>AdjAbl</sup> **sedet;**<sub>PräAkt</sub>  
groß sisyphischem sitzt;
- [752] **in**<sup>Prp</sup> **amne** **mediō**<sup>AdjAbl</sup> **faucibus** **siccīs**<sup>AdjAbl</sup> **senex**  
in mittigem trocken
- [753] **sectātūr**<sub>PräAkt</sub> **undās**, **alluit**<sub>PräAkt</sub> **mentum** **latēx**,  
verfolgt benetzt
- [754] **fidemque**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **dēceptō**<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> **dedit**,<sub>PerAkt</sub>  
als schon oft betrogenem gab,
- [755] **perit**<sub>PräAkt</sub> **unda** **in**<sup>Prp</sup> **ōre**; **pōma** **dēstituunt**<sub>PräAkt</sub> **famem**.  
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] **praebet**<sub>PräAkt</sub> **volucrī** **Tityos** **aeternās**<sup>AdjA</sup> **dapēs**  
bietet ewige
- [757] **urnāsque**<sup>Kon</sup> **frūstrā**<sup>Adv</sup> **Danaides** **plēnās**<sup>AdjA</sup> **gerunt**; **PräAkt**  
vergeblich volle tragen;

- [758] **errant**<sub>PräAkt</sub> **furentēs**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **impiae**<sup>AdjN</sup> **Cadmēides**  
irren rasend seiend gottlose
- [759] **terretque**<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> **mēnsās** **avida**<sup>AdjN</sup> **Phīnēas**<sup>AdjA</sup> **avis.**  
erschreckt und gierig phineische
- [760] [AMPHITRUON]: **Nunc**<sup>Adv</sup> **ēde**<sub>PrälmvAkt</sub> **nātī nōbilem**<sup>AdjA</sup> **pugnam** **meī.**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt gib kund edelen meines.
- [761] **patruī volentis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **mūnus** **an**<sup>Kon</sup> **spolium** **refert?**<sub>PräAkt</sub>  
willigen oder bringt er zurück?
- [762] [THESEUS]: **Fērāle**<sup>AdjN</sup> **tardīs**<sup>AdjAbl</sup> **imminet**<sub>PräAkt</sub> **saxum** **vadīs.**  
tödlich es langsam droht über
- [763] **stupent**<sub>PräAkt</sub> **ubi**<sup>Kon</sup> **undae,** **sēgne**<sup>AdjN</sup> **torpēscit**<sub>PräAkt</sub> **fretum.**  
erstarren wo träge wird starr
- [764] **hunc servat**<sub>PräAkt</sub> **amnem** **cultū** **et**<sup>Kon</sup> **aspectū** **horridus**<sup>AdjN</sup>  
bewacht und rauh
- [765] **pavidōsque**<sup>AdjAKon</sup> **mānēs** **squālidus**<sup>AdjN</sup> **vectat**<sub>PräAkt</sub> **senex.**  
furchtsame und schmutzig befördert
- [766] **impexa**<sup>AdjN</sup> **pendet**<sub>PräAkt</sub> **barba,** **dēfōrmem**<sup>AdjA</sup> **sinum**  
ungekämmt hängt entstellten
- [767] **nōdus coercet**<sub>PräAkt</sub> **concavae**<sup>AdjN</sup> **lūcent**<sub>PräAkt</sub> **genae;**  
zügelt, hohle leuchten
- [768] **regit**<sub>PräAkt</sub> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **longō**<sup>AdjAbl</sup> **portitor** **contō** **ratem.**  
lenkt selbst langen
- [769] **hic**<sup>Adv</sup> **onere** **vacuam**<sup>AdjA</sup> **litorī** **puppem** **applicāns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
hier leere anlegend
- [770] **repetēbat**<sub>ImpAkt</sub> **umbrās;** **poscit**<sub>PräAkt</sub> **Alcīdēs** **viam**  
suchte wieder auf verlangt
- [771] **cēdente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **turbā;** **dīrus**<sup>AdjN</sup> **exclāmat**<sub>PräAkt</sub> **Charōn:**  
bei weichend er schrecklich ruft aus
- [772] **'quō**<sup>Adv</sup> **pergis,**<sub>PräAkt</sub> **audāx?**<sup>AdjV</sup> **siste**<sub>PrälmvAkt</sub> **properantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **gradum.'**  
'wohin gehst, Kühner? halte eilenden
- [773] **nōn**<sup>Pt</sup> **passus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ūllās**<sup>AdjA</sup> **nātus** **Alcmēnā** **morās**  
nicht erduldet habend irgendwelche
- [774] **ipsō**<sup>AdjAbl</sup> **coāctum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **nāvitam** **contō** **domat**<sub>PräAkt</sub>  
selbst gezwungenen bezwingt
- [775] **scanditque**<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> **puppem.** **cumba** **populōrum** **capāx**<sup>AdjN</sup>  
steigt hinauf und geräumig
- [776] **succubuit**<sub>PerAkt</sub> **ūnī:** **sēdit**<sub>PerAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **gravior**<sup>AdjKmpN</sup> **ratis**  
unterlag setzte sich und schwerer
- [777] **utrimque**<sup>Adv</sup> **Lēthēn** **latere** **titubanti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **bibit.**<sub>PräAkt</sub>  
beiderseits wankend er trinkt.
- [778] **tum**<sup>Adv</sup> **victa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **trepidant**<sub>PräAkt</sub> **mōnstra,** **Centaurī** **trucēs**<sup>AdjN</sup>  
dann besiegte zittern grimmige
- [779] **Lapithaeque**<sup>Kon</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **bella** **succēnsi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **merō;**  
viellem in zorn entbrannt
- [780] **Stygiae**<sup>AdjG</sup> **palūdis** **ultimōs**<sup>AdjA</sup> **quaerēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **sinūs**  
der stygischen äußersten suchend
- [781] **fēcunda**<sup>AdjA</sup> **mergit**<sub>PräAkt</sub> **capita** **Lernaeus**<sup>AdjN</sup> **labor.**  
fruchtbare taucht unter lernäische
- [782] **post**<sup>Prp</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **avāri**<sup>AdjG</sup> **Dītis** **appāret**<sub>PräAkt</sub> **domus:**  
nach diese des gierigen erscheint
- [783] **hīc**<sup>Adv</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup> **umbrās** **territat**<sub>PräAkt</sub> **Stygius**<sup>AdjN</sup> **canis,**  
hier grausam erschreckt stygisch er

- [784] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> terna<sup>AdjA</sup> vastō<sup>AdjAbl</sup> capita concutiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> sonō*  
der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
- [785] *rēgnū tuētur,<sub>PräAkt</sub> sordidum<sup>AdjA</sup> tābō caput*  
schützt, schmutzig es
- [786] *lambunt<sub>PräAkt</sub> colubrae, vīperīs horrent<sub>PräAkt</sub> jubae*  
lecken sträuben sich
- [787] *longusque<sup>AdjNKon</sup> tortā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> sībilat<sub>PräAkt</sub> caudā dracō.*  
lang und mit gedrehtem zischt
- [788] *pār<sup>AdjN</sup> īra fōrmāe: sēnsit<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> mōtūs pedum,*  
gleich spürte sobald
- [789] *attollit<sub>PräAkt</sub> hirtās<sup>AdjA</sup> angue vibrātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> comās*  
hebt struppige geschütteltem
- [790] *missumque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> captat<sub>PräAkt</sub> aure subrēctā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> sonum,*  
gesandten und erhascht aufgerichtetem
- [791] *sentire<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> umbrās solitus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> propior<sup>AdjKmpN</sup> stetit<sub>PerAkt</sub>*  
zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
- [792] *Jove nātūs, antrō sēdit<sub>PerAkt</sub> incertus<sup>AdjN</sup> canis*  
setzte sich unsicher
- [793] *leviterque<sup>AdvKon</sup> timuit,<sub>PerAkt</sub> ecce<sup>ij</sup> lātrātū gravi<sup>AdjAbl</sup>*  
leicht und fürchtete, siehe schwerem
- [794] *loca mūta<sup>AdjA</sup> terret;<sub>PräAkt</sub> sībilat<sub>PräAkt</sub> tōtōs<sup>AdjA</sup> mināx<sup>AdjN</sup>*  
stumme erschreckt; zischt ganze drohend
- [795] *serpēns per<sup>Prp</sup> armōs, vōcis horrendae<sup>AdjG</sup> fragor*  
durch furchtbaren
- [796] *per<sup>Prp</sup> ōra missus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> terna<sup>AdjA</sup> fēlīcēs<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Adv</sup>*  
durch gesandt dreifache Glücklichen auch
- [797] *exterret<sub>PräAkt</sub> umbrās, solvit<sub>PräAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> laevā ferōs<sup>AdjA</sup>*  
verscheucht löst von der Wilde
- [798] *tunc<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rictūs et<sup>Kon</sup> Cleōnaeum<sup>AdjA</sup> caput*  
dann selbst und cleonäisch es
- [799] *oppōnit<sub>PräAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tegmine ingenti<sup>AdjAbl</sup> tegit,<sub>PräAkt</sub>*  
hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
- [800] *victrice<sup>AdjAbl</sup> magnum<sup>AdjA</sup> dexterā rōbur gerēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>*  
mit siegreich er groß es tragend.
- [801] *hūc<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup> verbere assiduo<sup>AdjAbl</sup> rotat,<sub>PräAkt</sub>*  
hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
- [802] *ingeminat<sub>PräAkt</sub> ictūs; domitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfrēgit<sub>PerAkt</sub> minās*  
verdoppelt gezähmt zerbrach
- [803] *et<sup>Kon</sup> cūncta<sup>AdjA</sup> lassus<sup>AdjN</sup> capita summīsit<sub>PerAkt</sub> canis*  
und alle müde senkte
- [804] *antrōque<sup>Kon</sup> tōtō<sup>AdjAbl</sup> cessit;<sub>PerAkt</sub> extimuit<sub>PerAkt</sub> sedēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>*  
ganzen wich; fürchtete sitzend
- [805] *uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> soliō dominus et<sup>Kon</sup> dūci<sub>InfPas</sub> jubet;<sub>PräAkt</sub>*  
jeder und geführt zu werden befiehlt;
- [806] *mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> petenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> mūnus Alcīdae dedit.<sub>PerAkt</sub>*  
mich auch begehrendem gab.
- [807] *Tum<sup>Adv</sup> gravia<sup>AdjA</sup> mōnstrī colla permulcēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> manū*  
Dann schwere streichelnd
- [808] *adamante textō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> vincit;<sub>PräAkt</sub> oblītūs<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub>*  
gewobenem fesselt; vergessen seiner

[809]	<b>cūstōs opāci<sup>AdjG</sup> pervagil<sup>AdjN</sup> rēgnī canis</b> des dunklen immer wach
[810]	<b>compōnit<sup>PräAkt</sup> aurēs timidus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> patiēns<sup>N</sup> trahī<sup>InfPas</sup></b> stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
[811]	<b>erumque<sup>Kon</sup> fassus,<sup>N</sup> PerPas ūre summissō<sup>Abl</sup> PerPas obsequēns,<sup>N</sup> PräAkt</b> bekannt habend, gesenktem gehorsam,
[812]	<b>utrumque<sup>A</sup> Pr̄ caudā pulsat<sup>PräAkt</sup> anguiferā<sup>AdjAbl</sup> latus.</b> beide schlägt schlangen tragend er
[813]	<b>postquam<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> ūrās Taenarī ventum<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> nitor</b> nachdem ist zu gekommen worden und
[814]	<b>percussit<sup>PerAkt</sup> oculōs lūcis ignōtae<sup>AdjG</sup> novus,<sup>AdjN</sup></b> schlug unbekannten neu er,
[815]	<b>resūmit<sup>PräAkt</sup> animōs victus<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> vastās<sup>AdjA</sup> furēns<sup>N</sup> PräAkt</b> nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
[816]	<b>quassat<sup>PräAkt</sup> catēnās; paene<sup>Adv</sup> victōrem abstulit<sup>PerAkt</sup></b> schüttelt beinahe entriss
[817]	<b>prōnumque<sup>AdjAKon</sup> retrō<sup>Adv</sup> vēxit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mōvit<sup>PerAkt</sup> gradū.</b> vorgebeugt und zurück führte und bewegte
[818]	<b>tunc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> meās<sup>AdjA</sup> respexit<sup>PerAkt</sup> Alcīdēs manūs;</b> dann auch meine blickte zurück
[819]	<b>geminis<sup>AdjAbl</sup> uterque<sup>N</sup> Pr̄ viribus tractum<sup>A</sup> PerPas canem</b> mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
[820]	<b>īrā furentem<sup>A</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> bella temptantem<sup>A</sup> PräAkt inrita<sup>AdjA</sup></b> rasenden und versuchenden vergebliche
[821]	<b>intulimus<sup>PerAkt</sup> orbī. vīdit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> clārum<sup>AdjA</sup> diem</b> hinein trugen wir sah er sobald hellen
[822]	<b>et<sup>Kon</sup> pūra<sup>AdjA</sup> nitidi<sup>AdjG</sup> spatia cōspexit<sup>PerAkt</sup> polī,</b> und reine des glänzenden erblickte er
[823]	<b>oborta<sup>N</sup> PerPas nox est;<sup>PräAkt</sup> lūmina in<sup>Prp</sup> terram dedit,<sup>PerAkt</sup></b> auf gegangen seiend ist; in gab er,
[824]	<b>compressit<sup>PerAkt</sup> oculōs et<sup>Kon</sup> diem invīsum<sup>AdjA</sup> expulit<sup>PerAkt</sup></b> drückte er und verhaßten trieb er hinaus
[825]	<b>faciemque<sup>Kon</sup> retrō<sup>Adv</sup> flexit<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> petīt<sup>PerAkt</sup></b> zurück bog er und ganz er suchte er auf
[826]	<b>cervīce terram; tum<sup>Adv</sup> sub<sup>Prp</sup> Herculeās<sup>AdjA</sup> caput</b> dann unter herkulische
[827]	<b>abscondit<sup>PerAkt</sup> umbrās. dēnsa<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> laetō<sup>AdjAbl</sup> venit<sup>PerAkt</sup></b> verbarg er dichte aber freudigem kam
[828]	<b>clāmōre turba frontibus laurum gerēns<sup>N</sup> PräAkt</b> tragend
[829]	<b>magnīque<sup>AdjGKon</sup> meritās<sup>AdjA</sup> Herculis laudēs canit.<sup>PräAkt</sup></b> des großen und verdiente singt.

## Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]:	<b>Nātus<sup>N</sup> PerPas Eurystheus properante<sup>Abl</sup> Pr̄ partū</b> geboren eilig seiend
[831]	<b>jusserat<sup>PlqAkt</sup> mundī penetrāre<sup>InfAkt</sup> fundum:</b> hatte befohlen hinein zu dringen
[832]	<b>dērat<sup>ImpAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr̄ sōlum<sup>AdjN</sup> numerō labōrum,</b> fehlte dies allein

- [833] **tertiae<sup>AdjG</sup> rēgem spoliāre<sub>InfAkt</sub> sortis.**  
der dritten zu berauben
- [834] **ausus<sup>N</sup> PerPas es PräAkt caecōs<sup>AdjA</sup> aditūs inīre, InfAkt**  
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
- [835] **dūcit PräAkt ad<sup>Prp</sup> mānēs via quā<sup>Abl</sup> Pr remōtōs<sup>AdjA</sup>**  
führt zu durch welche entfernte
- [836] **trīstis<sup>AdjN</sup> et Kon nigrā<sup>AdjAbl</sup> metuenda<sup>N</sup> Fu1Pas silvā,**  
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] **sed Kon frequēns<sup>AdjN</sup> magnā<sup>AdjAbl</sup> comitate<sup>Abl</sup> PräAkt turbā.**  
aber zahlreiche mit groß er begleitendem
- [838] **Quantus<sup>AdjN</sup> incēdit PräAkt populus per<sup>Prp</sup> urbēs**  
wie groß er schreitet durch
- [839] **ad<sup>Prp</sup> novi<sup>AdjG</sup> lūdōs avidus<sup>AdjN</sup> theātri,**  
zu des neuen begierig er
- [840] **quantus<sup>AdjN</sup> ēlēum<sup>AdjA</sup> ruit PräAkt ad<sup>Prp</sup> Tonantem,**  
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] **quīnta<sup>AdjN</sup> cum Kon sacrum revocāvit<sub>PerAkt</sub> aestās;**  
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] **quanta,<sup>AdjN</sup> cum Kon longae<sup>AdjD</sup> redit PräAkt hōra noctī**  
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] **crēscere<sub>InfAkt</sub> et Kon somnōs cupiēns<sup>N</sup> PräAkt quiētōs<sup>AdjA</sup>**  
zu wachsen und begehrend seiend ruhige
- [844] **libra Phoebēos<sup>AdjA</sup> tenet PräAkt aequa<sup>AdjN</sup> currūs,**  
phoebische hält gleiche
- [845] **turba sēcrētam<sup>AdjA</sup> Cererem frequentat<sub>PräAkt</sub>**  
verborgene besucht zahlreich
- [846] **et Kon citi<sup>AdjN</sup> tēctis properant<sub>PräAkt</sub> relictis<sup>Abl</sup> PerPas**  
und schnelle eilen verlassenen
- [847] **Atticī<sup>AdjN</sup> noctem celebrāre<sub>InfAkt</sub> mystae:**  
attische zu feiern
- [848] **tanta<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> campōs agitur<sub>PräPas</sub> silentēs<sup>AdjA</sup>**  
so große durch wird getrieben stille
- [849] **turba; pars tardā<sup>AdjAbl</sup> gradit<sub>PräPas</sub> senectā,**  
mit langsamem schreitet
- [850] **trīstis<sup>AdjN</sup> et Kon longā<sup>AdjAbl</sup> satiāta<sup>N</sup> PerPas vītā:**  
traurige und mit langem gesättigte
- [851] **pars adhūc<sup>Adv</sup> currit<sub>PräAkt</sub> meliōris<sup>AdjGKmp</sup> aevī:**  
noch läuft besser er
- [852] **virginēs nōndum<sup>Adv</sup> thalamīs jugātae<sup>N</sup> PerPas**  
noch nicht verheiratete
- [853] **et Kon comīs nōndum<sup>Adv</sup> positīs<sup>Abl</sup> PerPas ephēbī**  
und noch nicht abgelegten
- [854] **mātris et Kon nōmen modo<sup>Adv</sup> doctus<sup>N</sup> PerPas īnfāns,**  
und soeben gelehrt er
- [855] **hīs<sup>D</sup> Pr datum<sup>N</sup> PerPas sōlis<sup>AdjD</sup> minus<sup>Adv</sup> ut Kon timērent, ImpKnjAkt**  
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
- [856] **igne praelātō<sup>Abl</sup> PerPas relevāre<sub>InfAkt</sub> noctem;**  
vor getragenem zu erhellen
- [857] **cēterī vādunt<sub>PräAkt</sub> per<sup>Prp</sup> opāca trīstēs.<sup>AdjN</sup>**  
gehen durch traurige.
- [858] **quālis<sup>AdjN</sup> est PräAkt vōbīs<sup>D</sup> Pr animus, remōtā<sup>Abl</sup> PerPas**  
wie beschaffen er ist euch entfernt er

- [859] **lūce** **cum<sup>Kon</sup>** **maestus<sup>AdjN</sup>** **sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sēnsit<sub>PerAkt</sub>**  
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] **obrutum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **tōtā<sup>AdjAbl</sup>** **caput esse<sup>InfAkt</sup>** **terrā?**  
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] **stat<sub>PräAkt</sub>** **chaos dēnsum<sup>AdjN</sup>** **tenebraeque<sup>Kon</sup>** **turpēs<sup>AdjN</sup>**  
steht dicht es häßliche
- [862] **et<sup>Kon</sup>** **color noctis malus<sup>AdjN</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **silentis<sup>AdjG</sup>**  
und schlecht er und auch der stillen
- [863] **ōtium mundī vacuaeque<sup>AdjNKon</sup>** **nūbēs.**  
leere und
- [864] **Sēra<sup>AdjN</sup>** **nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **referat<sub>PräKnjAkt</sub>** **senectūs!**  
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] **nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **sērō<sup>Adv</sup>** **venit<sub>PräAkt</sub>** **unde<sup>Adv</sup>** **numquam,<sup>Adv</sup>**  
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] **cum<sup>Kon</sup>** **semel<sup>Adv</sup>** **vēnit<sub>PerAkt</sub>** **potuit<sub>PerAkt</sub>** **revertī;<sub>InfPas</sub>**  
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **juvat<sub>PräAkt</sub>** **dūrum<sup>AdjA</sup>** **properāre<sub>InfAkt</sub>** **fātum?**  
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] **omnis<sup>AdjN</sup>** **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **magnis<sup>AdjAbl</sup>** **vaga<sup>AdjN</sup>** **turba terrīs**  
ganze diese in großen umher schwefelnde
- [869] **ībit<sub>Fu1Akt</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **mānēs facietque<sup>Kon</sup>** **inerti<sup>AdjD</sup>**  
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] **vēla Cōcȳtō:** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **crēscit<sub>PräAkt</sub>** **omne,<sup>AdjN</sup>**  
dir wächst alles,
- [871] **et<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **occāsus videt<sub>PräAkt</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ortus;**  
und was sieht und was
- [872] **parce<sub>PräImvAkt</sub>** **ventūris;<sup>D</sup>** **tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **mors, parāmur.<sub>PräPas</sub>**  
verschone die Kommanden; dir, werden wir bereitet.
- [873] **sīs<sub>PräKnjAkt</sub>** **licet<sup>Pt</sup>** **sēgnis,<sup>AdjN</sup>** **properāmus<sub>PräAkt</sub>** **ipsi:<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] **prīma<sup>AdjN</sup>** **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vītam dedit<sub>PerAkt</sub>** **hōra, carpit.<sub>PräAkt</sub>**  
die erste welche gab raubt.
- [875] **Thēbīs laeta<sup>AdjN</sup>** **diēs adest.<sub>PräAkt</sub>**  
freudig er ist da.
- [876] **ārās tangite<sub>PräImvAkt</sub>** **supplicēs,**  
berührt
- [877] **pinguēs<sup>AdjA</sup>** **caedite<sub>PräImvAkt</sub>** **victimās;**  
fette schlachtet
- [878] **permixtae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **maribus nurūs**  
vermischte
- [879] **sollemnēs<sup>AdjA</sup>** **agitent<sub>PräKnjAkt</sub>** **chorōs;**  
feierliche mögen aufführen
- [880] **cessent<sub>PräKnjAkt</sub>** **dēpositō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** **jugō**  
mögen ruhen abgelegtem
- [881] **arvī fertilis<sup>AdjN</sup>** **incolae.**  
fruchtbare
- [882] **Pāx est<sub>PräAkt</sub>** **Herculeā<sup>AdjAbl</sup>** **manū**  
ist durch herkulische
- [883] **Aurōram inter<sup>Prp</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **Hesperum,**  
zwischen und

- [884] et<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup> Pr sōl medium tenēns<sup>N</sup> PräAkt  
und wo haltend seiend
- [885] umbrās corporibus negat; PräAkt  
verweigert;
- [886] quodcumque<sup>N</sup> Pr alluitur PräPas solum  
was auch immer wird benetzt
- [887] longō<sup>AdjAbl</sup> Tēthyos ambitū,  
durch langen
- [888] Alcīdae domuit<sub>PerAkt</sub> labor.  
bezähmte
- [889] Trānsvectus<sup>N</sup> PerPas vada Tartarī  
hinüber geführt habend
- [890] pācātis<sup>Abl</sup> PerPas redit<sub>PräAkt</sub> īferīs.  
befriedeten kehrt zurück
- [891] jam<sup>Adv</sup> nūllus<sup>AdjN</sup> superest<sub>PräAkt</sub> timor:  
schon keine ist übrig
- [892] nīl<sup>N</sup> Pr ultrā<sup>Adv</sup> jacet<sub>PräAkt</sub> īferōs,  
nichts weiter liegt
- [893] stantēs<sup>A</sup> PräAkt sacrificus comās  
stehende
- [894] dīlēcta<sup>Abl</sup> PerPas tege<sub>PräImvAkt</sub> pōpulō.  
dem geliebten bedecke

## Szene 3

- [895] [HERCULES]: Ultrīce<sup>AdjAbl</sup> dextrā fūsus<sup>N</sup> PerPas adversō<sup>AdjAbl</sup> Lycus  
durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
- [896] terram cecidit<sub>PerAkt</sub> öre; tum<sup>Adv</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr comes  
fiel dann wer auch immer
- [897] fuerat<sub>PlqAkt</sub> tyrannī jacuit<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> poenae comes,  
war gewesen lag und
- [898] nunc<sup>Adv</sup> sacra patrī victor et<sup>Kon</sup> superīs feram<sub>Fu1Akt</sub>  
jetzt und werde tragen
- [899] caesīsque<sup>AblKon</sup> PerPas meritās<sup>AdjA</sup> victimīs ārās colam.<sub>Fu1Akt</sub>  
mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
- [900] Tē<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr labōrum socia et<sup>Kon</sup> adjūtrīx precor.<sub>PräPas</sub>  
dich dich und ich bitte.
- [901] belligera<sup>AdjN</sup> Pallas, cuius<sup>G</sup> Pr in<sup>Prp</sup> laevā ciet<sub>PräAkt</sub>  
kriegerische deren in erregt
- [902] aegis ferōcēs<sup>AdjA</sup> öre saxificō<sup>AdjAbl</sup> minās;  
grimmige versteinern den
- [903] adsit<sub>PräKnjAkt</sub> Lycūrgī domitor et<sup>Kon</sup> rubrī<sup>AdjG</sup> maris,  
möge dasein und des roten
- [904] tēctam<sup>A</sup> PerPas virente<sup>Abl</sup> PräAkt cuspidem thyrsō gerēns, N PräAkt  
bedeckte mit grünem tragend,
- [905] geminumque<sup>AdjAKon</sup> nūmen Phoebus et<sup>Kon</sup> Phoebī soror:  
zweifache und und
- [906] soror sagittīs aptior, AdjKmpN Phoebus lyrae;  
geeigneter,
- [907] frāterque<sup>Kon</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr incolit<sub>PräAkt</sub> caelum meus<sup>AdjN</sup>  
wer auch immer bewohnt mein er

- [908] **nōn<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> novercā frāter, hūc<sup>Adv</sup> appellite<sup>PrälmvAkt</sup>**  
nicht aus hierher ruft herbei
- [909] **gregēs opīmōs;<sup>AdjA</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Indōrum est<sup>PräAkt</sup> seges**  
fetten; was auch immer ist
- [910] **Arabesque<sup>Kon</sup> odōris quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> arboribus legunt<sup>PräAkt</sup>**  
was auch immer lesen pflücken
- [911] **cōferte<sup>PrälmvAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ārās, pinguis<sup>AdjN</sup> exundet<sup>PräKnjAkt</sup> vapor,**  
trägt zusammen auf fetter möge überquellen
- [912] **pōpulea<sup>AdjN</sup> nostrās<sup>AdjA</sup> arbor exōrnet<sup>PräKnjAkt</sup> comās,**  
pappel blättrige unsre möge schmücken
- [913] **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rāmus oleae fronde gentili<sup>AdjAbl</sup> tegat,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
dich stamm eigen möge bedecken,
- [914] **Thēseu; Tonantem nostra<sup>AdjN</sup> adōrābit<sup>Fu1Akt</sup> manus,**  
unsre wird anbeten
- [915] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conditōrēs urbis et<sup>Kon</sup> silvestria<sup>AdjA</sup>**  
du und waldige
- [916] **trucis<sup>AdjG</sup> antra Zēthī. nōbilis<sup>AdjN</sup> Dircēn aquae**  
des grimmigen berühmte
- [917] **Iaremque<sup>Kon</sup> rēgis advenae Tyrium<sup>AdjA</sup> colēs.<sup>Fu1Akt</sup>**  
tyrischen wirst pflegen.
- [918] **date<sup>PrälmvAkt</sup> tūra flammīs. Nāte, mānantēs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> prius<sup>Adv</sup>**  
gibt fließende zuvor
- [919] [AMPHITRUON]: **manūs cruentā<sup>AdjAbl</sup> caede et<sup>Kon</sup> hostili<sup>AdjAbl</sup> expiā.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
mit blutig er und feindlich er sühne.
- [920] [HERCULES]: **Utinam<sup>Pt</sup> cruōre capitī invisi<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> deīs**  
wäre doch verhaßten
- [921] **lībare<sup>InfAkt</sup> possem:<sup>ImpKnjAkt</sup> grātior<sup>AdjKmpN</sup> nūllus<sup>AdjN</sup> liquor**  
spenden könnte ich: willkommener kein
- [922] **tīnxisset<sup>PlqKnjAkt</sup> ārās; victima haut<sup>Pt</sup> ūlla<sup>AdjN</sup> ampliōr<sup>AdjKmpN</sup>**  
hätte getränkte keineswegs irgend ein größer
- [923] **potest<sup>PräAkt</sup> magisque<sup>AdvKon</sup> opīma<sup>AdjN</sup> mactārī<sup>InfPas</sup> Jovī,**  
kann mehr und fette geschlachtet zu werden
- [924] **quam<sup>Kon</sup> rēx inīquus.<sup>AdjN</sup> Fīniat<sup>PräKnjAkt</sup> genitor tuōs<sup>AdjA</sup>**  
als ungerechte. möge beenden deine
- [925] [AMPHITRUON]: **optā<sup>PrälmvAkt</sup> labōrēs, dētūr<sup>PräKnjPas</sup> aliquandō<sup>Adv</sup> ôtium**  
wünsche möge gegeben werden einst
- [926] **quiēsque<sup>Kon</sup> fessīs.<sup>AdjD</sup> Ipse<sup>AdjN</sup> concipiam<sup>Fu1Akt</sup> precēs**  
den Müden. ich selbst werde fassen
- [927] [HERCULES]: **Jove mēque<sup>AKon</sup> Pr dignās,<sup>AdjA</sup> stet<sup>PräKnjAkt</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> caelum locō**  
mich und würdige, möge stehen an seinem
- [928] **tellūsque<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> aequor; astra inoffēnsōs<sup>AdjA</sup> agant<sup>PräKnjAkt</sup>**  
und un angefochtene mögen führen
- [929] **aeterna<sup>AdjA</sup> cursūs, alta<sup>AdjN</sup> pāx gentēs alat:<sup>PräKnjAkt</sup>**  
ewige hoche möge nähren:
- [930] **ferrum omne<sup>AdjN</sup> teneat<sup>PräKnjAkt</sup> rūris innocui<sup>AdjG</sup> labor**  
jedes möge halten unschuldigen
- [931] **ēnsēsque<sup>Kon</sup> lateant,<sup>PräKnjAkt</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> tempestās fretum**  
mögen verborgen sein, keine
- [932] **violenta<sup>AdjN</sup> turbet,<sup>PräKnjAkt</sup> nūllus<sup>AdjN</sup> irātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Jove**  
gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
- [933] **exsiliat<sup>PräKnjAkt</sup> ignis, nūllus<sup>AdjN</sup> hībernā<sup>AdjAbl</sup> nive**  
möge aufspringen kein winterlich er

- [934] *nūtritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> agrōs amnis ēversōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trahat.* <sub>PräKnjAkt</sub>  
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] *venēna cessent,* <sub>PräKnjAkt</sub> *nūlla<sup>AdjN</sup> nocitūrō<sup>D</sup><sub>Fu1Akt</sub> gravis<sup>AdjN</sup>*  
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] *sūcō tumēscat* <sub>PräKnjAkt</sub> *herba, nōn<sup>Pt</sup> saevi<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> trucēs<sup>AdjN</sup>*  
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] *rēgnent* <sub>PräKnjAkt</sub> *tyrannī; sī<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiamnum<sup>Adv</sup> est* <sub>PräAkt</sub> *scelus*  
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] *lātūra<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> tellūs, properet,* <sub>PräKnjAkt</sub> *et<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parat* <sub>PräAkt</sub>  
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] *mōnstrum, meum<sup>AdjN</sup> sit.* <sub>PräKnjAkt</sub> *sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> medium<sup>AdjA</sup> diem*  
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] *cīnxēre* <sub>PerAkt</sub> *tenebrae. Phoebus obscūrō<sup>AdjAbl</sup> meat* <sub>PräAkt</sub>  
umringten haben mit dunklem geht
- [941] *sine<sup>Prp</sup> nūbe vultū. quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diem retrō<sup>Adv</sup> fugat* <sub>PräAkt</sub>  
ohne wer zurück jagt
- [942] *agitque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ortūs? unde<sup>Adv</sup> nox ātrum<sup>AdjA</sup> caput*  
treibt und in woher schwarzen
- [943] *ignōta<sup>AdjN</sup> prōfert?* <sub>PräAkt</sub> *unde<sup>Adv</sup> tot<sup>AdjN</sup> stellae polum*  
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] *implent* <sub>PräAkt</sub> *diurnae?<sup>AdjN</sup> pīmus<sup>AdjN</sup> ēnīj noster<sup>AdjN</sup> labor*  
füllen tägliche? erste siehe unser
- [945] *caeli refulget* <sub>PräAkt</sub> *parte nōn<sup>Pt</sup> minimā<sup>AdjSupAbl</sup> leō*  
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] *īrāque<sup>Kon</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> fervet* <sub>PräAkt</sub> *et<sup>Kon</sup> morsūs parat.* <sub>PräAkt</sub>  
ganz kocht und bereitet.
- [947] *jam<sup>Adv</sup> rapiet* <sub>Fu1Akt</sub> *aliquod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīdus: ingenti<sup>AdjAbl</sup> mināx<sup>AdjN</sup>*  
schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] *stat<sub>PräAkt</sub> ōre et<sup>Kon</sup> ignēs efflat* <sub>PräAkt</sub> *et<sup>Kon</sup> rutilā<sup>AdjAbl</sup> jubam*  
steht und haucht aus und rötlichem
- [949] *cervice jactāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumnus gravis<sup>AdjN</sup>*  
werfend was auch immer schwer
- [950] *hiemsque<sup>Kon</sup> gelidō<sup>AdjAbl</sup> frīgida<sup>AdjN</sup> spatiō refert* <sub>PräAkt</sub>  
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] *ūnō<sup>AdjAbl</sup> impetū trānsiliēt* <sub>Fu1Akt</sub> *et<sup>Kon</sup> vernī<sup>AdjG</sup> petet* <sub>Fu1Akt</sub>  
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] *frangetque<sup>Kon</sup> taurī colla. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> subitum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum est?* <sub>PräAkt</sub>  
wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: *quō,<sup>Adv</sup> nāte, vultūs hūc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> ācrēs<sup>AdjA</sup> refers* <sub>PräAkt</sub>  
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] *aciēque<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> turbidā<sup>AdjAbl</sup> caelum vidēs?* <sub>PräAkt</sub>  
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: *Perdomita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tellūs, tumida<sup>AdjN</sup> cessērunt* <sub>PerAkt</sub> *freta,*  
völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] *īferna<sup>AdjN</sup> nostrōs<sup>AdjA</sup> rēgna sēnsēre* <sub>PerAkt</sub> *impetūs:*  
unterirdische unsre fühlten
- [957] *immūne<sup>AdjN</sup> caelum est,* <sub>PräAkt</sub> *dignus<sup>AdjN</sup> Alcīdē labor.*  
unberührt ist, würdig
- [958] *in<sup>Prp</sup> alta<sup>AdjA</sup> mundī spatia sublimis<sup>AdjN</sup> ferar,* <sub>PräKnjPas</sub>  
in hoche erhaben möge ich getragen werden,

- [959] **petātūr**<sub>PräKnjPas</sub> **aethēr: astra prōmittit**<sub>PräAkt</sub> **pater.**  
möge erstrebt werden verspricht
- [960] **quid<sup>N</sup>**,<sub>Pr</sub> **sī**<sub>Kon</sub> **negāret?**<sub>ImpKnjAkt</sub> **nōn<sup>Pt</sup>** **capit**<sub>PräAkt</sub> **terra Herculem**  
was, wenn verneinte er? nicht faßt
- [961] **tandemque**<sub>AdvKon</sub> **superis reddit,**<sub>PräAkt</sub> **ēnij ultrō<sup>Adv</sup>** **vocat**<sub>PräAkt</sub>  
und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
- [962] **omnis<sup>AdjN</sup>** **deōrum coetus et**<sub>Kon</sub> **laxat**<sub>PräAkt</sub> **forēs,**  
ganze und öffnet
- [963] **ūnā<sup>AdjAbl</sup>** **vetante.**<sub>Abl</sub> **PräAkt recipis**<sub>PräAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **reserās**<sub>PräAkt</sub> **polum?**  
mit einer verbietet. nimmst wieder auf und öffnest wieder
- [964] **an**<sub>Kon</sub> **contumācis<sup>AdjG</sup>** **jānuam mundī trahō?**<sub>PräAkt</sub>  
oder des trotzigen ziehe?
- [965] **dubitātur**<sub>PräPas</sub> **etiam?<sup>Adv</sup>** **vincla Sāturnō exuam**<sub>Fu1Akt</sub>  
wird gezweifelt auch? werde abstreifen
- [966] **contrāque**<sub>PrpKon</sub> **patris impiī<sup>AdjG</sup>** **rēgnūm impotēns<sup>AdjN</sup>**  
gegen und gottlosen maßlose
- [967] **avum resolvam;**<sub>Fu1Akt</sub> **bella Titānes parent,**<sub>PräAkt</sub>  
werde lösen; bereiten,
- [968] **mē<sup>Abl</sup>**,<sub>Pr</sub> **duce furentēs;**<sub>N</sub> **PräAkt saxa cum**<sub>Prp</sub> **silvīs feram**<sub>Fu1Akt</sub>  
mit mir rasend; mit werde tragen
- [969] **rapiamque**<sub>Kon</sub> **Fu1Akt dextrā plēna<sup>AdjA</sup>** **Centaurīs juga.**  
werde raffen und volle
- [970] **jam<sup>Adv</sup>** **monte geminō<sup>AdjAbl</sup>** **līmitēm ad**<sub>Prp</sub> **superōs agam:**<sub>Fu1Akt</sub>  
schon zwiefachen zu werde führen:
- [971] **videat**<sub>PräKnjAkt</sub> **sub**<sub>Prp</sub> **Ossā Pēlion Chirōn suum,**<sub>AdjA</sub>  
möge sehen unter sein eigenes,
- [972] **in**<sub>Prp</sub> **caelum Olympus tertio<sup>AdjAbl</sup>** **positus**<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> **gradū**  
in dritter gesetzt
- [973] **perveniet**<sub>Fu1Akt</sub> **aut**<sub>Kon</sub> **mittētur.**<sub>Fu1Pas</sub> **īnfandōs<sup>AdjA</sup>** **procul<sup>Adv</sup>**  
wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
- [974] [AMPHITRUON]: **āverte**<sub>PrälmvAkt</sub> **sēnsūs; pectoris sāni<sup>AdjG</sup>** **parum<sup>Adv</sup>**  
wende ab gesunden zu wenig
- [975] **magnī<sup>AdjG</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **compesce**<sub>PrälmvAkt</sub> **dēmentem<sup>AdjA</sup>** **impetum.**  
des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: **Quid<sup>N</sup>**,<sub>Pr</sub> **hoc?<sup>N</sup>**,<sub>Pr</sub> **Gigantes arma pestiferī<sup>AdjN</sup>** **movent.**<sub>PräAkt</sub>  
was dies? verderbliche bewegen.
- [977] **profūgit**<sub>PerAkt</sub> **umbrās Tityos ac**<sub>Kon</sub> **lacerum<sup>AdjA</sup>** **gerēns**<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
ist entflohen und zerrissenen tragend
- [978] **et**<sub>Kon</sub> **ināne<sup>AdjA</sup>** **pectus quam**<sub>Adv</sub> **prope**<sub>Adv</sub> **ā**<sub>Prp</sub> **caelō stetit.**<sub>PerAkt</sub>  
und leere wie nahe vom stand.
- [979] **labat**<sub>PräAkt</sub> **Cithaerōn, alta<sup>AdjN</sup>** **Pellēnē tremit**<sub>PräAkt</sub>  
wankt hoche zittert
- [980] **marcentque**<sub>Kon</sub> **PräAkt Tempē. rapuit**<sub>PerAkt</sub> **hic<sup>Adv</sup>** **Pindī juga,**  
schlaffen und raubte dieser
- [981] **hic<sup>Adv</sup>** **rapuit**<sub>PerAkt</sub> **Oetēn, saevit**<sub>PräAkt</sub> **horrendum<sup>AdjA</sup>** **Mimāns.**  
dieser raubte wütet furchtbar
- [982] **flammifera<sup>AdjN</sup>** **Erīnys verbere excussō<sup>Abl</sup>** **PerPas sonat**<sub>PräAkt</sub>  
flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] **rogīsque**<sub>Kon</sub> **adustās<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **propius<sup>AdvKmp</sup>** **ac**<sub>Kon</sub> **propius<sup>AdvKmp</sup>** **sudēs**  
versengte näher und näher
- [984] **in**<sub>Prp</sub> **ōra tendit;**<sub>PräAkt</sub> **saeva<sup>AdjN</sup>** **Tīsiphonē, caput**  
in streckt; grausame

- [985] **serpentibus välläta<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **post<sup>Prp</sup>** **raptum<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub> **canem**  
umwallt, nach geraubtem
- [986] **portam vacantem<sup>A</sup>** <sub>PräAkt</sub> **clausit<sub>PerAkt</sub>** **oppositā<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **face.**  
leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] **sed<sup>Kon</sup>** **ecce<sup>ij</sup>** **prōlēs rēgis inimicī<sup>AdjG</sup>** **latet.<sub>PräAkt</sub>**  
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] **Lycī nefandum<sup>AdjN</sup>** **sēmen: invīsō<sup>D</sup>** <sub>PerPas</sub> **patri**  
unaussprechlich es verhaßten
- [989] **haec<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **dextra jam<sup>Adv</sup>** **vōs<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **reddet,<sub>Fu1Akt</sub>** **excutiat<sub>PräKnjAkt</sub>** **levis<sup>AdjN</sup>**  
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] **nervus sagittās, tēla sīc<sup>Adv</sup>** **mittī<sub>InfPas</sub>** **debet<sub>PräAkt</sub>**  
so gesandt zu werden ziemet
- [991] **Herculea.<sup>AdjN</sup>** **Quō<sup>Adv</sup>** **sē<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **caecus<sup>AdjN</sup>** **impēgit<sub>PerAkt</sub>** **furor?**  
herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: **vastum<sup>AdjA</sup>** **coāctis<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **flexit<sub>PerAkt</sub>** **arcum cornibus**  
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] **pharetrāmque<sup>Kon</sup>** **solvit,<sub>PerAkt</sub>** **strīdet<sub>PräAkt</sub>** **ēmissa<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **impetū**  
löste, pfeift ausgeschickte
- [994] **harundo; mediō<sup>AdjAbl</sup>** **spīculum collō fugit<sub>PerAkt</sub>**  
mittlerem flog hindurch
- [995] **vulnere relictō.<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **Cēteram<sup>AdjA</sup>** **prōlem** **ēruam<sub>Fu1Akt</sub>**  
zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: **omnisque<sup>Kon</sup>** **latebrās, quid<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **moror?** <sub>PräPas</sub> **majus<sup>AdjNKmp</sup>** **mihī**  
was zaudere ich? größer es
- [997] **bellum Mycēnīs restat,<sub>PräAkt</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **Cyclōpia<sup>AdjA</sup>**  
bleibt, damit zyklopische
- [998] **ēversa<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub> **manibus saxa nostrīs<sup>AdjAbl</sup>** **concidant.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] **hūc<sup>Adv</sup>** **eat<sub>PräKnjAkt</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **illūc<sup>Adv</sup>** **valva dējectō<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **obice**  
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] **rumpatque<sup>Kon</sup>** <sub>PräKnjAkt</sub> **postēs; culmen impulsum<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **labet.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] **perlūcet<sub>PräAkt</sub>** **omnis<sup>AdjN</sup>** **rēgia: hīc<sup>Adv</sup>** **videō<sub>PräAkt</sub>** **abditum<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub>  
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] **gnātūm scelestī<sup>AdjG</sup>** **patris. ē<sup>ij</sup>** **blandās<sup>AdjA</sup>** **manūs**  
verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: **ad<sup>Prp</sup>** **genua tendēns<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **vōce miserandā<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **rogat:<sub>PräAkt</sub>**  
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] **scelus nefandum,<sup>AdjN</sup>** **trīste<sup>AdjN</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **aspectū horridum!<sup>AdjN</sup>**  
unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!
- [1005] **dextrā precantem<sup>A</sup>** <sub>PräAkt</sub> **rapuit<sub>PerAkt</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **circā<sup>Prp</sup>** **furēns<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub>  
flehenden riß und um her rasend
- [1006] **bis<sup>Adv</sup>** **ter<sup>Adv</sup>** **rotātum<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub> **mīsit;<sub>PerAkt</sub>** **ast<sup>Kon</sup>** **illi<sup>D</sup>** <sub>Pr</sub> **caput**  
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] **sonuit,<sub>PerAkt</sub>** **cerebrō tēcta dispersō<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **madent.<sub>PräAkt</sub>**  
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] **at<sup>Kon</sup>** **misera,<sup>AdjN</sup>** **parvum<sup>AdjA</sup>** **prōtegēns<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **gnātūm sinū,**  
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] **Megarā furenti<sup>D</sup>** <sub>PräAkt</sub> **similis<sup>AdjN</sup>** **ē<sup>Prp</sup>** **latebrīs fugit.<sub>PerAkt</sub>**  
dem Rasenden ähnlich aus floh.

- [1010] [HERCULES]: **Licet**<sub>PräAkt</sub> **tonantis profuga**<sup>AdjN</sup> **condāris**<sub>PräKnjPas</sub> **sinū,**  
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] **petet**<sub>FulAkt</sub> **undecumque**<sup>Adv</sup> **tēmet**<sup>A</sup> **Pr haec**<sup>N</sup> **Pr dextra et**<sup>Kon</sup> **feret.**<sub>FulAkt</sub>  
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: **Quō**<sup>Adv</sup> **misera**<sup>AdjN</sup> **pergis?**<sub>PräAkt</sub> **quam**<sup>A</sup> **Pr fugam aut**<sup>Kon</sup> **latebram petis?**<sub>PräAkt</sub>  
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] **nūllus**<sup>AdjN</sup> **salūtis Hercule īfēstō**<sup>AdjAbl</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **locus.**  
kein feindlichen ist
- [1014] **amplectere**<sub>PrälmvPas</sub> **ipsum**<sup>A</sup> **Pr potius**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **blandā**<sup>AdjAbl</sup> **prece**  
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] **lēnīre**<sub>InfAkt</sub> **temptā.**<sub>PrälmvAkt</sub> **Parce**<sub>PrälmvAkt</sub> **jam,**<sup>Adv</sup> **conjūnx, precor,**<sub>PräPas</sub>  
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: **agnōsce**<sub>PrälmvAkt</sub> **Megaram. gnātus hic**<sup>N</sup> **Pr vultūs tuōs**<sup>AdjA</sup>  
erkenne dieser deine
- [1017] **habitūsque**<sup>Kon</sup> **reddit;**<sub>PräAkt</sub> **cernis,**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **tendat**<sub>PräKnjAkt</sub> **manūs?**  
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: **Teneō**<sub>PräAkt</sub> **novercam. sequere,**<sub>PrälmvPas</sub> **dā**<sub>PrälmvAkt</sub> **poenās mihi**  
ich halte folge, gib
- [1019] **jugōque**<sup>Kon</sup> **pressum**<sup>A</sup> **PerPas liberā**<sub>PrälmvAkt</sub> **turpi**<sup>AdjAbl</sup> **Jovem;**  
gebeugen befreie schändlichem
- [1020] **sed**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **mātrem parvulum**<sup>AdjA</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr mōnstrum occidat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: **Quō**<sup>Adv</sup> **tendis**<sub>PräAkt</sub> **āmēns?**<sup>AdjV</sup> **sanguinem fundēs**<sub>FulAkt</sub> **tuum?**<sup>AdjA</sup>  
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: **Pavefactus**<sup>N</sup> **īnfāns igneō**<sup>AdjAbl</sup> **vultū patris**  
erschreckt vom feurigen
- [1023] **perit**<sub>PräAkt</sub> **ante**<sup>Adv</sup> **vulnus, spīritum ēripuit**<sub>PerAkt</sub> **timor.**  
stirbt zuvor entriss
- [1024] **in**<sup>Prp</sup> **conjugem nunc**<sup>Adv</sup> **clāva librātur**<sub>PräPas</sub> **gravis:**<sup>AdjN</sup>  
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] **perfrēgit**<sub>PerAkt</sub> **ossa, corporī truncō**<sup>AdjD</sup> **caput**  
zerbrach verstümmelten
- [1026] **abest**<sub>PräAkt</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **usquam**<sup>Adv</sup> **est.**<sub>PräAkt</sub> **cernere**<sub>InfAkt</sub> **hoc**<sup>A</sup> **Pr audēs,**<sub>PräAkt</sub> **nimis**<sup>Adv</sup>  
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] **vīvāx**<sup>AdjN</sup> **senectūs? sī**<sup>Kon</sup> **piget**<sub>PräAkt</sub> **lūctūs, habēs**<sub>PräAkt</sub>  
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] **mortem parātam:**<sup>A</sup> **PerPas pectus in**<sup>Prp</sup> **tēla induē,**<sub>PrälmvAkt</sub>  
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] **vel**<sup>Kon</sup> **stipitem istūc**<sup>Adv</sup> **caede nostrōrum**<sup>G</sup> **Pr inlitum**<sup>A</sup> **PerPas**  
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] **converte,**<sub>PrälmvAkt</sub> **falsum**<sup>AdjA</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nōminī turpem**<sup>AdjA</sup> **tuō**<sup>AdjD</sup>  
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] **removē**<sub>PrälmvAkt</sub> **parentem, nē**<sup>Pt</sup> **tuae**<sup>AdjD</sup> **laudī obstrepat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr ipse, N**<sub>Pr</sub> **senior,**<sup>AdjV</sup> **obvium**<sup>AdjA</sup> **mortī ingeris?**<sub>PräAkt</sub>  
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] **quō**<sup>Adv</sup> **pergis**<sub>PräAkt</sub> **āmēns?**<sup>AdjV</sup> **profuge**<sub>PrälmvAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **obtēctus**<sup>N</sup> **PerPas late,**<sup>Adv</sup>  
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] **ūnumque**<sup>AdjAKon</sup> **manibus aufer**<sub>PrälmvAkt</sub> **Herculeis**<sup>AdjAbl</sup> **scelus.**  
eines und nimm weg herkulischen
- [1035] [HERCULES]: **Bene**<sup>Adv</sup> **habet,**<sub>PräAkt</sub> **pudendi**<sup>AdjG</sup> **rēgis excīsa**<sup>N</sup> **PerPas est**<sub>PräAkt</sub> **domus.**  
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist

- [1036] *tibi<sup>D</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr dicātum, <sup>A</sup> PerPas maximī<sup>AdjGSup</sup> conjūnx Jovis,*  
dir diesen geweihten, des größten
- [1037] *gregem cecidī; <sup>PerAkt</sup> vōta persolvī <sup>PerAkt</sup> libēns<sup>AdjN</sup>*  
ich schlachtete; erfüllte ich willig
- [1038] *tē<sup>A</sup> Pr digna, <sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> Argos victimās aliās<sup>AdjA</sup> dabit. <sup>Fu1Akt</sup>*  
deiner würdige, und andere wird geben.
- [1039] [AMPHITRUON]: *Nōndum<sup>Adv</sup> litāstī, <sup>PerAkt</sup> nātē: cōnsummā <sup>PrälmvAkt</sup> sacram.*  
noch nicht hast du geopfert, vollende
- [1040] *stat<sup>PräAkt</sup> ecce<sup>iij</sup> ad<sup>Prp</sup> ārās hostia, expectat<sup>PräAkt</sup> manum*  
steht siehe an erwartet
- [1041] *cervice prōnā; <sup>AdjAbl</sup> praebeō <sup>PräAkt</sup> occurrō <sup>PräAkt</sup> īsequor: <sup>PräAkt</sup>*  
gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
- [1042] *mactā; <sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr est? <sup>PräAkt</sup> errat<sup>PräAkt</sup> aciēs lūminum*  
schlachte; was dies ist? irrt
- [1043] *vīsūsque<sup>Kon</sup> maeror hebetat? <sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> videō <sup>PräAkt</sup> Herculis*  
stumpft ab? oder sehe ich
- [1044] *manūs tremētēs?<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> vultus in<sup>Prp</sup> somnum cadit<sup>PräAkt</sup>*  
zitternde? in fällt
- [1045] *et<sup>Kon</sup> fessa<sup>AdjN</sup> cervīx capite summissō<sup>Abl</sup> PerPas labat; <sup>PräAkt</sup>*  
und müde gesenkten wankt;
- [1046] *flexō<sup>Abl</sup> PerPas genū jam<sup>Adv</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> terram ruit, <sup>PräAkt</sup>*  
gebeugtem schon ganz zu stürzt,
- [1047] *ut<sup>Kon</sup> caesa<sup>N</sup> PerPas silvīs ornus aut<sup>Kon</sup> portum marī*  
wie gefällte oder
- [1048] *datūra<sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup> mōlēs, vīvis<sup>AdjD</sup> an<sup>Kon</sup> lētō dedit<sup>PerAkt</sup>*  
geben werdend den Lebenden oder gab
- [1049] *īdem<sup>N</sup> Pr tuōs<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> Pr mīsit<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem furor?*  
derselbe die Deinen der sandte zu
- [1050] *sopor est: <sup>PräAkt</sup> reciprocōs<sup>AdjA</sup> spīritus mōtūs agit. <sup>PräAkt</sup>*  
ist: wechselseitige vollführt.
- [1051] *dētūr<sup>PräKnjPas</sup> quiētī tempus, ut<sup>Kon</sup> somnō gravi<sup>AdjAbl</sup>*  
möge gegeben werden damit schweren
- [1052] *vīs victa<sup>N</sup> PerPas morbī pectus oppressum<sup>A</sup> PerPas levet. <sup>PräKnjAkt</sup>*  
besiegte nieder gedrückte erleichtere.
- [1053] *removētē, <sup>PrälmvAkt</sup> famulī, tēla, nē<sup>Pt</sup> repetat<sup>PräKnjAkt</sup> furēns. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>*  
entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

## Chor (Anapäste)

- [1054] [CHORUS]: *Lūgeat<sup>PräKnjAkt</sup> aethēr magnusque<sup>AdjNKon</sup> parēns*  
möge trauern groß und
- [1055] *aetheris altī<sup>AdjG</sup> tellūsque<sup>Kon</sup> ferāx<sup>AdjN</sup>*  
hoch fruchtbar
- [1056] *et<sup>Kon</sup> vaga<sup>AdjN</sup> pontī mōbilis<sup>AdjN</sup> undā,*  
und umherschweifend beweglich
- [1057] *tūque<sup>NKon</sup> Pr ante<sup>Adv</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> terrās*  
du und vor allen der durch
- [1058] *tractūsque<sup>Kon</sup> maris fundis<sup>PräAkt</sup> radiōs*  
gießt du aus
- [1059] *noctemque<sup>Kon</sup> fugās<sup>PräAkt</sup> ōre decōrō, <sup>AdjAbl</sup>*  
verjagst du schönem,

- [1060] **fervide<sup>AdjV</sup> Titān: obitūs pariter<sup>Adv</sup>**  
glühend er gleich falls
- [1061] **tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr Alcīdēs vīdit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ortūs**  
mit dir sah und
- [1062] **nōvitque<sup>Kon</sup> PerAkt tuās<sup>AdjA</sup> utrasque<sup>AdjA</sup> domōs.**  
kannte auch deine beide
- [1063] **Solvite<sub>PrälmvAkt</sub> tantis<sup>AdjAbl</sup> animum mōnstrīs,**  
löst durch so große
- [1064] **solvite<sub>PrälmvAkt</sub> superī,**  
löst
- [1065] **rēctam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> flectite<sub>PrälmvAkt</sub> mentem.**  
geradee in das Bessere wendet
- [1066] **tūque,<sup>NKon</sup> Pr ōīj domitor Somne malōrum,**  
du auch, o
- [1067] **requiēs animī,**
- [1068] **pars hūmānae<sup>AdjG</sup> melior<sup>AdjNKmp</sup> vītae,**  
der menschlichen besser er
- [1069] **volutre<sup>AdjN</sup> ōīj mātris genus Astraeae,**  
geflügelte o
- [1070] **vēris<sup>AdjAbl</sup> miscēns<sup>N</sup> PrāAkt falsa, futūrī<sup>AdjG</sup>**  
mit den Wahren mischend des Künftigen
- [1071] **certus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup> Pr pessimus<sup>AdjNSup</sup> auctor,**  
zuverlässig und derselbe schlimmst er
- [1072] **pater ōīj rērum, portus vītae,**  
o
- [1073] **lūcis requiēs noctisque<sup>Kon</sup> comes,**
- [1074] **qui<sup>N</sup> Pr pār<sup>AdjN</sup> rēgī famulōque<sup>Kon</sup> venis, PrāAkt**  
der gleich kommst du,
- [1075] **pavidum<sup>AdjN</sup> lēti genus hūmānum<sup>AdjN</sup>**  
furchtsam es menschlich es
- [1076] **cōgis<sub>PräAkt</sub> longam<sup>AdjA</sup> discere<sub>InfAkt</sub> noctem:**  
zwingst du lange zu lernen
- [1077] **placidus<sup>AdjV</sup> fessum<sup>AdjA</sup> lēnisque<sup>AdjVKon</sup> fovē,<sub>PrälmvAkt</sub>**  
mild er Müden sanft und wärme,
- [1078] **preme<sub>PrälmvAkt</sub> dēvinctum<sup>A</sup> PerPas torpōre gravi,<sup>AdjAbl</sup>**  
drücke fest gebundenen schwere;
- [1079] **sopor indomitōs<sup>AdjA</sup> alliget<sub>PräKnjAkt</sub> artūs**  
un bezähmte möge fesseln
- [1080] **nec<sup>Kon</sup> torva<sup>AdjA</sup> prius<sup>Adv</sup> pectora linquat,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
- [1081] **quam<sup>Kon</sup> mēns repeat<sub>PräKnjAkt</sub> prīstina<sup>AdjN</sup> cursum.**  
bis wieder auf nimmt frühere
- [1082] **Ēnīj fūsus<sup>N</sup> PerPas humī<sup>Adv</sup> saeva<sup>AdjAbl</sup> ferōci<sup>AdjAbl</sup>**  
sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
- [1083] **corde volūtat<sub>PräAkt</sub> somnia -nōndum<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub>**  
wälzt -noch nicht ist
- [1084] **tanti<sup>AdjG</sup> pestis superāta<sup>N</sup> PerPas malī-**  
so großen überwunden
- [1085] **clāvaeque<sup>Kon</sup> gravi<sup>AdjAbl</sup> lassum<sup>AdjA</sup> solitus<sup>N</sup> PerPas**  
schweren Müden gewohnt

- [1086] **mandāre**<sub>InfAkt</sub> **caput**  
an zu vertrauen
- [1087] **quaerit**<sub>PräAkt</sub> **vacuā**<sup>AdjAbl</sup> **pondera dextrā,**  
sucht leerer
- [1088] **mōtū jactāns**<sup>N</sup> **PräAkt** **bracchia vānō.**<sup>AdjAbl</sup>  
schleudernd vergeblichem.
- [1089] **nec**<sup>Kon</sup> **adhūc**<sup>Adv</sup> **omnīs**<sup>AdjA</sup> **expulit**<sub>PerAkt</sub> **aestūs,**  
und nicht bislang alle hat vertrieben
- [1090] **sed**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ingenti**<sup>AdjAbl</sup> **vexāta**<sup>N</sup> **PerPas** **notō**  
sondern wie gewaltigem gepeinigt
- [1091] **servat**<sub>PräAkt</sub> **longōs**<sup>AdjA</sup> **unda tumultūs**  
bewahrt lange
- [1092] **et**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ventō cessante**<sup>Abl</sup> **PräAkt tumet.**<sub>PräAkt</sub>  
und schon nachlassendem schwillt sie.
- [1093] **pelle**<sub>PräImvAkt</sub> **īnsānōs**<sup>AdjA</sup> **flūctūs animī,**  
vertreibe wahnsinnige
- [1094] **redeat**<sub>PräKnjAkt</sub> **pietās virtūsque**<sup>Kon</sup> **virō.**  
möge zurück kehren
- [1095] **mēns vēsānō**<sup>AdjAbl</sup> **concita**<sup>N</sup> **PerPas mōtū:**  
durch wahn sinnigen auf gerüttelte
- [1096] **error caecus**<sup>AdjN</sup> **quā**<sup>Adv</sup> **coepit**<sub>PerAkt</sub> **eat;**<sub>PräKnjAkt</sub>  
blind er wo begann er gehe er;
- [1097] **sōlus**<sup>AdjN</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr jam**<sup>Adv</sup> **praestāre**<sub>InfAkt</sub> **potest**<sub>PräAkt</sub>  
allein dich schon zu machen vermag
- [1098] **furor īsontem:**<sup>AdjA</sup> **proxima**<sup>AdjN</sup> **pūris**<sup>AdjD</sup>  
unschuldigen: nächste den Reinen
- [1099] **sors est**<sub>PräAkt</sub> **manibus nescīre**<sub>InfAkt</sub> **nefās.**  
ist nicht zu kennen
- [1100] **Nunc**<sup>Adv</sup> **Herculeīs**<sup>AdjAbl</sup> **percussa**<sup>N</sup> **PerPas sonent**<sub>PräKnjAkt</sub>  
nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
- [1101] **pectorā palmīs,**
- [1102] **mundum solitos**<sup>A</sup> **PerPas ferre**<sub>InfAkt</sub> **lacertōs**  
gewohnt zu tragen
- [1103] **verbera pulsent**<sub>PräKnjAkt</sub> **victrīce**<sup>AdjAbl</sup> **manū;**  
mögen schlagen siegreich er
- [1104] **gemitūs vastōs**<sup>AdjA</sup> **audiat**<sub>PräKnjAkt</sub> **aethēr,**  
gewaltige möge hören
- [1105] **audiat**<sub>PräKnjAkt</sub> **ātri**<sup>AdjG</sup> **rēgīna polī**  
möge hören finsternen
- [1106] **vastīisque**<sup>AdjAblKon</sup> **ferōx**<sup>AdjN</sup>  
gewaltigen und wilde
- [1107] **qui**<sup>N</sup> **Pr colla gerit**<sub>PräAkt</sub> **vīcta**<sup>A</sup> **PerPas catēnīs**  
der trägt gebundene
- [1108] **īmō**<sup>AdjAbl</sup> **latitāns**<sup>N</sup> **PräAkt Cerberus antrō.**  
tief sten sich verbargend
- [1109] **Resonet**<sub>PräKnjAkt</sub> **maestō**<sup>AdjAbl</sup> **clāmōre chaos**  
möge widerhallen mit traurigem
- [1110] **et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr medius**<sup>AdjN</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **tēla tamen**<sup>Adv</sup>  
und der mittig er deine dennoch
- [1111] **sēnserat**<sub>PlqAkt</sub> **āēr.**  
hatte gespürt

- [1112] **pectorā tantīs<sup>AdjAbl</sup> obsessa<sup>A</sup> PerPas malīs**  
so großen belagerte
- [1113] **nōn<sup>Pt</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> ictū ferienda<sup>N</sup> Fu1PasGdv levī:<sup>AdjAbl</sup>**  
nicht sind zu schlagen de leichtem:
- [1114] **ūnō<sup>AdjAbl</sup> plānctū tria<sup>AdjA</sup> rēgna sonent.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
mit einem drei mögen tönen.
- [1115] **Et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr collō decus ac<sup>Kon</sup> tēlum**  
und du und
- [1116] **suspēnsa<sup>N</sup> PerPas diū,<sup>Adv</sup>**  
aufgehängte lange,
- [1117] **fortis<sup>AdjN</sup> harundō, pharetraeque<sup>Kon</sup> gravēs,<sup>AdjN</sup>**  
starke schwere,
- [1118] **date<sup>PrälmvAkt</sup> saeva<sup>AdjA</sup> ferō<sup>AdjD</sup> verbera tergō;**  
gebt grausame dem Wilden
- [1119] **caedant<sup>PräKnjAkt</sup> umerōs rōbora fortēs<sup>AdjA</sup>**  
mögen schlagen starke
- [1120] **dürīs<sup>AdjAbl</sup> oneret<sup>PräKnjAkt</sup> pectora nōdīs:**  
mit harten möge belasten
- [1121] **plangant<sup>PräKnjAkt</sup> tantōs<sup>AdjA</sup> arma dolōrēs.**  
mögen beklagen so große
- [1125] **flectere<sup>InfAkt</sup> docti<sup>N</sup> PerPas fortēs<sup>AdjA</sup> caestū**  
zu biegen geschulte starke
- [1126] **fortēsque<sup>AdjNKon</sup> manū, jam<sup>Adv</sup> tamen<sup>Adv</sup> ausi<sup>N</sup> PerPas**  
starke und schon dennoch gewagt habend
- [1127] **tēlum Scythicīs<sup>AdjAbl</sup> leve<sup>AdjA</sup> cōrȳtīs**  
in skythischen leicht es
- [1128] **missum<sup>A</sup> PerPas certā<sup>AdjAbl</sup> librāre<sup>InfAkt</sup> manū**  
gesandt es sicher er aus balancieren
- [1129] **tūtōsque<sup>AdjAKon</sup> fugā figere<sup>InfAkt</sup> cervōs:**  
sichere und zu durchbohren
- [1130] **nōndumque<sup>AdvKon</sup> ferae<sup>AdjG</sup> terga jubātae<sup>G</sup> PerPas**  
noch nicht und der wilden bemähte
- [1131] **īte<sup>PrälmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Stygiōs,<sup>AdjA</sup> umbrae, portūs**  
geht zu stygischen,
- [1132] **īte,<sup>PrälmvAkt</sup> innocuae,<sup>AdjN</sup>**  
geht, unschuldige,
- [1133] **quās<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> prīmō<sup>AdjAbl</sup> līmine vītae**  
die welche an ersten
- [1134] **scelus oppressit<sup>PerAkt</sup> patriusque<sup>AdjNKon</sup> furor,**  
unterdrückte väterlich er und
- [1135] **īte,<sup>PrälmvAkt</sup> īrātōs<sup>AdjA</sup> vīsite<sup>PrälmvAkt</sup> rēgēs.**  
geht, zornige besucht

## Szene 4

- [1136] [HERCULES]: **Quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr locus, quae<sup>N</sup> Pr regio, quae<sup>N</sup> Pr mundī plaga?**  
welcher dieser welche welche
- [1137] **ubi<sup>Adv</sup> sum?<sup>PräAkt</sup> sub<sup>Prp</sup> ortū sōlis, an<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> cardine**  
wo bin ich? unter oder unter
- [1138] [CHORUS]: **ulti<sup>N</sup> PerPas saevōs<sup>AdjA</sup> vulnere rēgēs,**  
gerächt habende grausame

- [1139] **nōn<sup>Pt</sup> Argīvā<sup>AdjAbl</sup> membra palaestrā**  
nicht argivisch er
- [1140] [HERCULES]: **glaciālis<sup>AdjG</sup> ursae? numquid<sup>Pt</sup> Hesperiī<sup>AdjG</sup> maris**  
der eisigen etwa des westlichen
- [1141] **extrēma<sup>AdjN</sup> tellūs hunc<sup>A</sup> Pr dat<sub>PräAkt</sub> Ōceanō modum?**  
äußerste diesen gibt Oceanō modum?
- [1142] **quās<sup>A</sup> Pr trahimus<sub>PräAkt</sub> aurās? quod<sup>N</sup> Pr solum fessō<sup>AdjD</sup> subest?<sub>PräAkt</sub>**  
welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
- [1143] **certē<sup>Adv</sup> redimūs,<sub>PräAkt</sub> unde<sup>Adv</sup> prōstrāta<sup>A</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> domum**  
gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
- [1144] **videō<sub>PräAkt</sub> cruenta<sup>AdjA</sup> corpora? an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> exuit<sub>PräAkt</sub>**  
sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
- [1145] **simulācra mēns īferna?<sup>AdjA</sup> post<sup>Prp</sup> reditūs quoque<sup>Adv</sup>**  
unter irdische? nach auch
- [1146] **oberrat<sub>PräAkt</sub> oculīs turba fērālis<sup>AdjN</sup> meīs?<sup>AdjAbl</sup>**  
irrt umher tödliche meinen?
- [1147] **pudet<sub>PräAkt</sub> fatēri:<sub>InfPas</sub> paveō;<sub>PräAkt</sub> nescioquod<sub>Pr</sub> mihi,<sup>D</sup>**  
es beschämst zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
- [1148] **nescioquod<sub>Pr</sub> animus grande<sup>AdjA</sup> praesāgit<sub>PräAkt</sub> malum,**  
irgend ein groß es ahnt vorher
- [1149] **ubi<sup>Adv</sup> es,<sub>PräAkt</sub> parēns? ubi<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> Pr nātōrum grege**  
wo bist du, wo jene
- [1150] **animōsa<sup>AdjN</sup> conjūnx? cūr<sup>Adv</sup> latus laevum<sup>AdjN</sup> vacat<sub>PräAkt</sub>**  
mutige warum linke ist leer
- [1151] **spoliō leōnis? quōnam<sup>Adv</sup> abit<sub>PerAkt</sub> tegimen meum<sup>AdjN</sup>**  
wohin denn ist weggegangen meines
- [1152] **īdemque<sup>NKon</sup> Pr somnō mollis<sup>AdjN</sup> Herculeō<sup>AdjAbl</sup> torus?**  
derselbe und weich er herkulischen
- [1153] **ubi<sup>Adv</sup> tēla? ubi<sup>Adv</sup> arcus? arma quis<sup>N</sup> Pr vīvō<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup> Pr**  
wo wo wer dem Lebenden mir
- [1154] **dētrahere<sub>InfAkt</sub> potuit?<sub>PerAkt</sub> spolia quis<sup>N</sup> Pr tanta<sup>AdjA</sup> abstulit<sub>PerAkt</sub>**  
ab ziehen konnte? wer so große entriss
- [1155] **ipsumque<sup>AKon</sup> Pr quis<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> Herculis somnum horruit?<sub>PerAkt</sub>**  
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] **libet<sub>PräAkt</sub> meum<sup>AdjA</sup> vidēre<sub>InfAkt</sub> victōrem, libet<sub>PräAkt</sub>**  
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] **(exsurge, virtūs) quem<sup>A</sup> Pr novum<sup>AdjA</sup> caelō pater**  
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] **genuit<sub>PerAkt</sub> relictō,<sup>Abl</sup> PerPas cujus<sup>G</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fētū stetit<sub>PerAkt</sub>**  
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] **nox longior<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup> nostra-<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup> Pr cernō<sub>PräAkt</sub> nefās?**  
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] **nātī cruentā<sup>AdjAbl</sup> caede cōfēctī<sup>N</sup> PerPas jacent,<sub>PräAkt</sub>**  
mit blutig er zugerichtet liegen,
- [1161] **perēmpta<sup>N</sup> PerPas conjūnx. quis<sup>N</sup> Pr Lycus rēgnūm obtinet<sub>PräAkt</sub>**  
hingerichtete wer hält
- [1162] **quis<sup>N</sup> Pr tanta<sup>AdjA</sup> Thēbīs scelera mōlīrī<sub>InfPas</sub> ausus<sup>N</sup> PerPas est<sub>PräAkt</sub>**  
wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
- [1163] **Hercule reversō?<sup>Abl</sup> PerPas quisquis<sup>N</sup> Pr Ismēnī loca,**  
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] **Actaea<sup>AdjA</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr arva, qui<sup>N</sup> Pr geminō<sup>AdjAbl</sup> mari**  
attische wer auch immer der mit zwiefachem

- [1165] **pulsāta<sup>N</sup> PerPas Pelopis rēgna Dardaniī colis, PräAkt**  
geschlagene bewohnst,
- [1166] **succurre, PrälmvAkt saevae<sup>AdjG</sup> clādis auctōrem indicā. PrälmvAkt**  
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] **ruat<sup>PräKnjAkt</sup> īra in<sup>Prp</sup> omnīs: hostis est<sup>PräAkt</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr mihī<sup>D</sup>**  
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] **nōn<sup>Pt</sup> mōnstrat<sup>PräAkt</sup> hostem. victor Alcīdae, latēs? PräAkt**  
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] **prōcēde, PrälmvAkt seu<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr vindicās<sup>PräAkt</sup> currūs trucēs<sup>AdjA</sup>**  
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] **Thrācis cruentī<sup>AdjG</sup> sive<sup>Kon</sup> Gēryonae pecus**  
blutigen oder wenn
- [1171] **Libyaeve<sup>Kon</sup> dominōs, nūlla<sup>AdjN</sup> pugnandi<sup>G</sup> Ger mora est. PräAkt**  
keine des Kämpfens ist.
- [1172] **ēnīj nūdus<sup>AdjN</sup> astō; PräAkt vel<sup>Kon</sup> meīs<sup>AdjAbl</sup> armīs licet PräAkt**  
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] **petās<sup>PräKnjAkt</sup> inermem, AdjA cūr<sup>Adv</sup> meōs<sup>AdjA</sup> Thēseus fugit<sup>PräAkt</sup>**  
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] **paterque<sup>Kon</sup> vultūs? ōra cūr<sup>Adv</sup> condunt<sup>PräAkt</sup> sua?<sup>AdjA</sup>**  
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] **differte<sup>PrälmvAkt</sup> flētūs; quis<sup>N</sup> Pr meōs<sup>AdjA</sup> dederit<sup>PerAktKnj</sup> necī**  
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] **omnīs<sup>AdjA</sup> simul, Adv profāre. PrälmvAkt quid, N Pr genitor, silēs? PräAkt**  
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] **at<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr éde, PrälmvAkt Thēseu, sed<sup>Kon</sup> tuā, AdjAbl Thēseu, fidē.**  
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] **uterque<sup>N</sup> Pr tacitus<sup>AdjN</sup> ōra pudibunda<sup>AdjA</sup> obtegit<sup>PräAkt</sup>**  
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] **fūrtimque<sup>AdvKon</sup> lacrimās fundit<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> tantīs<sup>AdjAbl</sup> malīs**  
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] **quid<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> pudendum?<sup>N</sup> Fu1PasGdv numquid<sup>Pt</sup> Argīvae<sup>AdjG</sup> impotēns<sup>AdjN</sup>**  
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvermögend
- [1181] **dominātor urbīs, numquid<sup>Pt</sup> īfēstum<sup>AdjA</sup> Lycī**  
etwa feindliches
- [1182] **pereuntis<sup>G</sup> PräAkt agmen clāde nōs<sup>A</sup> Pr tantā<sup>AdjAbl</sup> obruit? PräAkt**  
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] **per<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr meōrum<sup>AdjG</sup> facinorum laudem precor, PräPas**  
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] **genitor, tuīque<sup>GKon</sup> Pr nōminis semper<sup>Adv</sup> mihī<sup>D</sup>**  
deines und immer mir
- [1185] **nūmen secundum, AdjN fāre, PrälmvPas quis<sup>N</sup> Pr fūdit<sup>PerAkt</sup> domum?**  
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] **cui<sup>D</sup> Pr praeda jacuī? PerAkt Tacita<sup>AdjN</sup> sīc<sup>Adv</sup> abeant<sup>PräKnjAkt</sup> mala.**  
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] **Ut<sup>Kon</sup> inultus<sup>AdjN</sup> ego<sup>N</sup> Pr sim? PräKnjAkt Saepe<sup>Adv</sup> vindicta obfuit. PerAkt**  
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] **Quisquamne<sup>NPt</sup> Pr sēgnis<sup>AdjN</sup> tanta<sup>AdjA</sup> tolerāvit<sup>PerAkt</sup> mala?**  
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: **Majōra<sup>AdjNKmp</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr timuit<sup>PerAkt</sup> His<sup>Abl</sup> Pr etiam, <sup>Adv</sup> pater,**  
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,

- [1190] [HERCULES]: **quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **timērī<sup>InfPas</sup>** **majus<sup>AdjNKmp</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **gravius<sup>AdjNKmp</sup>** **potest?<sup>PräAkt</sup>**  
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: **Clādis tuae<sup>AdjG</sup>** **pars ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **nōstī<sup>PerAkt</sup>** **quota<sup>AdjN</sup>** **est?<sup>PräAkt</sup>**  
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: **Miserēre,<sup>PrälmvPas</sup>** **genitor, supplicēs<sup>AdjA</sup>** **tendō<sup>PräAkt</sup>** **manūs.**  
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **manūs refūgit,<sup>PerAkt</sup>** **hīc<sup>Adv</sup>** **errat<sup>PräAkt</sup>** **scelus.**  
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] **unde<sup>Adv</sup>** **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **cruor?** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **puerilī<sup>AdjAbl</sup>** **madēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] **harundo lētō?** **tīncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **Lernaeā<sup>AdjAbl</sup>** **nece**  
getränkt lernäischen
- [1196] **jam<sup>Adv</sup>** **tēla videō<sup>PräAkt</sup>** **nostra,<sup>AdjA</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **quaerō<sup>PräAkt</sup>** **manum.**  
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] **quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **potuit<sup>PerAkt</sup>** **arcum flectere<sup>InfAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dextera**  
wer konnte biegen oder welche
- [1198] **sinuāre<sup>InfAkt</sup>** **nervum rīte<sup>Adv</sup>** **cēdēntem<sup>A</sup>** **PräAkt** **mihī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] **ad<sup>Prp</sup>** **vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **revertor;** **PräPas** **genitor, hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **nostrum<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **scelus?**  
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] **tacuēre?<sup>PerAkt</sup>** **nostrum<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **Lūctus est<sup>PräAkt</sup>** **istic<sup>Adv</sup>** **tuus,<sup>AdjN</sup>**  
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: **crīmen novercae: cāsus hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **culpā caret.<sup>PräAkt</sup>**  
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: **Nunc<sup>Adv</sup>** **parte ab<sup>Prp</sup>** **omnī<sup>AdjAbl</sup>** **genitor, īrātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **tonā,<sup>PrälmvAkt</sup>**  
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] **oblīte<sup>V</sup><sub>PerPas</sub>** **nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **vindicā<sup>PrälmvAkt</sup>** **sērā<sup>AdjAbl</sup>** **manū**  
Vergessener unser räche spät er
- [1204] **saltem<sup>Adv</sup>** **nepōtēs. stelliger<sup>AdjN</sup>** **mundus sonet<sup>PräKnjAkt</sup>**  
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] **flammāsque<sup>Kon</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **jaculētur<sup>PräKnjAkt</sup>** **polus:**  
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] **rūpēs ligātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **Caspiae<sup>AdjG</sup>** **corpus trahant<sup>PräKnjAkt</sup>**  
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] **atque<sup>Kon</sup>** **āles avida;<sup>AdjN</sup>** **cūr<sup>Adv</sup>** **Promēthēī vacant<sup>PräAkt</sup>**  
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] **scopulī? vacat<sup>PräAkt</sup>** **cūr<sup>Adv</sup>** **vertice immēnsō<sup>AdjAbl</sup>** **ferās**  
steht leer warum ungeheuren
- [1209] **volucrēsque<sup>Kon</sup>** **pāscēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>** **Caucasī abruptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **latus**  
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] **nūdumque<sup>AdjAKon</sup>** **silvīs?** **illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **pontum Scythēn<sup>AdjA</sup>**  
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] **Symplēgas artat<sup>PräAkt</sup>** **hīc<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **hīc<sup>Adv</sup>** **vīnctās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **manūs**  
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] **distendat<sup>PräKnjAkt</sup>** **altō,<sup>AdjAbl</sup>** **cumque<sup>PrpKon</sup>** **revocātā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** **vice**  
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] **in<sup>Prp</sup>** **sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **coibunt<sup>Fu1Akt</sup>** **saxaque<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **caelum expriment<sup>Fu1Akt</sup>**  
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] **āctīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** **utrimque<sup>Adv</sup>** **rūpibus medium<sup>AdjA</sup>** **mare,**  
getriebenen beiderseits mittleres
- [1215] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **inquiētā<sup>AdjAbl</sup>** **montium jaceam<sup>PräKnjAkt</sup>** **morā.**  
ich durch unruhige möge liegen

- [1216] **quīn<sup>Adv</sup> strūctum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> acervāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nemore congestō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> aggerem**  
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuftem
- [1217] **cruōre corpus impiō<sup>AdjAbl</sup><sub>PerPas</sub> sparsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cremō?<sup>PräAkt</sup>**  
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] **sīc,<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup> agendum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est:<sub>PräAkt</sub> īferīs reddam<sub>Fu1Akt</sub> Herculem.**  
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: **Nōndum<sup>Adv</sup> tumultū pectus attonitō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> carēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] **mūtāvit<sub>PerAkt</sub> īrās quodque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> habet<sub>PräAkt</sub> proprium<sup>AdjN</sup> furor,**  
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] **in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> saevit.<sub>PräAkt</sub> Dīra<sup>AdjN</sup> Furiārum loca**  
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: **et<sup>Kon</sup> īferōrum<sup>AdjG</sup> carcer et<sup>Kon</sup> sōnti<sup>AdjG</sup> plaga**  
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] **dēcrēta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> turbae; si<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exilium latet<sub>PräAkt</sub>**  
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] **ulterius<sup>Adv</sup> Erebō, Cerberō ignōtum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
weiter unbekannt und mir:
- [1225] **hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abde,<sub>PrälmvAkt</sub> tellūs; Tartarī ad<sup>Prp</sup> finem ultimum<sup>AdjA</sup>**  
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] **mānsūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> ībō.<sub>Fu1Akt</sub> pectus ōjj nimium<sup>Adv</sup> ferum!<sup>AdjN</sup>**  
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] **quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> omnem, AdjA liberi, sparsōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> domum**  
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] **dēflēre<sub>InfAkt</sub> dignē<sup>Adv</sup> poterit?<sub>Fu1Akt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūrus<sup>AdjN</sup> malis**  
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] **lacrimāre<sub>InfAkt</sub> vultus nescit.<sub>PräAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup> arcum date,<sub>PrälmvAkt</sub>**  
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] **date<sub>PrälmvAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup> sagittās, stīpitem hūc<sup>Adv</sup> vastum<sup>AdjA</sup> date,<sub>PrälmvAkt</sub>**  
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tēla frangam<sub>Fu1Akt</sub> nostra,<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nostrōs,<sup>AdjA</sup> puer,**  
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] **rumpēmus<sub>Fu1Akt</sub> arcūs; at<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjAbl</sup> stīpes gravis<sup>AdjN</sup>**  
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] **ārdēbit<sub>Fu1Akt</sub> umbrīs; ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Lernaeīs<sup>AdjAbl</sup> frequēns<sup>AdjN</sup>**  
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] **pharetra tēlis in<sup>Prp</sup> tuōs<sup>AdjA</sup> ībit<sub>Fu1Akt</sub> rogōs:**  
in deine wird gehen
- [1235] **dent<sub>PräKnjAkt</sub> arma poenās, vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> īfaustās<sup>AdjA</sup> meīs<sup>AdjD</sup>**  
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] **cremābo<sub>Fu1Akt</sub> tēlis, ōjj novercālēs<sup>AdjA</sup> manūs.**  
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen usquam<sup>Adv</sup> sceleris errōri addidit?<sub>PerAkt</sub>**  
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: **Saepe<sup>Adv</sup> error ingēns<sup>AdjN</sup> sceleris obtinuit<sub>PerAkt</sub> locum.**  
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: **Nunc<sup>Adv</sup> Hercule opus est:<sub>PräAkt</sub> perfer<sub>PrälmvAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mōlem malī.**  
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: **Nōn<sup>Pt</sup> sīc<sup>Adv</sup> furōre cessit<sub>PerAkt</sub> extīnctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pudor,**  
nicht so wich erloschen

- [1241] **populōs ut<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjA</sup> impiō<sup>AdjAbl</sup> aspectū fugem.** <sup>PräKnjAkt</sup>  
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] **arma, arma, Thēseu, flāgitō<sup>PräAkt</sup> properē<sup>Adv</sup> mihī**  
fordere ich eilig
- [1243] **subtracta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reddī,<sub>InfPas</sub> sāna<sup>AdjN</sup> si<sup>Kon</sup> mēns est<sub>PräAkt</sub> mihī,**  
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] **referte<sub>PrälmvAkt</sub> manibus tēla; si<sup>Kon</sup> remanet<sub>PräAkt</sub> furor,**  
bringt zurück wenn bleibt
- [1245] **pater, recēde:<sub>PrälmvAkt</sub> mortis inveniam<sub>Fu1Akt</sub> viam.**  
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: **Per<sup>Prp</sup> sāncta<sup>AdjA</sup> generis sacra, per<sup>Prp</sup> jūs nōminis**  
bei heiligen bei
- [1247] **utrumque<sup>AdjA</sup> nostrī,<sup>G</sup> Pr sīve<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr altōrem vocās<sub>PräAkt</sub>**  
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] **seu<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr parentem, perque<sup>PrpKon</sup> venerandōs<sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> piīs<sup>AdjD</sup>**  
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] **cānōs, senectae parce<sub>PrälmvAkt</sub> dēsertae,<sup>D</sup> PerPas precor,<sub>PräPas</sub>**  
schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] **annīsque<sup>Kon</sup> fessīs;<sup>AdjAbl</sup> ūnicum<sup>AdjA</sup> lāpsae<sup>G</sup> PerPas domūs**  
ermüdeten; einzig es der gestürzen
- [1251] **firmāmen, ūnum<sup>AdjA</sup> lūmen afflictō<sup>Abl</sup> PerPas malīs**  
ein gebeugtem
- [1252] **tēmet<sup>A</sup> Pr reservā.<sub>PrälmvAkt</sub> nūllus<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr contigit<sub>PerAkt</sub>**  
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] **frūctus labōrum; semper<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> dubium<sup>AdjA</sup> mare**  
immer oder unsicher es
- [1254] **aut<sup>Kon</sup> mōnstra timūi; <sub>PerAkt</sub> quisquis<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tōtō<sup>AdjAbl</sup> furit<sub>PräAkt</sub>**  
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] **rēx saevus<sup>AdjN</sup> orbe, manibus aut<sup>Kon</sup> ārīs nocēns,<sup>N</sup> PrāAkt**  
grausam oder schädigend,
- [1256] **ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr timētur: <sub>PräPas</sub> semper<sup>Adv</sup> absentis<sup>G</sup> PerPas pater**  
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] **frūctum tui<sup>G</sup> Pr factumque<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> aspectum petō.<sub>PräAkt</sub>**  
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: **Cūr<sup>Adv</sup> animam in<sup>Prp</sup> istā<sup>AdjAbl</sup> lūce détineam<sub>PräKnjAkt</sub> amplius<sup>Adv</sup>**  
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] **mōrerque<sup>Kon</sup> <sub>PräKnjPas</sub> nihil est:<sub>PräAkt</sub> cūncta<sup>AdjA</sup> jam<sup>Adv</sup> āmīsi<sub>PerAkt</sub> bona,**  
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] **mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,**
- [1261] **etiam<sup>Adv</sup> furōrem, nēmo<sup>N</sup> Pr pollūtō<sup>Abl</sup> PerPas queat<sub>PräKnjAkt</sub>**  
auch niemand beflecktem könne
- [1262] **animō medēri: <sub>InfPas</sub> morte sānandum<sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> est<sub>PräAkt</sub> scelus.**  
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: **Perimēs<sub>Fu1Akt</sub> parentem. Facere<sub>InfAkt</sub> ne<sup>Pt</sup> possim,<sub>PräKnjAkt</sub> occidam.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] **Genitōre cōram?<sup>Prp</sup> Cernere<sub>InfAkt</sub> hunc<sup>A</sup> Pr docui<sub>PerAkt</sub> nefās.**  
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] **Memoranda<sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> potius<sup>Adv</sup> omnibus<sup>D</sup> Pr facta intuēns<sup>N</sup> PrāAkt**  
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] **ūniūs<sup>AdjG</sup> ā<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr crīminis veniam pete.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
eines von dir erbitte.

- [1267] [HERCULES]: **Veniam dabit**<sub>Fu1Akt</sub> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ipse, N**<sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nūlli**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dedit?**<sub>PerAkt</sub>  
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] **laudanda**<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **fēci**<sub>PerAkt</sub> **jussus:**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ūnum**<sup>AdjN</sup> **meum**<sup>AdjN</sup> **est.**<sub>PräAkt</sub>  
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] **succurre,**<sub>PrälmvAkt</sub> **genitor;** **sīve**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pietās** **movet**<sub>PräAkt</sub>  
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] **seu**<sup>Kon</sup> **trīste**<sup>AdjN</sup> **fātum** **sīve**<sup>Kon</sup> **violātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **decus**  
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] **virtūtis: effer**<sub>PrälmvAkt</sub> **arma;** **vincātur**<sub>PräKnjPas</sub> **meā**<sup>AdjAbl</sup>  
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] **fortūna dextrā.** **Sunt**<sub>PräAkt</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **patriae**<sup>AdjG</sup> **precēs**  
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: **satis**<sup>Adv</sup> **efficācēs,**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **nostrō**<sup>AdjAbl</sup> **quoque**<sup>Adv</sup>  
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] **mōvēre**<sub>PerAkt</sub> **flētū,** **surge**<sub>PrälmvAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **adversa impetū**  
bewegten erhebe dich und
- [1275] **perfringe**<sub>PrälmvAkt</sub> **solitō,**<sup>AdjAbl</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **nūlli**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **imparem**<sup>AdjA</sup>  
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenen
- [1276] **animū malō resūme,**<sub>PrälmvAkt</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **magnā**<sup>AdjAbl</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] **virtūte agendum**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **est:**<sub>PräAkt</sub> **Herculem** **īrāscī**<sub>InfPas</sub> **vētā.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: **Si**<sup>Kon</sup> **vīvo,**<sub>PräAkt</sub> **fēci**<sub>PerAkt</sub> **scelera;** **si**<sup>Kon</sup> **morior,**<sub>PräPas</sub> **tulī.**<sub>PerAkt</sub>  
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] **pūrgāre**<sub>InfAkt</sub> **terrās propero,**<sub>PräAkt</sub> **jamdūdum**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] **mōnstrum impium**<sup>AdjN</sup> **saevumque**<sup>AdjNKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **immīte**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **ferum**<sup>AdjN</sup>  
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] **oberrat:**<sub>PräAkt</sub> **agedum**<sup>Pt</sup> **dextra, cōnāre**<sub>PrälmvPas</sub> **aggredi**<sub>InfPas</sub>  
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] **ingēns**<sup>AdjN</sup> **opus, labōre bis**<sup>Adv</sup> **sēnō**<sup>AdjAbl</sup> **amplius.**<sup>Adv</sup>  
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] **ignāva**<sup>AdjN</sup> **cessās,**<sub>PräAkt</sub> **fortis**<sup>AdjN</sup> **in**<sub>Prp</sub> **puerōs modo**<sup>Adv</sup>  
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] **pavidāsque**<sup>AdjAKon</sup> **mātrēs? arma nisi**<sup>Kon</sup> **dantur**<sub>PräPas</sub> **mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] **aut**<sup>Kon</sup> **omne**<sup>AdjA</sup> **Pindī Thrācis**<sup>AdjG</sup> **excīdam**<sub>Fu1Akt</sub> **nemus**  
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] **Bacchīque**<sup>Kon</sup> **lūcōs et**<sup>Kon</sup> **Cithaerōnis juga**  
und
- [1287] **mēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **cremābō,**<sub>Fu1Akt</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **tōta**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **domibus suīs**<sup>AdjAbl</sup>  
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] **dominīsque**<sup>Kon</sup> **tēcta, cum**<sup>Prp</sup> **deīs templā omnibus**<sup>AdjAbl</sup>  
mit allen
- [1289] **Thēbāna**<sup>AdjN</sup> **suprā**<sub>Prp</sub> **corpus** **excipiam**<sub>Fu1Akt</sub> **meum**<sup>AdjA</sup>  
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] **atque**<sup>Kon</sup> **urbe versā**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **condar**<sub>PräKnjPas</sub> **et,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fortibus**<sup>AdjAbl</sup>  
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] **leve**<sup>AdjN</sup> **pondus umerīs moenia immissa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **incident**<sub>Fu1Akt</sub>  
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] **septemque**<sup>AdjAbiKon</sup> **opertus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **portis premar,**<sub>PräKnjPas</sub>  
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

- [1293] **onus omne<sup>AdjN</sup> mediā<sup>AdjAbl</sup> parte quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mundī sedet.**<sub>PräAkt</sub>  
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] **dirimitque<sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> superōs, in<sup>Prp</sup> meum<sup>AdjA</sup> vertam<sub>PräKnjAkt</sub> caput.**  
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: **Reddō<sub>PräAkt</sub> arma. Vōx est<sub>PräAkt</sub> digna<sup>AdjN</sup> genitōre Herculis.**  
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: **hōc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ēn<sup>ij</sup> perēmptus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> spīculō cecidit<sub>PerAkt</sub> puer;**  
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: **Hoc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Jūno tēlum manib⁹ immīsit<sub>PerAkt</sub> tuīs.<sup>AdjAbl</sup>**  
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: **Hōc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ūtar. <sub>PräKnjPas</sub> Ecce<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> miserum<sup>AdjA</sup> metū**  
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: **cor palpitat<sub>PräAkt</sub> pectusque<sup>Kon</sup> sollicitum<sup>AdjN</sup> ferit.<sub>PräAkt</sub>**  
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: **Aptāta<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> harundō est.<sub>PräAkt</sub> Ecce<sup>ij</sup> jam<sup>Adv</sup> faciēs<sub>Fu1Akt</sub> scelus**  
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: **volēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sciēnsque.<sup>NKon</sup> Pande,<sub>PrälmvAkt</sub> quid<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fierī<sub>InfPas</sub> jubēs?<sub>PräAkt</sub>**  
willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehlt du?
- [1302] **Nihil rogāmus:<sub>PräAkt</sub> noster<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> tūtō<sup>AdjAbl</sup> est<sub>PräAkt</sub> dolor.**  
biten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] **nātum potes<sub>PräAkt</sub> servāre<sub>InfAkt</sub> tū<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> mihi,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>**  
kannst retten du allein mir,
- [1304] **ēripere<sub>InfAkt</sub> nec<sup>Pt</sup> tū;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> maximum<sup>AdjA</sup> ēvāsī<sub>PerAkt</sub> metum:**  
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich
- [1305] **miserum<sup>AdjA</sup> haut<sup>Pt</sup> potes<sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facere,<sub>InfAkt</sub> fēlicem<sup>AdjA</sup> potes.<sub>PräAkt</sub>**  
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] **sic<sup>Adv</sup> statue,<sub>PrälmvAkt</sub> quicquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> statuis,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> causam tuam<sup>AdjA</sup>**  
so setze du, was auch immer bestimmt du, dass deine
- [1307] **fāmamque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> artō<sup>AdjAbl</sup> stāre<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> ancipiti<sup>AdjAbl</sup> sciās:<sub>PräKnjAkt</sub>**  
in engem stehen und ungewißer wisst du:
- [1308] **aut<sup>Kon</sup> vīvis<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> occīdis,<sub>PräAkt</sub> hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> animam levem<sup>AdjA</sup>**  
oder lebst du oder tödest du, diese leichte
- [1309] **fessamque<sup>AdjAKon</sup> seniō nec<sup>Pt</sup> minus<sup>Adv</sup> fessam<sup>AdjA</sup> malīs**  
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] **in<sup>Prp</sup> ōre primo<sup>AdjAbl</sup> teneo,<sub>PräAkt</sub> tam<sup>Adv</sup> tardē<sup>Adv</sup> patri<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>**  
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] **vītam dat<sub>PräAkt</sub> aliquis?<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> feram<sub>Fu1Akt</sub> ulterius<sup>Adv</sup> moram,**  
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] **laetāre!<sub>PrälmvPas</sub> ferrō pectus impressō<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> induam:<sub>Fu1Akt</sub>**  
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] **hīc,<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> jacēbit<sub>Fu1Akt</sub> Herculis<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sāni<sup>AdjG</sup> scelus.**  
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: **Jam<sup>Adv</sup> parce,<sub>PrälmvAkt</sub> genitor, parce,<sub>PrälmvAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> revocā<sub>PrälmvAkt</sub> manum.**  
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] **succumbe,<sub>PrälmvAkt</sub> virtūs, perfer<sub>PrälmvAkt</sub> imperium patris.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>**  
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] **eat<sub>PräKnjAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> labōrēs hic<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> Herculeōs<sup>AdjA</sup> labor:**  
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] **vīvāmus,<sub>PräKnjAkt</sub> artūs allevā<sub>PrälmvAkt</sub> afflīctōs<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> solō,**  
leben wir, lindere nieder geschlagene

- [1318] **Thēseu, parentis.<sup>G</sup> Pr dextra contāctūs piōs<sup>AdjA</sup>**  
des Elternteils. fromme
- [1319] **scelerāta<sup>AdjN</sup> refugit. PräAkt Hanc<sup>A</sup> Pr manum amplector<sup>PräPas</sup> libēns,<sup>AdjN</sup>**  
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: **hāc<sup>Abl</sup> Pr nīsus<sup>Abl</sup> PerPas ībō<sup>Fu1Akt</sup> pectorī hanc<sup>A</sup> Pr aegrō<sup>AdjD</sup> admovēns<sup>N</sup> PräAkt**  
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] **pellam<sup>Fu1Akt</sup> dolōrēs. Quem<sup>A</sup> Pr locum profugus<sup>AdjN</sup> petam? PräKnjAkt**  
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: **ubi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr recondam PräKnjAkt quāve<sup>AblKon</sup> Pr tellūre obruar? PräKnjPas**  
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] **quis<sup>N</sup> Pr Tanais aut<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr Nīlus aut<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr Persicā<sup>AdjAbl</sup>**  
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] **violentus<sup>AdjN</sup> undā Tigris aut<sup>Kon</sup> Rhēnus ferōx<sup>AdjN</sup>**  
gewaltig oder wild er
- [1325] **Tagusve<sup>Kon</sup> Hibērā<sup>AdjAbl</sup> turbidus<sup>AdjN</sup> gāzā fluēns<sup>N</sup> PräAkt**  
iberischem trüb er fließend
- [1326] **abluere<sub>InfAkt</sub> dextram poterit? Fu1Akt Arctōum<sup>AdjA</sup> licet<sub>PräAkt</sub>**  
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] **Maeōtis in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr gelida<sup>AdjN</sup> trānsfundat<sub>PräKnjAkt</sub> mare**  
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] **et<sup>Kon</sup> tōta<sup>AdjN</sup> Tēthys per<sup>Prp</sup> meās<sup>AdjA</sup> currat<sub>PräKnjAkt</sub> manūs,**  
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] **haerēbit<sub>Fu1Akt</sub> altum<sup>Adv</sup> facinus. in<sup>Prp</sup> quās<sup>A</sup> Pr impius<sup>AdjN</sup>**  
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] **terrās recēdēs? Fu1Akt ortum an<sup>Kon</sup> occāsum petēs? Fu1Akt**  
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] **ubīque<sup>Adv</sup> nōtus<sup>AdjN</sup> perdidī<sub>PerAkt</sub> exiliō locum.**  
überall bekannt verlor ich
- [1332] **mē<sup>A</sup> Pr refugit<sub>PräAkt</sub> orbis, astra trānsversōs<sup>AdjA</sup> agunt<sub>PräAkt</sub>**  
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] **obliqua<sup>AdjA</sup> cursūs, ipse<sup>N</sup> Pr Titān Cerberum**  
schräge selbst
- [1334] **meliōre<sup>AdjAbl</sup> vultū vīdit, PerAkt öjj fidum<sup>AdjA</sup> caput,**  
besserem sah er, o treues
- [1335] **Thēseu, latebram quaere<sub>PrälmvAkt</sub> longinquam<sup>AdjA</sup> abditam;<sup>A</sup> PerPas**  
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] **quoniamque<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> sceleris alienī<sup>AdjG</sup> arbiter**  
und da immer fremden
- [1337] **amās<sub>PräAkt</sub> nocentēs,<sup>AdjA</sup> grātiā meritīs refer<sub>PrälmvAkt</sub>**  
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] **vicemque<sup>Kon</sup> nostrīs:<sup>AdjD</sup> redde<sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup> Pr īfernīs<sup>AdjD</sup> precor<sub>PräPas</sub>**  
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] **umbrīs reductum,<sup>A</sup> PerPas mēque<sup>AKon</sup> Pr subjectum<sup>A</sup> PerPas tuīs<sup>AdjD</sup>**  
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] **cōnstitute<sub>PrälmvAkt</sub> vinclīs: ille<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr abscondet<sub>Fu1Akt</sub> locus.**  
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] **sed<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr nōvit. PerAkt Nostra<sup>AdjN</sup> tē<sup>A</sup> Pr tellūs manet. PräAkt**  
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: **illīc<sup>Adv</sup> solūtam<sup>A</sup> PerPas caede Grādīvus manum**  
dort gelöste
- [1343] **restituit<sub>PerAkt</sub> armīs: illa<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr Alcīdē, vocat,<sub>PräAkt</sub>**  
stellt wieder her jene dich, ruft,

[1344]

**facere**<sub>InfAkt</sub> **innocentēs**<sup>AdjA</sup> **terra** **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **superōs** **solet.**<sub>präAkt</sub>  
zu machen      unschuldige      welche      pflegt.